

Ilias 11

- | | | | | | | | | | | | |
|-----|---|---------------------------------|--------------|--------------------------|------------------------------|---------------|---------------------------|----------------------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|
| [1] | ἡ ὀ | δ ^{Pt} | ἐκ | πρ ^{Prp} | λεχέ | ων | παρ ^{Prp} | ἀ | Τιθω | νοῖο | |
| | aber
but | aus
out of | | | von
from | bei
beside | | erhabenen
of noble | | | |
| [2] | ὅρνυθ' ,
erhab sich,
rose, | ἵν ,
damit
so that | τοιστ | ἀθανά | τοιστ ^{AdjD} | φό | ως | φέροι ^{PräAktOp} | ἡδε
Kон | βρο | τοιστ |
| | | | | den Unsterblichen | | | | brächte
might bring | und
and | | |
| [3] | Ζεὺς | δ ^{Pt} | "Ερι | δα | προί | αλλε | ImpAkt | θο | ὰς ^{AdjA} | ἐπι ^{Prp} | νῆας Αχαιῶν |
| | aber
but | | | | sandte vor
sent forth | | | schnelle
swift | auf
onto | | |

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀργαῖοντι ην λέγει (Adj)(A), ποιλέσι μοι λόγοι (G) τέλει ραζά (A) μειτάντι (Prp) χερού λοιποί (D) εἶχον λεσσαντι (Prä)(Akt)(A). |

- | |
|---|
| [4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend. |
| grievous, of war portent with hands holding. |
| [5] στῆ _{AorSAkt} δέ _{Pt} ἐπί _{Prp} Οδυσσῆ _N ος μεγα κήτεϊ _{AdjD} υνὴ με λαίνη, _{AdjD} |
| stellte sich
stood aber auf
but upon tief bauchigem
deep hulled schwarzen,
black, |
| [6] ἥ _N _{Pr} δέ _{Pt} ἐν _{Prp} μεσσάτῳ _{AdjD} ἔσκε _{ImpAkt} γε γωνέμεν _{PräAktlInf} ἀμφοτέρωσε, _{Ac} |
| die ja in
which then in mittleren
midmost war was laut zu reden
to be loud nach beiden Seiten
to both sides, |
| [7] ἡμὲν _{Kon} ἐπί _{Prp} Αἴαν τος κλισί ας Τελα μωνιά δαο |
| einmal both bei upon |
| [8] ἡδέ _{Kon} ἐπί _{Prp} Αχιλλῆ _N ος, τοι _N _{Pr} ρέ _{Pt} ἔσχατα _{Adv} υηας ἐ _{AdjA} ίσας _{AdjA} |
| und and bei upon die zwei those ja then am äußersten outermost wohl gebauten well balanced |
| [9] είρυσαν _{AorAkt} ἡνορέ _N πίσυ νοι _{AdjD} καὶ _{Kon} κάρτεϊ _N χειρῶν |
| zogen drew up vertrauend trusting und and |
| [10] ἔνθα _{Adv} στᾶσ _N _{AorAkt} ἡ _N _{AorAkt} ὕσε _{AorAkt} θε _{Adv} ὰ μέγα _{Adv} τε _{Pt} δει _{Adv} νόν _{Adv} τε _{Pt} |
| dort there gestanden habend having stood schrie cried aloud sehr greatly und and furchtbar terribly und and |
| [11] ὅρθι', _{Adv} Αχαιοῖσιν _N δέ _{Pt} μέγα _{Adv} σθένος _N ἔμβαλ _{AorAkt} ἐ _{Adv} κάστω |
| laut, on high, aber but sehr greatly warf hinein threw in |
| [12] καρδίη _N ἄληκτον _{AdjA} πολε _N μίζειν _{PräAktlInf} ἡδέ _{Kon} μάχεσθαι. _{PräMedlInf} |
| un aufhörlich unceasing Krieg zu führen to make war und and sich schlagen. to fight. |
| [13] τοῖσι _{Pr} δέ _{Pt} ἄφαρ _{Adv} πόλε _N μος γλυκίων _{AdjKmpN} γένετ _{AorSMed} ἡ _{Kon} νέεσθ |
| ihnen aber sofort straightway süßer sweater wurde became oder or nach Ha to g |

[14]	ἐν ^{Prp}	νησὶ	γλαφυρῆσι ^{AdjD}	φίληγον ^{AdjA}	ές ^{Prp}	πατρίδα	γαῖαν.
	in in		hohl gefügten hollow	lieb gewonnene dear	in to		
[15]	Άτρεύδης	δέ ^{Pt}	ἔβόησεν ^{AorAkt}	ἰδὲ ^{Kon}	ζώνη	νυσθαι ^{PräMedInf}	ἄνωγεν ^{AorAkt}
	aber but	rief shouted		und and	sich gürten to gird		gebot ordered
[16]	Ἄργείους	έν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	αὐτὸς ^N Pr	ἔδύσετο ^{AorMed}	νύροπα ^{AdjA}	χαλκόν.
	in in	aber but	selbst himself		schlüpfte er in put on	blitzenden flashing	
[17]	κνημίδιας	μὲν ^{Pt}	πρῶτα ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	κνήμησιν	ἔθηκε ^{AorAkt}	
	zwar indeed	zuerst first	um around			legte er placed	
[18]	καλὰς ^{AdjA}	ἀργυρέοισιν ^{AdjD}	ἐπισφυρίοις	άρα	ρυίας. ^A	PerPas	
	schöne fair	silbernen with silver			angepaßte· fitted·		
[19]	δεύτερον ^{Adv}	αὖτε ^{Adv}	θώρηκα	περὶ ^{Prp}	στήθεσσιν	ἔδυνε, ^{AorAkt}	
	zweitens secondly	wieder again		um around		zog er an, put on,	
[20]	τόν ^A Pr	ποτέ ^{Pt}	οἱ ^D Pr	Κινύρης	δῶκε ^{AorSAkt}	ξενιήσιον ^{AdjA}	εἶναι. ^{PräInf}
	den that	einst once	ihm to him		gab gave	gast geschenk lich guest gift	zu sein. to be.
[21]	πεύθετο ^{AorMed}	γάρ ^{Pt}	Κύπρον	δέ ^{Pt}	μέγα ^{Adv}	κλέος	ούνεκ ^{Kon} Αχαιοί
	erfuhr learned	denn for		aber but	großes great		weil because
[22]	ές ^{Prp}	Τροίην	νήεσσιν	ἀναπλεύσεσθαι ^{FuMedInf}	ἔμελλον. ^{ImpAkt}		
	nach to		hinauf zu segeln to sail up		beabsichtigten· were about·		
[23]	τούνεκά ^{Kon}	οἱ ^D Pr	τὸν ^A Pr	δῶκε ^{AorSAkt}	χαριζόμενος ^N PräMed	βασιλῆι.	
	darum for this cause	ihm to him	den it	gab gave	gefährlich seiend pleasing		
[24]	τοῦ ^G Pr	δέ ^{Pt}	ἢ τοι ^{Pt}	δέκα ^{Adj}	οἴμοι	ἔσαν ^{Imp}	μέλανος ^{AdjG} κυάνος
	dessen of it	aber but	freilich indeed	zehn ten	waren were	dunkel blauen of black	
[25]	δώδεκα ^{Adj}	οἱ ^{Pt}	χρυσοῖο	καὶ ^{Kon}	εἴκοσι ^{Adj}	κασσιτέροιο.	
	zwölf twelve	aber but		und and	zwanzig twenty		
[26]	κυάνεοι ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	δράκοντες	ὡρωρέχατο ^{PlqMed}	προτὶ ^{Prp}	δειρὴν	
	dunkel blaue blue black	aber but		waren empor gerankt had risen		zu towards	
[27]	τρεῖς ^{Adj}	ἐκάτεροι ^{Adv}	τρισσιν	ἔοικότες, ^N PerAkt	άς ^A Pr	τε ^{Pt}	κρονίων
	drei three	beiderseits on each side		gleich geworden, having resembled,	welche which	und and	

[28] ἐν ^{Prp} νέφε ^ī στή ^{ριξε,} _{AorAkt} τέ ^{Pt} ρας μερό ^{Pt} πων ^{AdjG} ἀν ^{θρώπων.}	in in stelle, set, der sterblich redenden of mortal
[29] ἀμφὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἄρ ^{Pt} ὥμοισιν βάλε ^T το _{AorMed} ξίφος· ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἦλοι	um around aber but ja then warf sich cast round in in aber but ihm for him
[30] χρύσει _{ol} ^{AdjN} πάμ ^{ImpAkt} φαινον, πά ^{Pt} τὰρ ^{Pt} περὶ ^{Prp} κουλεὸν ἦν _{Imp}	goldene golden leuchten, were all shining, aber but um around war was
[31] ἀργύρε _{ov} ^{AdjA} χρυσέ _{oiσιν} ^{AdjD} α _{ορτή} ρεσσιν ἀρηρός. _N _{PerPas}	silbern silver mit goldenen with golden gefüt. fitted.
[32] ἀν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔλετ ['] _{AorMed} ἀμφιβρό ^{την} _{AdjA} πολυ ^{δαίδαλον} _{AdjA} ἀσπίδα _{θοῦριν} _{AdjA}	dann then aber but nahm sich took menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought stürmische furious
[33] καλήν, _{AdjA} ἦν _{Pr} πέρι ^{Prp} μὲν ^{Pt} κύ _{κλοι} δέκα _{Adj} χάλκεοι _{AdjN} ἤσαν, _{Imp}	schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed zehn ten eherne bronze waren, were,
[34] ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ὄμφαλοι ἤσαν _{Imp} ἐ _{είκοσι} ^{Adj} κασσιτέ _{ροιο}	in in aber but ihr for it waren were zwanzig twenty
[35] λευκοί, _{AdjN} ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} μέ _{σοισιν} ἦ _{ην} _{Imp} μέλα _{νος} _{AdjG} κυά _{νοιο.}	weiße, white, in in aber but war was des dunklen of black
[36] τῇ ^D _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} μὲν ^{Pt} Γοργὼ ^{βλοσυρῶπις} _{AdjN} ἐστεφάνωτο _{PlqMed}	ihr on her aber but auf upon zwar indeed finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned
[37] δεινὸν ^{Adv} δερκομέ _{νη} _N _{PräM/P} περὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} Δεῖμός τε ^{Pt} φόβος τε. ^{Pt}	schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.
[38] τῆς ^G _{Pr} δ' ^{Pt} ἐξ ^{Prp} ἀργύρεος ^{AdjN} τελαμών _{ην.} _{Imp} αὐτὰρ ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} αὐτοῦ ^G _{Pr}	deren of her aber but aus out of silbern silver war was doch but auf upon ihm on it
[39] κυάνεος ^{AdjN} ἐλέλικτο _{PlqMed} δράκων, κεφαλαί _{δε} ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἤσαν _{Imp}	dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled drei three rings gewendete twining around eines of one heraus gewachsen. grown out.
[40] τρεῖς ^{Adj} ἀμφιστρεφέες ^{AdjN} ἐνδός ^{AdjG} αὔχένος ^{έκπεψιμαι.} _N _{PerAkt}	
[41] κρατὶ δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἀμφίφαλον ^{AdjA} κυνέην θέτο _{AorMed} τετραφάληρον ^{AdjA}	aber but auf upon rings schützenden double bossed setzte set vier kammigen four crested

[42]	ἵππου	ριν.	AdjA	δει	νὸν	Adv	δὲ	Pt	λό	φος	καθύ	περθεν	Adv	ἐ	νευεν.	ImpAkt				
	pferde	schweifig- horse tailed-		schrecklich	terribly		aber	but			von oben	from above			nickte.					
[43]	εἴλετο		AorSMed	δ'Pt	ἄλκιμα	AdjA	δοῦρε	δύω	Adj	κεκο	ρυθμένα	A	PerPas	χαλκῷ						
	nahm sich took			aber but	starke valiant		zwei two		gekapt pointed											
[44]	όξεα.	AdjA		τῆλε	Adv	δὲ	Pt	χαλκὸς	ἀπ'	Prp	αὐτόφιν	Adv	ούρανὸν	εἰσω	Adv					
	scharfe- sharp-			weit far		aber but		von from	von from	der Spitze straight off				hinein within						
[45]	λάμπ'	-	AorAkt	έπι	Prp	δ'	Pt	ἐγδού	πησαν	AorAkt	Α	θηναίη	τε	Pt	καὶ	Kon				
	glänzte: shone:			auf upon		aber but		donnerten rumbled			und	and	und	und	also	"Ηρη				
[46]	τιμῶ	σαι	N	PräAkt	βασι	λῆ	πο	λυχρύ	σοιο	AdjG	Μυ	κήνης.								
	ehrend honoring				der gold	reichen	of much	gold												
[47]	ἡνιό	χω		μὲν	Pt	ἐ	πειτα	Adv	ἐ	ῳ	AdjD	ἐπέ	τελλεν	ImpAkt	ἐ	καστος				
	zwar indeed			dann then			to his own				eigenen	befahl	commanded							
[48]	ἵππους			εὖ	Adv	κατὰ	Prp	κόσμου	ἐ	ρυκέμεν	PräAktInf	αὖθ'	Adv	έπι	Prp	τάφρω,				
				gut well		nach according to		zurück zuhalten to hold back			wieder again	an upon								
[49]	αὐτοὶ	Pr	N	δὲ	Pt	πρυλέ	ες	σὺν	Prp	τεύχεσι	Θωρηχ	θέντες	N	AorPas						
	sie selbst themselves			aber but		mit with				gerüstet having armed										
[50]	ῥώνετ'	ImpAkt	.	ἄσβε	στος	AdjN	δὲ	Pt	βο	ἢ	γένετε	'	AorSMed	ἡῶ	θι	Adv	πρό.	Adv		
	eilten: were rushing-			un lösbar unquenchable		aber but	Geschrei shout		im Morgen at dawn				vorhin. before.							
[51]	φθὰν	Adv		δὲ	Pt	μέγ	Adv	ἱππή	ων	έπι	Prp	τάφρω	κοσμη	θέντες,	N	AorPas				
	früher having anticipated			aber but		weil greatly		am at					geordnet, having been marshalled,							
[52]	ἱππή	ες		δ'	Pt	όλι	γον	Adv	μετε	κίαθον.	AorAkt	ἐν	Prp	δὲ	Pt	κυ	δοιμὸν			
				aber but		wenig a little		folgten nach: went after:						aber but						
[53]	ώρσε	AorAkt		κα	κὸν	AdjA	Κρονί	δης,	κατὰ	Prp	δ'	Pt	ύψοθεν	Adv	ῆκεν	AorAkt	ἐ	έρσας	N	AorAkt
	erregte stirred up			übel evil			herab down		aber but	von oben from on high		sendt sent				sandte sent		regnen lassend having drenched		
[54]	αἴματι			μυδαλέ	ας	AdjA	ἐξ	Prp	αιθέρος,	ούνεκ	Kon	ἐ	μελλε	ImpAkt						
	tropfige wet			aus out of			weil because		weil because	im Begriff war was about										
[55]	πολλὰς	AdjA		ἰφθί	μους	AdjA	κεφα	λὰς	Ἄι	δι	προι	άψειν.	FuAktInf							
	viele many			starke valiant									vor zusenden. to send forth.							

[56] Τρώεις	δ', Pt αύθι, Adv	έτέ ρωθευν Adv	έ πι, Prp θρωσ μῶ πεδί οιο
	aber but wieder again	von drüben from the other side	an on
[57] Ἐκτορά	τ', Pt ἀμφι, Prp	μέ γαν, AdjA καὶ Kon	ἀ μύμονα, AdjA Πουλυδά μαντα
	und and um around	großen great und and	untadeligen blameless
[58] Αἰνεῖ αν	θ', Pt ὅς N Pr	Τρωσὶ θε ὅς ως, Adv	τίετο ImpMed δήμω,
	und, and, who	wie as	geehrt wurde was honored
[59] τρεῖς	Adj τ', Pt Αν τηνορί δας	Πόλυ βον καὶ Kon	Α γήνορα δῖον, AdjA
	drei three auch and	und and	strahlenden radiant
[60] ήιθε ὄν	τ', Pt Άκα μαντ'	έπι είκελον, AdjA	άθανά τοισιν.
	auch and	gleich seiend like	
[61] Ἐκτωρ	δ', Pt ἐν, Prp πρώ τοισι φέρ'	ΙmpAkt	ἀσπίδα πάντοσ, Adv ἔ σην, AdjA
	aber in but among	trug was bearing	allseits on all sides gleiche, even,
[62] οῖος N Pr	δ', Pt ἐκ, Prp υεφέ ων	άνα φαίνεται PräM/P	ούλιος, AdjN ἀστήρ
	wie einer such as aber aus out of	erscheint appears	unheilvoller baleful
[63] παμφαί νων, N PräAkt	τοτὲ Adv	δ', Pt αῦτις, Adv	ἔ δυ AorAkt νέφε α σκιό εντα, AdjA
	ganz leuchtend, all shining, einmal at times	aber but wieder again	tauchte went down schattige, shadowy,
[64] ώς Adv	Ἐκτωρ ὀτὲ Adv	μέν Pt τε Pt με τὰ, Prp	πρώ τοισι φά νεσκεν, ImapAkt
	so so einmal at times zwar indeed auch and bei among		erschien, kept appearing,
[65] ἄλλοτε Adv	δ', Pt ἐν, Prp πυμά τοισι κε λεύων, N PräAkt		πᾶς AdjN δ', Pt ἄρα Pt χαλκῶ
	ein andermal at other times aber but in in	befehlend urging.	all all aber ja then indeed
[66] λάμφ' AorAkt	ώς Adv	τε Pt στερο πὴ πα τρὸς Διὸς	αιγιό χοιο. AdjG
	blitzte flashed wie as und also		des Aigis tragenden. of aegis bearing.
[67] οἱ N Pr	δ', Pt ώς Adv	τ', Pt ἀμη τῆρες	έ ναντίοι, AdjN
	die aber, wie as auch also		entgegen opposed
		άλλη λοισιν D Pr	einander to each other
[68] ὅγμον	ἐ λαύνω σιν PräAkt	άν δρὸς μάκα ρος	AdjG κατ', Prp ἄρουραν
	treiben drive	seligen blessed	über down over
[69] πυρῶν	ἢ Kon κρι θῶν· τὰ A Pr	δὲ Pt δράγματα	ταρφέα Adv πίπτει PräAkt
	oder or die the aber but	dicht thick and fast	fallen fall-

[70]	ὡς ^{Adv}	Τρῶ ^{ες}	καὶ ^{Kon}	Αἰχαῖοι	ἐπ' ^{Prp}	ἀλλή	λοιστὸν ^D	θορόντες ^N	PräAkt
	so		und	and	auf upon	einander	each other	springend	leaping
[71]	δήσουν ^{ImpAkt}	οὐδέ ^{Pt}	έτε ^{pol} ^{AdjN}	μνώ	ουτ' ^{ImpMed}	όλοι	οἴο ^{AdjG}	φό ^{βοιο.}	
	wüteten, were slaying,	nicht einmal nor	andere others	gedachten	were mindful	des verderblichen	of destructive		
[72]	ἴσας ^{AdjA}	οὐ ^{Pt}	ὑσμίνη	κεφαλὰς	ἔχεν , ^{ImpAkt}	οἱ ^N	δέ ^{Pt}	λύκοι	ὡς ^{Adv}
	gleiche equal	aber but		hielt, held,	die who	aber	but	wie	as
[73]	θῦνον ^{ImpAkt}	Ἐ ^{Pt}	ρις	δέ ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	ἔχαιρε ^{ImpAkt}	πολύστονος ^{AdjN}	εἰσορόωσα ^N	PräAkt
	eilten- raged·			aber but	ja then	freute sich was rejoicing	vielklagend much groaning	schauend- looking upon·	
[74]	οὐη ^{AdjN}	γάρ ^{Kon}	ρα ^{Pt}	Θεῶν	παρετύγχανε ^{ImpAkt}	μαρναμένοισιν ^D			
	allein alone	denn for	ja then		war zufällig bei happened to be present	den Kämpfenden, to those fighting,			
[75]	οἱ ^N	δέ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	σφιν ^D	πάρεσσαν ^{ImpAkt}	Θεοί,	ἄλλα ^{Kon}	ἔκηλοι ^{AdjN}
	die who	aber but	andere other	nicht not	ihnen to them	waren zugegen were present		sondern but	sorglose at ease
[76]	σφοῖσιν ^D	ἐν ^{Prp}	μεγάροισι	καθίστο , ^{ImpMed}	ἵητι ^{Adv}	ἐκάστω ^D			
	ihren eigenen their own	in in		saßen, were sitting,	wo where	jedem for each			
[77]	δώματα	καλὰ ^{AdjN}	τέ	τυκτό ^{PlqM/P}	κατὰ ^{Prp}	πτύχας	Ούλύμποιο.		
		schöne fair		waren bereitet had been made	über throughout				
[78]	πάντες ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ἡτιό ^{ωντο} ^{ImpMed}	κελαινεφέα ^{AdjA}					
	alle all	aber but	gaben schuld were blaming	schwarz bewölkten dark clouded					
[79]	οὕνεκ ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	Τρώεσσιν	ἔβούλετο ^{ImpMed}	κῦδος	ὁρέξαι.	AorAktInf		
	weil because	ja then		wollte was wishing		dar reichen. to reach out.			
[80]	τῶν ^G	μὲν ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἀλέγιζε ^{ImpAkt}	πατήρ ^N	δέ ^{Pt}	νόσφι ^{Adv}	λιασθεὶς ^N
	deren of them	zwar indeed	ja then	nicht not	kümmerte sich cared	der he	aber but	abseits apart	zurück gewichen having drawn aside
[81]	τῶν ^G	ἄλλων ^{AdjG}	ἀπάνευθε ^{Adv}	καθέζετο ^{ImpMed}	κύδει	γαίων ^N			
	der of the	anderen others	fern far away	saß was sitting		sich freuend rejoicing			
[82]	εἰσορόων ^N	τρώων ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	πόλιν	καὶ ^{Kon}	νῆας	Αἰχαῖων		
	hin schauend looking upon		und and	und also					
[83]	χαλκοῦ	τε ^{Pt}	στεροπήν	όλλυντάς ^A	τε ^{Pt}	όλλυμένους ^A	τε. ^{Pt}		
	und and		tötend sejende destroying		und and	getötet werden being destroyed	und. and.		

[84] ὅφρα Kon μὲν Pt ἡώς ImpAkt καὶ Kon ἀέξετο ImpMed ἵερὸν AdjN ἡμαρ,
solange while zwar indeed war was und and wuchs grew heiliges sacred
[85] τόφρα Adv μάλ' Adv ἀμφοτέρων AdjG βέλε' ἥπτετο, ImpMed πῖπτε ImpAkt δὲ Pt λαός.
so lange so long sehr very beider of both hafteten, were fastening, fiel was falling aber but
[86] ἡμος Kon δὲ Pt δρυτόμος περ Pt ἀνήρ ὁ πλίσσατο AorMed δεῖπνον
als when aber but auch even bereite prepared
[87] οὕρεος ἐν Prp βῆσ σησιν, ἐπεί Kon τ' Pt ἐκορέσσατο AorMed χεῖρας
in in nachdem when auch and sättigte had sated
[88] τάμνων N PräAkt δένδρεα μακρά, AdjA ἄδος τέ Pt μιν A Pr ἵκετο AorMed θυμόν,
schnidend cutting lange, long, und and ihn him erreichte came
[89] σίτου τε Pt γλυκεροῖο AdjG περὶ Prp φρένας ὕμερος αἱρεῖ, PräAkt
und and süßen sweet um around ergreift, seizes,
[90] τῆμος Adv σφῆ D Pr ἀρε τῇ Δαναοὶ ῥή σαντο AorMed φάλαγγας
dann then mit eigener with their own brachen broke
[91] κεκλόμενοι N PerMed ἐτάροισι κατὰ Prp στίχας· ἐν Prp δέ Pt Αγα μέμνων
gerufen habend having called entlang along bei in aber but
[92] πρῶτος AdjN ὄρουσ', AorSAkt ἔλε AorSAkt δέ Pt ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but
[93] αὐτόν, A Pr ἐπειτα Adv δέ Pt ἐταῖρον οἴλης πλήξιππον. AdjA
ihn selbst, him, dann then aber but Roß schlagenden. whip driving.
[94] ἡτοι Pt ὅ D Pr γ' Pt ἐξ Prp ἵππων κατεπάλμενος N AorMed ἀντίος AdjN ἔστη AorSAkt
freilich indeed der he ja then aus hinab gesprungen having leapt down entgegen opposite stellte sich· stood·
[95] τὸν A Pr δέ Pt ἰθὺς Adv μεμαῶτα A PerAkt μετάπιον AdjA ὄξει AdjD δουρὶ
den him aber but gerade straight eilenden eager stirn wärts forehead scharfen with sharp
[96] νύξ', AorSAkt οὐδὲ Kon στεφάνη δόρυ οἰ D Pr σχέθε AorSAkt χαλκοβάρεια, AdjN
stach, pierced, und nicht nor ihm for him hielt auf checked erz schwere, bronze weighted,
[97] ἀλλὰ Kon δι' Prp αὐτῆς G Pr ἥλθε AorSAkt καὶ Kon ὄστεου, ἐγκέφαλος δέ Pt
sondern but durch through sie selbst of it ging went und and aber but

[98]	ἔνδον ^{Adv}	ἄπας ^{AdjN}	πεπάλακτο· ^{PerM/P}	δάμασε ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	μιν ^A _{Pr}	μεμαῶτα. ^A _{PerAkt}
	innen within	ganz all	war durch geschüttelt. had been shaken.	überwand tamed	aber but	ihn him	eilenden. eager.
[99]	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	λίπεν ^{AorSAkt}	αὐθὶ ^{Adv}	ἄναξ ἀνδρῶν Ἅγα	μέμνων
	und and	die them	zwar indeed	ließ zurück left	vor Ort there		
[100]	στήθεσι	παμφαῖνοντας, ^A _{PräAkt}	ἐπει ^{Kon}	περίδυσε ^{AorAkt}	χιτῶνας.		
		all glänzende, all shining,	als when	zog aus stripped off			
[101]	αὐτὰρ ^{Kon}	δὲ ^N _{Pr}	βῆ ^{AorSAkt}	ἰσόν	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ἄντιφου
	aber but	er he	ging went	und and	und also		zu entwaffnen about to strip
[102]	υἱε δύω ^{Adj}	Πριάμοιο	νόθον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	γυνήσιον ^{AdjA}	ἄμφω ^{AdjDu}	
	zwei two	unehelichen bastard	und and	echten legitimate		beide both	
[103]	εἰν ^{Prp}	ἐνι ^{AdjD}	δίφρω	ἐόντας. ^A _{PräAkt}	δὲ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	νόθος ^{AdjN}
	in in	einem one	seiend. being:	der the one	zwar indeed	uneheliche bastard	lenkte, was driving,
[104]	Ἄντιφος	αὖ ^{Adv}	παρέβασκε ^{ImpAkt}	περικλυτός. ^{AdjN}	ὡς ^{Kon}	ποτέ ^{Pt}	Ἄχιλλεὺς
	wieder again	trat daneben kept riding beside	viel berühmt. very famous.	wie as	einst once		
[105]	Ἴδης	ἐν ^{Prp}	κυημοῖσι	δίδη μόσχοισι λύγοισι,			
	in in						
[106]	ποιμαῖνοντ ^A _{PräAkt}	ἐπί ^{Prp}	ὄεσσι λαβών, ^N _{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐλυσεν ^{AorAkt}	ἀποίνων.	
	hürend tending	auf upon	genommen habend, having taken,	und and	ließ frei released		
[107]	δὴ ^{Pt}	τότε ^{Adv}	γ' Pt	Ἀτρείδης εὐρὺ ^{AdjN}	κρείων	Ἄγα	μέμνων
	ja indeed	then then	ja at least	weit wide			
[108]	τὸν ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ὑπὲρ ^{Prp}	μαζοῖο κατὰ ^{Prp}	στῆθος	βάλε ^{AorSAkt}	δουρί,
	den him	zwar indeed	über over	hinab down		traf struck	
[109]	Ἄντιφον	αὖ ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	οὔ ^{έλασε} _{AorAkt}	ξίφει,	ἐκ ^{Prp}	δέ ^{Pt}
	wieder again	an beside	stieß smote	aus out of	aber but	warf cast	ἔβαλ' _{AorAkt}
[110]	σπερχόμενος ^N _{PräM/P}	δέ ^{Pt}	ἀπό ^{Prp}	τοῖν ^{DuG} _{Pr}	ἐσύλα ^{AorAkt}	τεύχεα	καλὰ ^{AdjA}
	eilig seind being hasty	aber but	von from	der beiden of the two	raubte stripped		schöne fair
[111]	γιγνώσκων ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Kon}	σφε ^A _{Pr}	πάρος ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	νησοὶ θοῆσιν ^{AdjD}
	erkennend. knowing	und and	denn for	sie them	früher before	bei beside	schnellen swift

[112] εἴδεν, AorAkt	στ', Kon	ξέPrp	"Ι δης ἄγα γεν, AorSAkt	πόδας	ώκυςAdjN	Α χιλλεύς.
sah, saw,	als when	von out of	brachte led		schneller swift	
[113] ωςKon	δὲPt	λέων ἐλάφοιο ταχείςAdjG	νήπιαAdjA	τέκνα		
wie as	aber but	schnellen swift	unmündige infant			
[114] ρηϊδίωςAdv	συνέαξεAorAkt	λαβώνN	AorSAkt	κρατεροῖσινAdjP	όδοῦσιν	
leicht easily	raffte zusammen seized up	ergriffen habend having taken		starken with strong		
[115] ἐλθώνN	AorSAkt	εἰςPrp	εύνήν, ἀπαλόνAdjA	τέPt	σφ'Pr	ἡτοράπηύρα·AorAkt
gekommen seiend having come		in into	zartes tender	und and	ihr of them	raubte· took away·
[116] ἦPr	δ'Pt	εἰKon	πέρPt	τεPt	τύχησιKnjAkt	μάλαAdv
die she	aber but	wenn if	auch indeed	und and	gerate may happen	sehr very
						nahe, near,
						nicht not
						vermag is able
						ihnen for them
[117] χραισμεῖν· PräAktInf	αὐτὴνA	γάρKon	μινA	ὑπόPrp	τρόμος	αἰνὸςAdjN
zu nützen· to help·	sie selbst herself	denn for	sie her	unter under		schreckliches terrible
						i κάνει· PräAkt
[118] καρπαλίμωςAdv	δ'Pt	ἥιξεAorAkt	διάPrp	δρυμὰ	πυκνὸςAdjA	καὶKon
eilends swiftly	aber but	eilte darted	durch through	dichte dense	und and	οὐλην
[119] σπεύδουσ', N	PräAkt	ιδρώουσαN	PräAkt	κραταίοῦAdjG	θηρὸς	ὑφ'Prp
eilend hastening		schwitzend sweating		mächtigen of mighty	unter under	ὁρμῆς·
[120] ωςAdv	ἄραPt	τοῖςD	οὐPt	τιςN	δύνατοImpM/P	χραισμῆσαιAorAktInf
so so	ja then	diesen to them	nicht not	emand anyone	vermochte was able	ο λεθρον
						zu helfen to help
[121] Τρώων,	ἀλλὰKon	καὶKon	αὐτοὶN	ὑπ', Prp	Ἀργείοισι φέβοντο. ImpM/P	
	sondern but	auch also	sie selbst themselves	unter under		fürchteten sich. were fleeing.
[122] αὐτὰρKon	δN	Πείσαν δρόν	τεPt	καὶKon	Ιππόλοχον μενεχάρμηνAdjA	
aber but	er he		und and	und also		kampf tüchtigen battle steadfast
[123] υἱέας	Ἀντιμάχοιο	δαίφρονος, AdjG	όςN	ραPt	μάλισταAdv	
		kriegs verständigen, war minded,	der who	ja then	am meisten most	
[124] χρυσὸν	Ἀλεξάνδροιο	δε δεγμένοςN	PerMed			
		angenommen habend having received				
						άγλαῖςAdjA
						δῶρα
[125] οὐκPt	εἴασχ'ImpAkt	Ἐλένη δόμεναι	AorMedInf	ξανθῶςAdjD	Μενελάω,	
nicht not	ließ zu allowed			dem blonden to fair haired		

[126]	τοῦ ^G des of him	περ ^{Pt} auch indeed	δὴ ^{Pt} ja indeed	δύο ^{Adj} zwei two	παῖδε λάβε ^{AorSAkt} nahm took	κρείων ἄγα μέμνων				
[127]	εἰν ^{Prp} in in	ἐνι ^{AdjD} einem one	δίφρω seiend, being,	ἐόντας, A PräAkt zugleich together	ὁ μοῦ ^{Adv} aber but	δ' Pt hielten were holding	ἔχον ^{ImpAkt} schnelle swift	ώκεας ^{AdjA} schnelle swift	ἵππους.	
[128]	ἐκ ^{Prp} aus out of	γάρ ^{Kon} denn for	σφεας ^G ihren their	χειρῶν entglitten fled	φύγον ^{AorAkt}	ἡνία	σιγαλόεντα, ^{AdjN} glänzende, shining,			
[129]	τὼ ^{DuN} die the two	δὲ ^{Pt} aber but	κυκηθή την. ^{Du} gerieten durcheinander. were confused.	AorPas	δ' N der he	δ' Pt aber but	ἐναντίον ^{Adv} entgegen opposite	ώρτο ^{AorMed} sprang auf arose	λέων wie as	ώς ^{Adv}
[130]	Ἄτρειδης. die zwei the two	τὼ ^{DuN} aber but	δ' Pt wieder aus out of	αὖτ' Adv again	ἐκ ^{Prp} aus out of	δίφρου knien nieder· supplicated·	γουναζέσθην. ^{Du} AorM/P			
[131]	ζώγρει ^{ImvAkt} nimm lebend take alive	Ἄτρεος	υἱέ, du you	σὺ ^N aber but	δέξαι ^{AdjA} würdige worthy	δέξαι ^{AorMedImv} nimmt an receive	ἄποινα.			
[132]	πολλὰ ^{AdjN} viele many	δέ ^{Pt} aber but	ἐν ^{Prp} in in	Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια	κεῖται ^{PräM/P} liegen lie					
[133]	χαλκός	τε ^{Pt} und and	χρυσός	τε ^{Pt} und and	πολύκμητός ^{AdjN} mühe kostender much wrought	τε ^{Pt} und and	σίδηρος,			
[134]	τῶν ^G davon of these	κέν ^{Pt} wohl would	τοι ^{Pt} dir for you	χάρισαιτο ^{AorMedOp} würde gewähren would grant	πατήρ erfahre should learn	ἀπέρειστο ^{AdjA} unzählige countless	ἄποινα,			
[135]	εἰ ^{Kon} wenn if	νῷ ^{Du} uns us two	ζωοὺς ^{AdjA} lebendig alive	πεπύθοιτ' ^{PerM/Pop} erfahre should learn	ἐπὶ ^{Prp} bei at	νησὶν Ἀχαιῶν.				
[136]	ώς ^{Adv} so thus	τὼ ^{DuN} die zwei the two	γε ^{Pt} doch indeed	κλαίοντε ^{Du} weinend weeping	προσαυδῆτην ^{Du} sprachen an addressed	βασιλῆα				
[137]	μειλιχίοις ^{AdjD} sanften with gentle	ἐπέεσσιν. unerbittliche unrelenting	ἀμείλικτον ^{AdjA} aber but	δέ ^{Pt} aber but	ὄπ' ἀκουσαν. ^{AorAkt} hörten· they heard·					
[138]	εἰ ^{Kon} wenn if	μὲν ^{Pt} zwar indeed	δὴ ^{Pt} ja indeed	Ἀντιμάχοιο δαιφρονος ^{AdjG} kriegs verständigen battle minded	υἱέες	ἐστόν, ^{Du} seid, are,	πρᾶkt			
[139]	ὅς ^N welcher who	ποτε ^{Adv} einst once	ἐνι ^{Prp} in in	Τρώων ἄγορῇ Μενέλαον befahl ordered	ἄνωγεν ^{AorAkt}					

[140]	ἀγγελίην	ἔλθοντα ^A	AorSAkt	σὺν ^{Prp}	ἀντιθέω ^{AdjD}	Οδυσσῆι
	gekommen seiend	having come		mit with	gott ähnlichem	god like
[141]	αὐθι ^{Adv}	κατακτεῖναι	AorAktInf	μηδ ^{KonPt}	ἐξέμεν ^{PräAktInf}	ἀπ ^{Adv} ἐς ^{Prp} Αχαιούς,
	hier on the spot	töten to kill		und nicht and not	hinaus gehen to go out	wieder back again zu den into
[142]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τοῦ ^G _{Pr}	πατρὸς	ἀεικέα ^{AdjA}
	nun now	zwar indeed	ja indeed	des of	schändliche shameful	werdet bezahlen you will pay
					τίσετε ^{FuAkt}	λώβην.
[143]	ἥ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Πείσαν ^{δρον}	μὲν ^{Pt}	ἀφ' ^{Prp}	ἵππων
	so, so,	und and		zwar indeed	von from	ώσε ^{AorSAkt}
					χαμάζε ^{Adv}	Χαμάζε ^{Adv}
[144]	δουρὶ	βαλὼν ^N	AorSAkt	πρὸς ^{Prp}	στῆθος·	δὲ ^{Pt}
	getroffen habend having thrown			gegen towards		δὲ ^{Pt} ὑπτιος ^{AdjN}
					οὐδεὶς	ἐρείσθη· ^{AorPas}
						wurde gestützt. was pressed.
[145]	ἵππολοχος	δὲ ^{Pt}	ἀπόρουσε, ^{AorSAkt}	τὸν ^A _{Pr}	αὖ ^{Adv}	χαμαὶ ^{Adv}
	aber but		sprang hinab, leapt off,	den him	wiederum again	am Boden to the ground
					ἐξενάριξε ^{AorAkt}	
[146]	χεῖρας	ἀπὸ ^{Prp}	ξίφει ⁱ τμή ^N	ἀπό ^{Prp}	τῷ ^{Pt}	αὐχένα
	von from		abgeschnitten habend having cut	und from	und and	κόψας, ^N _{AorAkt}
						abgehauen habend, having chopped,
[147]	ὅλμον	δὲ ^{Pt}	ῶς ^{Adv}	ἔστευε ^{ImpAkt}	κυλίνδεσθαι ^{PräM/PlInf}	δι ^{Prp} ὁ μίλου.
	aber but	so thus		trieb er an was urging	zu rollen to roll	durch through
[148]	τοὺς ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἔασται ^{AorAkt}	δὲ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt} ὅθι ^{Adv}	πλεῖσται ^{AdjSupN}
	jene them	zwar indeed	ließ er left·	der he	aber but	die meisten most
					wo where	κλονέονται ^{ImpM/P}
						φάλαγγες,
[149]	τῇ ^D _{Pr}	ρόπτ ^{Pt}	ἐνόρουσ', ^{AorAkt}	ἄμα ^{Adv}	δὲ ^{Pt} ἄλλοι ^{AdjN}	ἐϋκνήμιδες ^{AdjN}
	dorthin there	ja then	sprang er, leapt in,	zugleich together	aber but	andere other
						wohl beinschienige well greaved
[150]	πεζοὶ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	πεζὸν ^{AdjA}	ὅλε ^{Kov}	φεύγοντας ^A _{PräAkt}	Ἄναγκη,
Fuß kämpfer foot soldier	zwar indeed	Fuß kämpfer foot soldiers	töteten were slaying		flohende fleeing	
[151]	ἵππεῖς	δὲ ^{Pt}	ἱππῆας·	ὑπό ^{Prp}	σφιστὸν ^D _{Pr}	ἐρπτο ^{AorM/P}
	aber but			unter under	ihnen for them	κονίη
						erhab sich arose
[152]	ἐκ ^{Prp}	πεδίου,	τὴν ^A _{Pr}	ώρσαν ^{AorAkt}	ἐρίγδουποι ^{AdjN}	πόδες
aus out of		die it	erregten set in motion		dröhrende loud thundering	ἵππων
[153]	χαλκῶ	δηιόωντες ^N	PräAkt	ἀτὰρ ^{Kon}	κρείων ^{AdjN}	Ἀγαμέμνων
	kämpfend· making war·			aber but	herrschender ruling	

[154]	αἰὲν ^{Adv}	άποκτείνων	^N	PräAkt	έπετ' ImpM/P	Άργείοισι κελεύων.	^N	PräAkt
	stets always	tötend killing			folgte was following		befehlend. commanding.	
[155]	ώς	^{Kon}	δέ, ^{Pt}	ότε	^{Kon}	πῦρ αἴδηλον	^{AdjN}	ἐν Prp
	wie as	aber but	wenn when			unsichtbares destructive	in	holz armem uncut
							Gehölz	should fall in
[156]	πάντη	^{Adv}	τό, ^{Pt}	εἰλυφόων	^N	PräAkt	ἄνεμος φέρει,	PräAkt
	überall everywhere	und and	einhüllend enwrapping				trägt, carries,	die which
							aber but	aber und and
[157]	πρόρριζοι	^{AdjN}	πίπι	τουσιν	PräAkt	έπειγόμενοι	^{VOL N}	πυρὸς ὄρμῃ·
	mit Wurzeln uprooted		fallen fall			angetrieben seiend being pressed	PräM/P	
[158]	ώς	^{Adv}	ἄρ, ^{Pt}	ὑπε, ^{Prp}	Ατρείδη Άγαμέμνονι	πίπτει	^{ImpAkt}	κάρηνα
	so so	ja then	unter under			fießen were falling		
[159]	Τρώων	φευγόντων,	^G	πολλοὶ	^{AdjN}	δέ, ^{Pt}	ἐριαύχενες	^{AdjN} ἵπποι
	fiehrenden, fleeing,			viele many		aber but	hoch halsige high necked	
[160]	κείνοις	^A Pr	όχεια	κροτάλιζον	ImpAkt	άντα	πτολέμοιο γε φύρας	
	jene those		rasselten were rattling			über along		
[161]	ήνιοχους	ποθέοντες	^N	πράττειν	PräAkt	άμυμονας.	^{AdjA} οἱ, ^N Pr	δέ, ^{Pt} ἐπὶ Prp γαίη
	begehrnd longing for			untadelige: blameless:		die who	aber but	auf upon
[162]	κείατο,	^{ImpM/P}	γύπεσσιν	πολὺ	^{Adv}	φίλτεροι	^{AdjKmpN}	ἢ Kon ἀλόχοισιν.
	lagen, lay,		weit much			lieber dearer		als than
[163]	Ἐκτορα	δέ, ^{Pt}	ἐκ	βελέων	^N	Ζεὺς	ἐκ	τε, ^{Pt} κονίης
	aber but	aus out of		führte weg led away			auch out of	aus and
[164]	ἐκ	τε, ^{Pt}	ἀνδροκτασίης	ἐκ	θεοῦ	αίματος	ἐκ	τε, ^{Pt} κονίης
	aus auch out of and			aus out of	aus and		aus out of	aus and
[165]	Ἄτρειδης	δέ, ^{Pt}	έπειτο	σφεδανῶν	^{Adv}	Δαναοῖσι κελεύων.	^N	PräAkt
	aber but	folgte was following		heftig impetuously			befehlend. commanding.	
[166]	οἱ, ^N Pr	δέ, ^{Pt}	παρό	Ιλου	σῆμα παλαιοῦ	^{AdjG}	Δαρδανίδαο	
	die who	aber but	an beside		des alten old			
[167]	μέσσον	^{AdjA}	κάπι	πεδίου	παρό	ἐρινεὸν	ἐσσεύοντο	^{ImpM/P}
	mitten middle		hinab auf down on		an beside		eilten sie were rushing	

[168] ιέμενον^N PräM/P πόλιος^{Pr} δέ^{Pt} κεκλήγων^N PerAkt ἔπειτα^{ImpM/P} αἰεὶ^{Adv}
begehrend striving der he aber but rufend shouting folgte was following stets always

[169] Ἀτρείδης, λύθρω δέ^{Pt} παλάσσετο^{ImpM/P} χεῖρας ἀπτους^{AdjA}
Blut but besprengte sich was smearing unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σκαιάς^{AdjA} τε^{Pt} πύλας^{Kon} καὶ^{Kon} φηγὸν^I κοντο^{AorM/P}
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and und and erreichten sie, came,

[171] ἐνθ'^{Adv} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} ἵσταντο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἀλλήλους^A πράντιμον.^{ImpAkt}
dort there ja then denn indeed standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.

[172] οἱ^N δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Prp} μέσσον^{AdjA} πεδίον^{Pr} φοβέοντο^{ImpM/P} βόες^{Adv}
die aber noch hinab durch down through Mitte middle fürchteten sich were fearing wie, as,

[173] ἃς^A τε^{Pt} λέων^{Pr} ἐφόβησε^{AorAkt} μολὼν^N ἐν^{Prp} νυκτὸς ἀμολγῶ
welche und which and in Furcht setzte frightened gekommen seiend having come im in

[174] πάσας^{AdjA} τῇ^D δέ^{Pt} τὸ^{Pt} ἕπεται^{AdjD} ἀναφαίνεται^{PräM/P} αἴπὺς^{AdjN} ὅλεθρος[·]
alle- all- ihr to her aber auch and allein erscheint appears steiler sheer

[175] τῆς^G δέ^{Pt} ἔξ^{Prp} αὐχέν['] ἔαξε^{AorAkt} λαβών^N κρατεροῖσιν^{AdjD} ὁ δοῦσι
deren aber von from dem Nacken neck zerbrach er broke ergriffen habend having taken mit starken with strong

[176] πρῶτον,^{Adv} ἐπειτα^{Adv} δέ^{Pt} θε^{Pt} αἴμα καὶ^{Kon} ἔγκατα πάντα^{AdjA} λαφύσσει^{PräAkt}
zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all schlabbert er- laps up.

[177] ὡς^{Adv} τοὺς^A Ἀτρείδης^{Pr} ἐφεπει^{ImpAkt} κρείων^{AdjN} Ἄγαμέμνων
so so jene them Atride was pursuing herrschender ruling

[178] αἰεὶ^{Adv} ἀποκτείνων^N PräAkt τὸν^A ὁ πίστατον^{AdjSupA} οἱ^N δέ^{Pt} ἐφέβοντο[·] ImpM/P
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie they aber but flohen scheu. were fleeing.

[179] πολλοῖ^{AdjN} δέ^{Pt} προνεῖς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπτιοῖ^{AdjN} ἔκπεσον^{AorAkt} ἵππων
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine fielen heraus fell out

[180] Ἀτρείδεω ὑπό^{Prp} χερσὶ· περὶ^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἔγχει[·] θύεν^{. ImpAkt}
unter under gar around sehr before vor for tote er. was raging.

[181] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} τάχ^{Adv} εἰμελλεν^{ImpAkt} ὑπό^{Prp} πτόλιν^{Pr} αἴπυ^{AdjA} τε^{Pt} τεῖχος
aber but sobald when ja indeed bald quickly im Begriff war was about unter under steiles steep und and

[182]	ἵξεσθαι , FuMedInf	τότε ^{Adv}	δή ^{Pt} ρα ^{Pt}	πατὴρ ἄνδρῶν	τε ^{Pt} θεῶν	τε ^{Pt}
	zu erreichen, to reach,	dann then	ja indeed	gewiss then	und and	und and
[183]	Ἴδης	ἐν ^{Prp} κορυφῆσι	καθέζετο ^{ImpM/P}	πιδη έσσης ^{AdjG}		
	auf on	setzte sich sat		viel quellig of many springs		
[184]	οὐρανόθεν ^{Adv}	καταβάσις ^N	AorAkt	ἔχει ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt} ἀστεροπήν	μετὰ ^{Prp} χερσίν.
	vom Himmel from heaven	herab gekommen: having come down:		hielt was holding	aber but	in with
[185]	Ἴριν	δέ ^{Pt} ὅτρυνε ^{AorAkt}	χρυσόπτερον ^{AdjA}		ἀγγελέουσαν ^A	PräAkt
	aber but	trieb an urged	gold geflügelt golden winged		boten seiend: announcing:	
[186]	βάσκει	ἴθει ^{ImvAkt}	Ἴρι ταχεῖα , AdjV	τὸν ^A πρ	Ἐκτορὶ μῆθον	ἐνίσπεις ^{AorAktImv}
	auf den Weg go on	geh go	schnelle, swift,	den the		sprich aus: speak:
[187]	ὅφρ' Κοντάνει	αὖ ^{Pt}	μέν ^{Pt} κεν ^{Pt}	ορᾶ ^{PräAktKnj}	Ἄγαμέμνονα	ποιμένα λαῶν
	solange so that	auch ever	zwar indeed	wohl would	er sehe sees	
[188]	θύνοντα ^A PräAkt	ἐν ^{Prp} προμάχοισιν	ἐναίροντα ^A PräAkt	στίχας	ἀνδρῶν ,	
	wütend raging	in among	tötend slaying			
[189]	τόφρ' Αναχωρεῖ	τῷ ^{PräAktImv}	τὸν ^A πρ	δέ ^{Pt} ἄλλον ^{AdjA}	λαὸν ἀνώχθω ^{PräM/Plmv}	
	so lange so long	ziehe er sich zurück, let him withdraw,	das the	aber but	übrige other	werde angewiesen let him command
[190]	μάρνασθαι ^{PräM/Plinf}	δηνίοισι ^{AdjD}	κατὰ ^{Prp}	κρατερὴν ^{AdjA}	ὑσμίνην.	
	zu kämpfen to fight	den feindlichen in hostile	entlang through down	starke strong		
[191]	αὐτάρει ^{Kon} έπειτα ^{Kon} καὶ ^{Pt} ἢ ^{Kon}	δουρὶ τοπείσι ^N AorPas		ἢ ^{Kon} βλήμενος ^N AorPas	ἰῶ	
	aber but	wenn when	wohl then	entweder or	oder or	getroffen worden having been hit
[192]	εἰς ^{Prp} ἴπιοντα , AorMedKnj	τότε ^{Adv}	οἱ ^D πρ κράτος	έγγυα λίξω ^{FuAkt}		
	zu into	er springe, will leap,	dann then	ihm for him	werde ich in die Hand legen I will put in hand	
[193]	κτείνειν ^{PräAktInf}	εἰς ^{Prp} ἕως ^A πρ κεῖται ^{Pt}	νῆας ἐνσοσέλοις ^{AdjA}	ἀφίκηται ^{AorMedKnj}		
	zu töten to kill	bis until	daß that	wohl bankige well benched	er erreiche may arrive	
[194]	δύῃ ^{AorAktKnj}	το ^{Pt} ἡέλιος	καὶ ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} κνέφας	ἱερὸν ^{AdjA}	ἔλθῃ. ^{AorAktKnj}	
	untergehe may set	und and	und and	auf upon	heiliges sacred	komme. may come.
[195]	ώς ^{Adv} ἔφατ', ^{ImpMed}	οὐδ'	ἀπίθησε ^{AorAkt}	ποδόνεμος ^{AdjN}	ώκεα ^{AdjN} ὢρις,	
	so so	sprach er, was speaking,	und and not	gehorchte nicht disobeyed	fuß flink foot swift	schnelle swift

[196]	βῆ _{AorAkt}	δὲ ^{Pt}	κατ' _{Prp}	ἴδαιων _{AdjG}	όρεων	εἰς _{Prp}	"Ιλιον	ἱρήν. _{AdjA}
	ging went	aber but	hinab down from	der Idäischen of Idaean	nach into			heiliges. sacred.
[197]	εὗρ ['] _{AorAkt}	υἱὸν	Πριάμοιο	δαίφρονος _{AdjG}	"Εκτορα	δῖον _{AdjA}		
	fand found			kriegs verständigen battle minded		strahlenden shining		
[198]	ἐσταότ' ^A _{PerAkt}	ἔν _{Prp}	θέ ^{Pt}	ἴπ	ποισι	καὶ _{Kon}	ἄρμασι	κολλητοῖσιν. _{AdjD}
	stehend standing	in in	und and	und and			zusammen gefügten: joined:	
[199]	ἀγχού _{Adv}	δέ ^{Pt}	ισταμένη ^N _{PräM/P}	προσέψη _{AorAkt}	πόδας	ώκεα _{AdjA}	"Ιρις.	
	nahe nearby	aber but	sich aufstellend standing	redete an addressed		schnelle swift		
[200]	"Εκτορ	υἱὲ	Πριάμοιο	Διὶ μῆτιν	ἀτάλαντε _{AdjV}			
					gleich an Klugheit equal			
[201]	Ζεύς	με ^A _{Pr}	πατὴρ	προέηκε _{AorAkt}	τε	ἰν ^D _{Pr}	τάδε ^A _{Pr}	μυθήσασθαι. _{AorMedInf}
	mich me		sent forth		dir	to you	these	zu sagen. to speak.
[202]	ὅφρ'	ἄν ^{Pt}	μέν ^{Pt}	κεν ^{Pt}	όρας _{PräAktKnj}	Ἄγα	μέμνονα	ποιμένα
	solange so that	auch ever	zwar indeed	wohl would	du siehest you see			
[203]	θύνοντ' ^A _{PräAkt}	ἔν _{Prp}	προμάχοισιν,	ἐναίρον	τα ^A _{PräAkt}	στίχας	ἀνδρῶν,	
	wütend raging	in among		tötend slaying				
[204]	τόφρ' _{Adv}	ύπο	εἰκε _{PräAktImv}	μάχης,	τὸν ^A _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἄλλον _{AdjA}	λαὸν ἀνωχθεὶς _{PräM/Plmv}
	dann so long		weiche yield	das the	aber but	übrige other		befiehl du urge
[205]	μάρνασθαι _{PräMedInf}	δῆ _{Pr}	οιστ _{AdjD}	κατὰ _{Prp}	κρατερὴν _{AdjA}	ὑσ	μίνην.	
	kämpfen to fight	mit den feindlichen foemen		entlang through down	starke strong			
[206]	αὐτὰρ _{Kon}	ἐπει _{Kon}	κέ ^{Pt}	ἢ _{Kon}	δουρὶ το πεις ^N _{AorPas}	ἢ _{Kon}	βλήμενος ^N _{AorPas}	ἰω
	aber but	als when	wohl ever	entweder or	getroffen worden having been struck	oder or	getroffen worden having been hit	
[207]	εἰς _{Prp}	ἴπ	πους ἄλε _{AorMedKnj}	ταὶ	τότε _{Adv}	τοι ^{Pt}	κράτος	ἐγγυαλίξει _{FuAkt}
	auf into		springe, will leap,		dann then	dir to you		wird in die Hand legen will put in hand
[208]	κτείνειν, _{PräAktInf}	εἰς _{Prp}	ὅ ^A _{Pr}	κε ^{Pt}	νῆας	ἐ	ϋσσέλμους _{AdjA}	ἀφίκηαι _{AorMedKnj}
	zu töten, to kill,	bis zu until	das that	wohl ever	wohl bankige well benched			du erreichst may arrive
[209]	δύῃ _{AorAktKnj}	τ ^{Pt}	ἥλιος	καὶ _{Kon}	ἐπὶ _{Prp}	κνέφας	ιερὸν _{AdjA}	ἔλθῃ. _{AorAktKnj}
	untergehe may set	und and	aus and	auch and	auf upon	heiliges sacred		komme. may come.

[210]	ἡ ^N Pr	μὲν ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	ώς ^{Adv}	εὶ	ποῦσ' ^N	AorSAkt	ἀπέ	βη ^{AorSAkt}	πόδας	ώκεα ^{AdjA}	ἱρις,		
	she	indeed	then	so		gesagt	habend		ging weg	went off		schnelle	swift	
[211]	Ἐκτωρ	δ ^{Pt}	ξ ^{Prp}	όχε	ων	σὺν ^{Prp}		τεύχεσιν	ἀλτο ^{AorSMed}	χα	μᾶζε , ^{Adv}			
	aber	but	aus	out of		mit	with		sprang	leapt		zur Erde,	to the ground,	
[212]	πάλλων ^N	PrÄAkt	δ ^{Pt}	όξεα ^{AdjA}		δοῦρα	κα	τὰ ^{Prp}	στρατὸν	ώχετο ^{ImpM/P}	πάντη ^{Adv}			
	schwingend		aber	but		sharp		durch hin	down through		ging dahin	was going	überall	everywhere
[213]	ότρυ	νων ^N	PrÄAkt	μαχέ	σασθαι,	AorMedInf	ἔ	γειρε ^{ImpAkt}	δε ^{Pt}	φύλοπιν	αινήν. ^{AdjA}			
	antreibend			sich schlagen,	to fight,			erregte	was rousing		aber	but	schreckliche.	terrible.
[214]	οι ^N Pr	δ ^{Pt}	έλε	λίχθη	σαν	AorPas	καὶ ^{Kon}	ἐναντίοι ^{AdjN}	ἔσταν ^{AorSAkt}	Ἄ	χαιῶν,			
	die	aber		zitterten	were shaken		und	and	entgegen	opposite	stellt sich	stood		
[215]	Ἀργεῖοι	δ ^{Pt}	ἔτε	ρωθεν ^{Adv}			ἐ	καρτύ	ναντο ^{AorMed}	φά	λαγγας.			
	aber	but		von der anderen Seite				stärkten sich	made strong	themselves				
[216]	ἀρτύν	θη ^{AorPas}	δε ^{Pt}	μά	χη ,		στὰν ^{Du}	AorSAkt	δ ^{Pt}	ἀντίοι. ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	δ ^{Pt}	Ἀγα	μέμυνων
	wurde zugerichtet		aber	but			standen	stood	aber	entgegen-	bei	among	aber	
[217]	πρῶτος ^{AdjN}	ὅ	ρουσ' , ^{AorSAkt}	ἔθε	λεν ^{ImpAkt}		δε ^{Pt}	πολὺ ^{Adv}	προμά	χεσθαι ^{PräMedInf}	ἀ	πάντων. ^{AdjG}		
	zuerst	first	sprang,	leapt,	will		aber	but	sehr	vorne kämpfen			aller.	of all.
[218]	ἔσπετε ^{AorAktImv}		νῦν ^{Adv}	μοι ^D Pr		Μοῦσαι	Ο	λύμπια ^{AdjA}	δώματ'	ἔχουσαι ^N	PrÄAkt			
	sagt	tell	nun	now	mir	to me		olympische	Olympian	habend	holding			
[219]	ὅς ^N Pr	τις ^N Pr	δῆ ^{Pt}	πρῶ	τος ^{AdjN}		Ἀγα	μέμνονος	ἀντίον ^{Adv}	ἥλθεν ^{AorSAkt}				
	wer	emand	ja	indeed	zuerst			entgegen	against	kam	came			
[220]	ἢ ^{Kon}	αὐ	τῶν ^G Pr	Τρώ	ων	ἢ ^{Kon}	κλει	τῶν ^{AdjG}	ἐπι	κούρων.				
	entweder		selbst			oder	oder	berühmten						
[221]	ἴφιδά	μας	Ἄν	τηνορί	δης	ἢ ^{AdjN}	έ	τε ^{Pt}	με	γας ^{AdjN}	τε ^{Pt}			
	stattlich	goodly				und	und	groß	great	und	und			
[222]	ὅς ^N Pr	τράψη ^{AorPas}	wurde aufgezogen			ἐν ^{Prp}	Θρή	κη	έρι	βώλακι ^{AdjD}	μητέρι	μήλων.		
	der	who	reared			in	in	fruchtbaren	rich soiled					
[223]	Κισσῆς	τόν ^A Pr	γ ^{Pt}	ε	θρεψε ^{AorAkt}	δό	μοις	ἔν ^{Prp}	τυτθὸν ^{AdjA}	ἐ	όντα ^A	ΠρÄAkt		
	den	him	indeed		nährte	reared		in	klein	being	seiend	being		

[224]	μητροπάτωρ , δέ ^N _{Pr}	der who	τίκτε _{ImpAkt}	zeugte	Θεαυώ	schön wangige·	καλλιπάρηον. _{AdjA}	fair cheeked·
[225]	αύτάρ _{Kon}	aber but	ἐπει _{Kon}	als when	πότε _{Pt}	ja then	ἵβης έρικυδέος _{AdjG}	ruhm starken very glorious
[226]	αὐτοῦ _{Adv}	dort there	μιν ^A _{Pr}	ihn him	κατέρυκε, _{ImpAkt}	hielt zurück, kept back,	δίδου _{ImpAkt}	gab was giving
[227]	γήμας ^N _{AorAkt}	geheiratet habend having married	δέ ^{Pt} ἐκ ^{Prp}	aber but	θαλάμοιο	aus out of	μετά ^{Prp}	mit after
[228]	σὺν ^{Prp}	mit with	δυο	zwölf twelve	καίδεκα ^{Adj}	νηυσὶ κορωνίσιν, _{AdjD}	νηυσὶ κορωνίσιν, _{AdjD}	bug gekrümmten, curved,
[229]	τὰς ^A _{Pr}	die them	μὲν ^{Pt}	zwar indeed	πειτε ^{Adv}	dann then	ἐν ^{Prp}	in in
[230]	αύτάρ _{Kon}	aber but	δέ ^N _{Pr}	er he	πεζὸς ^{AdjN}	zu Fuß on foot	ἐὼν ^N _{PräAkt}	seiend being
[231]	ὅς ^N _{Pr}	der who	ρα ^{Pt}	ja then	τότ ^{Adv}	damals then	Ατρείδεω Ἄγα μέμνονος	
[232]	οἱ ^N _{Pr}	die they	δέ ^{Pt}	aber but	ὅτε _{Kon}	als when	δῆ ^{Pt} σχεδὸν ^{Adv}	ja indeed near
[233]	Ατρείδης		μὲν ^{Pt}	zwar indeed	μαρτεῖ _{AorSAkt}	verfehlte, missed,	παρα ^{Prp}	seitwärts beside
[234]	Ιφιδάμας		δέ ^{Pt}	aber but	κατὰ ^{Prp}	gegen down	δέ ^{Kon}	aber but
[235]	νύξ' _{AorAkt}	stach, stabbed,	ἐπὶ ^{Prp}	darauf upon	οὐτός ^N _{Pr}	aber but	ἔρεισε _{AorAkt}	selbst himself
[236]	οὐδ _{KonPt}	und nicht and not	ἔτορε _{AorAkt}	durchbohrte bored through	ζωστῆρα	ganz bunten, all gleaming,	παναίδολον, _{AdjA}	
[237]	ἀργύρω		άντομένη ^N _{PräM/P}	entgegen stehend resisting	μόλις		ως ^{Adv}	wie as
					βος		ἔτράπετ _{AorSM/P}	wandte sich turned
							αἰχμή.	

[238]	καὶ Kon τό A Pr γε Pt χειρὶ λαβών N AorSAkt εὐρὺ AdjN κρείων AdjN Ἄγαμέμνων	and dieses it ja indeed genommen habend having taken weit wide herrschender ruler
[239]	ἔλκ' ImpAkt ἐπὶ Prp οἰ D Pr μεμάῶς N PerAkt ώς Kon τε Pt λίς, ἐκ Prp δ' Pt ἄρα Pt χειρὸς	was dragging auf zu sich begehrnd having been eager wie as und and aus out of aber but ja then
[240]	σπάσσατο. AorMed τὸν A Pr δ' Pt ἄστοι πλῆξ' AorAkt ἀύχενα, λῦσε AorAkt δὲ Pt γυῖα.	riß- drew- den him aber but schlug smote löste loosed aber but
[241]	ὡς Adv δὲ N Pr μὲν Pt αὐθὶ Adv πεσὼν N AorSAkt κοιμήσατο AorMed χάλκεον AdjA Ὥπνου	so thus der he zwar indeed vor Ort gefallen seiend having fallen schlief slept ehernen brazen
[242]	οἰκτρὸς AdjN ἀπὸ Prp μνηστῆς AdjG ἀλόχου, ἀστοίσιν ἀρήγων, N PräAkt	jämmerlich piteous fern von away from verlobten wedded helfend, helping,
[243]	κουριδίης, AdjG ἥς G Pr οὐ Pt τι A Pr χάριν ἴδε, AorSAkt πολλὰ AdjN δὲ Pt ἔδωκε. AorSAkt	rechtmäßigen, lawful deren of whom nicht not irgend anything sah, saw, vieles many aber but gab· gave·
[244]	πρῶθε Adv ἔκατὸν Adj βούς δῶκεν, AorSAkt ἔπειτα Adv δὲ Pt χίλι' Adj Ὄπεστη AorSAkt	zuerst first hundred gab, gave, danach then aber but tausend thousand verpflichtete undertook
[245]	αἱγας ὁμοῦ Adv καὶ Kon ὅις, τά N Pr οἰ D Pr ἄσπετα AdjN ποιμαίνοντο. ImpM/P	zusammen together und die which ihm unzählige numberless wurden geweidet. were pastured.
[246]	δὴ Pt τότε Adv γε Pt Ἀτρείδης Ἄγαμέμνων ἔξενάριξε, AorAkt	ja indeed dann then at least entwaffnete, stripped off arms,
[247]	βῆ AorSAkt δὲ Pt φέρων N PräAkt ἀν Prp ὅμιλον Ἄχαιῶν τεύχεα καλά. AdjA	ging went aber but tragend bearing durch hin up through schöne. fair.
[248]	τὸν A Pr δ' Pt ὡς Kon οὖν Pt ἔνόησε AorAkt Κόων ἀριδείκετος AdjN ἀνδρῶν	den him aber als when nun then merkte noticed sehr berühmter very famous
[249]	πρεσβυτε AdjN υῆς Ἄντηνορίδης, κρατε ρόν AdjA ρά Pt εἰς A Pr πένθος	erstgeborener eldest born starken strong ja then ihn him
[250]	όφθαλμοὺς έκαλυψε AorAkt κασιγνήτοιο πεσόντος. G AorSAkt	bedeckte covered gefallen seienden. having fallen.
[251]	στῆ AorSAkt δ' Pt εὐρὰξ Adv σὺν Prp δουρὶ λαθὼν N AorSAkt Ἄγαμέμνονα δῖον, AdjA	trat stood aber but seitlich at the side mit with unbemerkt having lain hid strahlenden, brilliant,

[252]	νύξε _{AorAkt}	δέ _{Kon}	μιν^A _{Pr}	κατὰ _{Prp}	χεῖρα	μέσην _{AdjA}	άγ	κῶνος	ἔνερθε, _{Adv}
	stach stabbed	aber but	ihn him	an down		mittlere middle			unterwärts, beneath,
[253]	ἀντι _{Kon}	δέ _{Pt}	διέσχε _{AorAkt}	φαεινοῦ _{AdjG}	δουρὸς ἀκωκή.				
	durch und durch right through	aber but	ging hindurch passed	des glänzenden of bright					
[254]	ρίγη _{Serv}	σέν _{AorAkt}	τ' _{Pt}	ἄρ' _{Pt}	ἔπειτα _{Adv}	ἄναξ ἀνδρῶν Ἄγα	μέμνων·		
	erschauerte shuddered	und and	ja then	dann thereafter					
[255]	ἀλλ' _{Kon}	οὐδ' _{KonPt}	ώς _{Adv}	ἀπέ ληγε _{ImpAkt}	μάχης	ἡ δέ _{Kon}	πτολέμοιο,		
	sondern but	und nicht and not	so thus	ließ ab ceased		und and			
[256]	ἀλλ' _{Kon}	ἐπόρουσε _{AorAkt}	Κόωνι	ἔχων^N _{PräAkt}	ἀνεμοτρεφὲς _{AdjA}		ἔγχος.		
	sondern but	stürzte hin rushed upon		haltend holding	wind_genährten wind nurtured				
[257]	ἥτοι _{Pt}	δέ^N _{Pr}	ἱφιδά	μαντα κασίγνη	τον _{AdjA}	καὶ _{Kon}	ὁ πατρον _{AdjA}		
	freilich indeed	der he		Bruder brother		und and	gleichen Vater of one father		
[258]	ἔλκε _{ImpAkt}	ποδὸς	μεμαώς, _N _{PerAkt}	καὶ _{Kon}	ἄύτει _{PräAkt}	πάντας _{AdjA}	άριστους. _{AdjA}		
	zog was dragging		begehrend, eager,	und and	ruft auf shouts	alle all	Besten- best-		
[259]	τὸν^A _{Pr}	δέ _{Pt}	ἔλκοντα _{PräAkt}	άν _{Prp}	ὅμιλον	ὑπ' _{Prp}	άσπιδος	όμφαλο	ἔσσης _{AdjG}
	den him	aber but	ziehend dragging	durch hin through up		unter under		buckel bewehrten bossed	
[260]	οὔτη _{Serv}	σε _{AorAkt}	ξυστῷ	χαλκήρει, _{AdjD}	λῦσε _{AorAkt}	δέ _{Pt}	γυῖα.		
	verwundete wounded			erz gerendet, bronze fitted,	löste loosed	aber but			
[261]	τοῖο _G _{Pr}	δέ _{Pt}	ἔπι _{Prp}	ἱφιδά	μαντικάρη	ἀπέ _{Kon}	κοψε _{AorAkt}	παραστάς. _N _{AorSAkt}	
	dessen of him	aber but	an over		hieb ab cut off			seitlich hin tretend. having stood beside.	
[262]	ἔνθε _{Adv}	Ἄν	τήνορος	υἱες	ὑπ' _{Prp}	Ἄτρει	δη βασιλῆι		
	dort then			unter under					
[263]	πότμον	ἀναπλήσαντες _N _{AorAkt}	ἔδυν _{AorSAkt}	δόμον	Ἔιδος		εἴσω. _{Adv}		
	erfüllend having fulfilled		tauchten hinab went down				hinein. within.		
[264]	αὐτᾶρ _{Kon}	δέ^N _{Pr}	τῶν _G _{Pr}	ἄλλων _{AdjG}	ἐπει	πιλεῖ _{ImpM/P}	στίχας	ἀνδρῶν	
	aber but	er he	der of the	anderen others	ging umher was going through				
[265]	ἔγχει	τ' _{Pt}	ἄσπι	τε _{Pt}	μεγάλοιστ _{AdjD}	τε _{Pt}	χερμαδίοισιν,		
	und and		und and	großen great	und and				

[280]	ώς ^{Adv}	ἔφαθ' , ^{AorM/P}	ἡνίοχος	δέ ^{Pt}	ίμασεν ^{AorAkt}	καλλίτριχας ^{AdjA}	ἴππους
	so thus	sprach er, was saying,	aber but	geißelte whipped	schön mähnige		
[281]	νῆας	ἐπὶ ^{Prp}	γλαφυράς ^{AdjA}	τὼν ^{DuN}	δέ ^{Pt}	οὐκέ ^{Pt}	άει κοντεῖ ^{AdjDuN}
	auf upon	hohl gefügte hollow-	die beiden the two	aber but	nicht not	un willige unwilling	flogen- flied.
[282]	ἄφρεον ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	στήθεα, ράι	νοντοί ^{ImpM/P}	δέ ^{Pt}	νέρθε ^{Adv}	κονίη
	schäumten foamed	aber but	wurden besprengt were sprinkled	aber but	unten below		
[283]	τειρόμενον ^{Präm/P}	βασιλῆα μάχης	ἀπάνευθε ^{Adv}	φέροντες. ^N			
	gequält werden den being worn	fern away	tragend. carrying.				
[284]	Ἐκτωρ	δέ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἐνόησ' ^{AorSAkt}	Ἄγαμέμνονα	νόσῳ ^{Adv}	κιόντα ^A PräAkt
	aber but	als when	bemerkte perceived		abseits apart		gehenden going
[285]	Τρωσί	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Λυκίοισιν ^{AdjP}	ἐκέλετο ^{ImpM/P}	μακρὸν ^{AdjA}	ἀύσας. ^N AorSAkt
	und and	auch also	den Lykiern to Lycians	rief zu was calling	lang hin loud		schreiend having shouted.
[286]	Τρώεις	καὶ ^{Kon}	Λύκιοι	καὶ ^{Kon}	Δάρδανοι	ἀγχιμαχηταί	
	und and	und and					
[287]	ἀνέρες	ἐστε ^{PräAktImv}	φίλοι, ^{AdjV}	μνήσασθε ^{AorM/PImv}	δέ ^{Pt}	θούριδος ^{AdjG}	ἀλκῆς.
	seid be	Freunde, dear,	gedenkt remember	aber but	stürmischen of fierce		
[288]	οἴχεται ^{ImpM/P}	ἀνὴρ	ώριστος, ^{AdjSupN}	ἐμοὶ ^{D Pr}	δέ ^{Pt}	μέγ'Adv	εὔχοις ^{ἐδωκε} AorSAkt
	fort ist is gone	bester, best,	mir to me	aber but	sehr greatly		gab gave
[289]	Ζεὺς	Κρονίδης.	ἀλλά ^{Kon}	ἰθὺς ^{Adv}	ἐλαύνετε ^{PräAktImv}	μώνυχας ^{AdjA}	ἴππους
	sondern but	geradeaus straight		treibt drive		ein hufige single hoofed	
[290]	ἰφθίμων ^{AdjG}	Δαναῶν	ἵνα ^{Kon}	ὑπέρτερον ^{AdjKmpA}	εὔχοις	ἀρησθε. ^{AorM/PKnj}	
	der kräftigen of valiant	damit so that	größeren higher			erringt. you may get.	
[291]	ώς ^{Adv}	εἰ ^N	πάνω ^{AorSAkt}	ὅτρυνε ^{ImpAkt}	μένος	καὶ ^{Kon}	θυμὸν ^G Pr
	so thus	gesagt habend having said	stachelte an urged		und and		eines jeden. of each.
[292]	ώς ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	πού ^{Adv}	τις ^N Pr	θηρητὴρ	κύνας ^{AdjA}
	wie as	aber but	wenn when	irgendwo somewhere	jemand someone		weiß zähnige bright toothed
[293]	σεύῃ ^{PräAkt}	ἐπι ^{Prp}	ἄγροτέρω ^{AdjD}	σὺ ^N	καπρίω	ἢ ^{Kon}	λέοντι,
	treibst los drives	auf against	wildem wild		oder or		

[294]	ώς ^{Adv} ἐπ' ^{Prp} Αχαιοῖσιν σεῦ ^ε so so so against	σεῦ ^{ImpAkt} τρῶ ας μεγα θύμους ^{AdjA} hetzte was driving groß mütige great souled	
[295]	Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ^{AdjD} menschen verderbendem to man slaying	ἴσος ^{AdjN} Ἄρηι. gleich equal	
[296]	αὐτὸς ^N Pr δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} πρώτοισι ^{AdjD} μέγα ^{Adv} φρονέων ^N PräAkt ἔβεβήκει, selbst himself aber but in in den Ersten foremost sehr greatly hoch mütig seiend thinking war geschritten, had gone,	βήκει, PlqAkt	
[297]	ἐν ^{Prp} δ' ^{Pt} ἔπεσ' in in aber but	αορσάκτ ύσμινη ὑπεραέι ^{AdjD} ἴσος ^{AdjN} άέλλη, stürzte sich fell über luftigem lofty gleich equal	
[298]	ἵ ^N Pr τε ^{Pt} καθαλλομένην ^N πράμπτον die und which and hinab springend rushing down	ἰοειδέα ^{AdjA} πόντον օρίνει. veilchen farbigen violet hued erregt. stirs.	
[299]	ἔνθα ^{Adv} τίνα ^A πρώτον, dort there wen whom	τίνα ^A πρώτον, τίνα ^A δ' ^{Pt} ὕστατον zuerst, first, wen whom aber but zuletzt last	ἔξενάριξεν ^{AorAkt} entwaffnete stripped of arms
[300]	Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε ^{Kon} οἱ ^D Ζεὺς κύδος ἔθωκεν ^{AorSAkt} als when ihm to him	ἔθωκεν gab gave	
[301]	Άσαι ^{ον} μὲν ^{Pt} πρῶτα ^{Adv} καὶ ^{Kon} Αὐτόνο ^{ον} καὶ ^{Kon} Οπίτην zwar indeed zuerst first und and und and		
[302]	καὶ ^{Kon} Δόλοπα Κλυτίδην καὶ ^{Kon} Οφέλτιον ἡδο ^{Kon} Ἀγέλαον und and and and und and		
[303]	Αἴσυμνόν τε ^{Pt} Ὥρόν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ιππόνο ^{ον} μενεχάρμην. und and und and und and	AdjA kampf tüchtigen. battle steadfast.	
[304]	τοὺς ^A Pr ἄρπτόν ^N Pr γέντον ^{Pt} ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, jene those ja then der who at least ja	αὐτὰρ ^{Kon} ἔπειτα ^{Adv} nahm, took, aber but dann then	
[305]	πληθύν, ώς ^{Kon} όποτε ^{Kon} νέφεια Ζέφυρος στυφελίξη ^{AorAktKnj} wie as wenn whenever	στυφελίξη stoße may buffet	
[306]	ἀργεστᾶο ^{AdjG} Νότοιο βαθείη ^{AdjD} λαίλαπι τύπτων. des hell blasenden of bright blowing	Νότοιο βαθείη ^{AdjD} λαίλαπι τύπτων. tiefer with deep schlagend- smiting-	
[307]	πολλὸν ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τρόψι ^{Adv} κῦμα κυλίνδεται, viel much aber but massig in a mass	πολλὸν ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τρόψι ^{Adv} κῦμα κυλίνδεται, wälzt sich, rolls, nach oben upward aber but	

- [308] σκίδναται_{Präm/P} ἔξ_{Prp} ἀνέ_{Adv} μοιο_{Pt} πολυπλάγ_{AdjG} κτοιο_{Adj} ιωῆς·
 zerstreut sich
is scattered aus
out of viel irrenden
much wandering
- [309] ὡς_{Adv} ἄρα_{Pt} πυκνὸς_{AdjA} καρήσθι_{Pt} ὑφ_{Prp} Ἐκτορὶ_N δάμνατο_{ImpM/P} λαῶν.
 so so dicht then thick von under wurden gezähmt
were tamed
- [310] ἐνθά_{Adv} κε_{Pt} λοιγός_E οὐ_{ImpAkt} καὶ_{Kon} ἀμήχανα_{AdjN} ἔργα_N γέ_{AorSM/P} νοντο,
 dort there wohl would war was und and un machbare unmanageable wurden, became,
- [311] καὶ_{Kon} νῦ_{Pt} κεν_{Pt} ἐν_{Prp} νή_{Adv} εσσι_{AorAkt} πέσον_{AorAkt} φεύ_N γοντες_{PräAkt} ἄχαιοι,
 und now wohl in in fielen have fallen fliehend fleeing
- [312] εἰ_{Kon} μὴ_{Pt} Τυδεῖδη_{DuN} Διο_M μήδει_{Pt} κέκλετ_{AorM/P} Ὁδυσσεύς·
 wenn nicht if not rief zu had called
- [313] Τυδεῖδη_{Pr} τί_A πα_{Thónτε}_{DuN} λε_{Pr} θάσμεθα_{PerM/P} θούριδος_{AdjG} ἀλκῆς
 was what erlitten habend having suffered haben wir vergessen have we forgotten stürmischen of fierce
- [314] ἀλλ_{Kon} ἄγε_{ImvAkt} δεῦρο_{Adv} πέπον_{Pt}, παρ_{Prp} ἐμ_A πίσταο_{Präm/Plmv} δὴ_{Pt} γὰρ_{Pt} ἐλεγχος
 sondern but komm come hierher hither bei beside mir me stelle dich stand ja indeed denn for
- [315] ἔσσεται_{FuM/P} εἰ_{Kon} κεν_{Pt} νῆας_E λη_{AorAktKnj} κορυ_{θαίολος_{AdjN}} Ἐκτωρ.
 wird sein there will be wenn if wohl would nimmt take helm schüttelnder flashing helmed
- [316] τὸν_{Pr} δ^ι_{Pt} ἀπα_M μειβόμε_N προσ_{Präm/P} φη_{AorAkt} κρατε_R ρὸς_{AdjN} Διο_M μήδης·
 den aber him but entgegnd answering sprach spoke starker strong
- [317] ἡτοι_{Pt} εἰ_{γὼ}_N μενέ_{PräAkt} καὶ_{Kon} τλήσομαι_{FuMed} ἀλλα_{Kon} μι_N νυνθα_{Adv}
 wahrlich indeed ich I bleibe remain und and werde ertragen· I will endure· aber but wenig Zeit a little
- [318] ἡμέων_G ον_{Pr} ἔσσεται_{FuM/P} ἥδος, εἰ_{πεὶ}_{Kon} νεφε_L ληγερέ_T τα_Z Ζεὺς
 unser of us wird sein there will be da since
- [319] Τρωσὶν_{Pr} δὴ_{Pt} βόλε_T ται_{Präm/P} δοῦ_N ναι_{AorAktInf} κράτος_{Adj} ήε_{Kon} περ_{Pt} ἡμῖν._D_{Pr}
 ja indeed will wishes geben to give oder or doch indeed uns. to us.
- [320] ἦ_{Pt} καὶ_{Kon} Θυμβραῖον_{Pr} μὲν_{Pt} ἀφ_{Prp} ἵππων_N ὕσε_{AorSakt} χαμᾶζε_{Adv}
 so so auch and zwar indeed von from stieß pushed zur Erde to the ground
- [321] δουρὶ_N βαλὼν_{AorSAkt} κατὰ_{Prp} μαζὸν_A ἀριστερόν_{AdjA} αὐτὰρ_{Kon} Ὁδυσσεὺς
 getroffen habend having thrown gegen down linken left aber but

- [322] ἀντίθεον^{AdjA} θερά ποντα Μολίονα τοῖος^{G Pr} ἄνακτος.
gott gleichen
godlike jenes
of that
- [323] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} εἴπειτ^{,Adv} εἰσασαν, AorAkt εἴπει^{Kon} πολέμου ἀπέπαυσαν. AorAkt
jene them zwar indeed dann then ließen, left, da when hörten auf:
they ceased.
- [324] τῷ^{DuN Pr} δέ^{Pt} ἀν^{Prp} ὅμιλον^{Iónτε DuN} κύδοιμεον, ImpM/P ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
die beiden aber durch the two but up through gehend going röhnten sich,
were exulting, wie as wenn when
- [325] ἐν^{Prp} κυσὶ θηρευτῆσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέουτε^{DuN} πέσητον. Du
in in jagenden hunting sehr greatly hoch mütig seiende thinking stürzten beide·
fell.
- [326] ὡς^{Adv} ὅλει^{Kov} ImpAkt τρῶας^A πάλιν^{Adv} ὄρμένω^{D Präm/P} αὐτὰρ^{Kon} ἄχαιοι
so so töteten were slaying wieder back angetrieben seind·
being driven· aber but
- [327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^{N PrämAkt} ἀνέπνεον^{ImpAkt} Ἐκτόρα δῖον. AdjA
freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again strahlenden.
shining.
- [328] ἐνθ^{Adv} ἔλετην^{Du AorSAkt} δίφρόν^T τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρε^ε δήμου^{άριστω} AdjDuA
dort there nahmen beide they took und and und and besten beide to the best
- [329] υἱε δύω^{Adj} Μέροπος^{AdjG} Περκωσίου, AdjG δέ^{N Pr} περιπρ^{Prp} πάντων^{AdjG}
zwei two des Perkosiers, of Percote, der who über beyond alles all
- [330] ἤδει^{ImpAkt} μαντοσύνας, οὐδὲ^{Kon} οὓς^{A Pr} παῖδας^έ ασκε^{ImpAkt}
wusste knew noch nor die whom ließ zu used to allow
- [331] στείχειν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} τόλεμον^{AdjA} τῷ^{DuN Pr} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} οὐ^{Pt} τι^{A Pr}
gehen to go in into männer verderblichen· man destroying· die beiden aber ihm nicht etwas at all
- [332] πειθέσθην^{Du AorM/P} κῆρες^{γάρ Pt} ἄγον^{ImpAkt} μέλανος^{AdjG} θανάτοιο.
gehorchten beide· obeyed· denn for führten were leading schwarzen of black
- [333] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} τυδεῖδης δουρικλειτός^{AdjN} Διομήδης
jene them zwar indeed speer berühmter spear famed
- [334] θυμοῦ^{Kon} ψυχῆς^{PerAkt} κεκαδών^N κλυτά^{AdjA} τεύχε'^ά πηγύρα^{AorAkt}
und and zerstreut habend having daunted berühmte famous nahm weg.
took away.
- [335] ἵππόδαμον^{δέ Pt} οδυσσέας^{Kon} τεύχη^ά πηγύρα^{AorAkt}
aber but und and entwaffnete.
stripped.

[336] ἔνθά Adv	σφιν ^D Pr	κατὰ ^{Prp}	ἴσα ^{AdjA}	μάχην	έτα	υυσσε ^{AorAkt}	Κρονίων
dort there	ihnen for them	nach down	gleich equal	spannte aus stretched			
[337] ἐξ ^{Prp}	ἐιδῆς	καθορῶν ^N	PräAkt	τοὶ ^N Pr	δέ ^{Pt}	ἀλλήλους ^A Pr	ἐνάριζον. ^{ImpAkt}
von out of	herab schauend· looking down·	die they	aber but	einander each other			entwaffneten. were despoiling.
[338] ἡτοι ^{Pt}	Τυδέος	υιός Α	γάστροφον	ούτασε ^{AorAkt}	δουρὶ		
wahrlich indeed				verwundete wounded			
[339] Παιονί δην ἦρωα κατ' ^{Prp}	ἰσχίον.	οὐ ^{Pt}	δέ ^{Pt}	οι ^D Pr	ίπποι		
gegen down		nicht not	aber but	ihm for him			
[340] ἐγγὺς ^{Adv}	ἐσαν	ImpAkt	προφυγεῖν,	AorAktInf	ἀάσατο ^{AorMed}	δέ ^{Pt}	μέγα ^{Adv}
nahe near	waren were	vor zu fliehen, to escape,		verblandete sich was bewildered		aber but	sehr greatly
[341] τοὺς ^A Pr	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	θεράπιων	ἀπάνευθε ^{Adv}	ἔχειν, ImpAkt	αὐτὰρ ^{Kon}	ὁ ^N Pr
die them	zwar indeed	denn for	fern ab away	hielt, was holding,		aber but	der he
							zu Fuß on foot
[342] θῦνε ^{ImpAkt}	διὰ ^{Prp}	προμάχων, εἰς ^{ος} ^{Kon}	φίλον ^{AdjA}	ώλεσε ^{AorAkt}	θυμόν.		
elite was rushing	durch through	bis until	lieben dear	verlor destroyed			
[343] Ἐκτωρ	δέ ^{Pt}	οξὺ ^{Adv}	νόησε ^{AorAkt}	κατὰ ^{Prp}	στίχας,	ώρτο ^{AorSMed}	δέ ^{Pt} ἐπ ^{Prp}
	aber but	scharf sharply	merkte perceived	durch down through		sprang auf rose	aber but
							gegen upon
							sie them
[344] κεκλήγων ^N PerAkt	ἄμα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Τρώων εἰποντο	ImpM/P	φάλαγγες.		
schreiend habend· shouting·	zugleich at once	aber but	folgten were following				
[345] τὸν ^A Pr	δέ ^{Pt}	ἰδῶν ^N AorSAkt	ρίγησε ^{AorAkt}	βοήν ^{AdjN}	άγαθὸς ^{AdjN}	Διομῆδης,	
den him	aber but	gesehen habend having seen	erschauerte shuddered	gut good			
[346] αἷψα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Οδυσσῆα προσεφώνεεν	ImpAkt	ἐγγὺς ^{Adv}	ἐόντα ^A PräAkt		
sogleich quickly	aber but	sprach an addressed	nahe near		seienden· being·		
[347] νῶιν ^{DuG} Pr	δὴ ^{Pt}	τόδε ^N Pr	πῆμα κυλίνδεται	PräM/P	οβρίμος ^{AdjN}	Ἐκτωρ·	
auf uns beide of us two	ja indeed	dieses this	wälzt sich rolls		gewaltiger mighty		
[348] ἀλλ, Kon	ἄγε ^{InvAkt}	δὴ ^{Pt} στέω	μεν PräAktKnj	καὶ ^{Kon}	ἀλεξώ	μεσθα ^{Präm/PKnj}	μένοντες ^N PräAkt
sondern but	auf come	nun indeed	lässt uns stehen let us stand	und and	wollen abwehren let us ward off		bleibend. remaining.
[349] ἥρα, Pt	καὶ ^{Kon}	ἀμπεπαλῶν ^N PerAkt	προει	ει	δολιχόσκιον ^{AdjA}	ἔγχος	
so indeed	ja, then,	und and	geschwungen habend having poised	vor sandte sent forth	lang schattigen long shadowed		

[350]	καὶ ^{Kon} βάλεν, ^{AorSAkt}	οὐδ' ^{KonPt} ἀφά ^{Adv} μαρτέ ^{AorAkt}	τι ^{Adv} τυσκόμε ^N νος ^N ^{PräM/P}	κεφα ^{AdjA} λῆφιν,
	und and	traf, struck,	und nicht nor	verfehlte missed
[351]	ἄκρην ^{AdjA}	κὰκ ^{Prp}	κόρυ ^{θα-} πλάγχ ^{θη} ^{AorPas}	δ' Pt ἀπὸ ^{Prp} χαλκόφι χαλκός,
	äußerste topmost	nach unten down upon	wurde abgelenkt was deflected	aber but von from
[352]	οὐδ' ^{KonPt}	ἴκε ^{Adv} το ^{AorSM/P} χρόα	καλόν. ^{AdjA}	ἐ ^{Adv} ρύκακε ^{AorAkt} γὰρ ^{Pt} τρυφά ^N λεια
	und nicht nor	gelangte came to	schöne- fair-	hielt zurück kept off
[353]	τρίπτυχος ^{AdjN}	αύλῶ ^{πις,} ^{AdjN}	τήν ^A οι ^D ^{Pr}	πόρε ^{AorAkt} Φοῖβος Α πόλλων.
	dreifach gefaltet triple fold	ritten randig, with rim,	die which	ihm for him
[354]	Ἐκτωρ	δ' ^{Pt} ῶκ' ^{Adv}	ἀπέ ^{λεθρον} ^{Adv}	ἀνέδραμε, ^{AorSAkt} μίκτο ^{AorM/P} δ' ^{Pt} ο ^{λίλω,}
	aber but	schnell quickly	ungezügelt unharmed	lief zurück, ran back,
[355]	στῆ ^{AorSAkt}	δὲ ^{Pt} γνὺξ ^{Adv}	ἐρι ^{πών} ^N ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon} ἐ ^{ρείσατο^{AorMed} χειρὶ παχείη^{AdjD}}
	stand stood	aber but	aufs Knie knee	gestürzt habend having cast down
[356]	γαίης.	ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt}	ὅσσε κε ^{λαινὴ} ^{AdjN}	νὺξ ^N ἐκάλυψεν. ^{AorAkt}
	um around	aber but	dunkle black	hüllte. covered.
[357]	ὅφρα ^{Kon} δὲ ^{Pt}	Τυδεί ^{δης} μετὰ ^{Prp}	δούρατος	ῷχετ' ^{ImpM/P} ἐ ^{ρωὴν}
	solange while	aber but	nach with	ging hin went
[358]	τῆλε ^{Adv}	δι ^ᾳ ^{Prp}	προμάχων, ὅθι ^{Adv}	οι ^D ^{Pr} κατα ^{είσατο^{AorMed} γαίης}
	weit far	durch through	wo where	ihm for him
[359]	τόφρ' ^{Adv}	Ἐ ^{κτωρ}	ἔμπνυτο, ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon} ἀψ ^{Adv} ἐς ^{Prp} δίφρον ορούσας ^N ^{AorSAkt}
	so lange till then	atmete auf, was breathing,	und and	wieder back
[360]	ἔξελασ' ^{AorSAkt}	ἐς ^{Prp}	πληθύν, καὶ ^{Kon} ἀλεύατο ^{ImpM/P}	κῆρα ^N μέλαιναν. ^{AdjA}
	trieb hinaus drove out	in into	und and	wich aus was avoiding
[361]	δουρὶ δ' ^{Pt}	ἐ ^{παίσ} ^{σων} ^N ^{PräAkt}	προσέφη ^{AorAkt}	κρατερὸς ^{AdjN} Διομήδης.
	aber but	los stürmend darting at	sprach zu spoke	starker strong
[362]	ἐξ ^{Prp} αὖ ^{Adv}	νῦν ^{Adv}	ἔφυ ^{γε} ^{AorAkt} θάνατον ^N	η ^{Pt} τέ ^{Pt} τοι ^D ^{Pr} ἄγχι ^{Adv}
	aus out of	wieder again	jetzt now	wahrlich indeed
[363]	ῆλθε ^{AorSAkt}	κα ^{Kon} κόν-	νῦν ^{Adv}	αὔτε ^{Adv} σ' α ^A ^{Pr} ἐρύσατο ^{AorMed} Φοῖβος Α πόλλων
	kam came	jetzt now	wiederum again	dich you

[364]	ῳ^D_{Pr}	μέλ λεις_{PräAkt}	εὕ χεσθαι_{PräM/Plnf}	ἰ ώն^N_{PräAkt}	ἐς^P_{Prp}	δοῦπον ἀ κόντων.
	dem to whom	im Begriff bist you are about	zu beten to pray	gehend going	in into	
[365]	η^{Pt}	θήν^{Pt}	σ'Α_{Pr}	ἔξανύω_{PräAkt}	γε^{Pt}	καὶ_{Kon}
	wahrlich indeed	doch at least	dich you	vollende I will dispatch	wenigstens at least	und and
						später later
						ἀντιβολήσας, N_{AorSAkt}
						begegnet habend, having met,
[366]	εἰ_{Kon}	πού_{Adv}	τις^N_{Pr}	καὶ_{Kon}	ἔμοιγε^D_{Pr}	θεῶν ἐπιτάρροθός_{PräAkt}
	wenn if	irgendwo anywhere	jemand someone	auch and	mir doch for me	indeed ist. is.
[367]	νῦν^{Adv}	αὖ^{Adv}	τοὺς^A_{Pr}	ἄλλοις_{AdjA}	ἐπιείσομαι,_{FuM/P}	ον^A_{Pr} κε^{Pt} κι_{χείω._{AorAktKnj}}
	jetzt now	wieder again	die those	anderen others	werde überfallen, I shall go against,	wen whom wohl ever erreiche. I may overtake.
[368]	η^{Pt}	καὶ_{Kon}	Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν_{AdjA}	ἔξενάριζεν._{ImpAkt}		
	so, indeed,	und and	berühmten famed	entwaffnete.		was despoiling.
[369]	αὐτὰρ_{Kon}	Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις	ἡγύκομοιο_{AdjG}			
	aber but		schön gelockten of fair haired			
[370]	Τυδεῖδη^{Pt}	ἐπι_{Prp}	τόξα τι ταίνετο_{ImpM/P}	ποιμένι λαῶν,		
	gegen against		spannte was stretching			
[371]	στήλῃ	κεκλιμένος_{PerM/P}	άνδροκμήτω_{AdjD}	ἐπι_{Prp}	τύμβῳ	
	angelehnt seiend having leaned		männer gearbeitetem man wrought	auf upon		
[372]	Ιλου Δαρδανίδαο,	παλαιοῦ_{AdjG}	δημογέροντος.			
	des Dardaniden, of Dardanid,	alten old				
[373]	ητοι^{Pt} ο^N_{Pr}	μὲν^{Pt}	θώρηκα Ἀγαστρόφου	ἴφθιμοιο_{AdjG}		
	wahrlich indeed er he	zwar indeed		kräftigen stalwart		
[374]	αἴνυται^{ImpM/P}	ἀπὸ_{Prp}	στήθεσφι παναίδολον_{AdjA}	ἀσπίδα το^{Pt} ὥμων		
	nahm weg was taking	von from	ganz bunten all gleaming	und and		
[375]	καὶ_{Kon}	κόρυθα βριαρήν._{AdjA}	οὐδὲ^N_{Pr}	τόξου πῆχυν ἄνελκε_{ImpAkt}		
	und and	schwer gewichtig heavy	der he aber but	zog auf was drawing		
[376]	καὶ_{Kon}	βάλεν, AorSAkt	οὐδέ_{KonPt}	ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr}	ἄλιον_{AdjA} βέλος	ἔκφυγε AorSAkt χειρός,
	und and	schoss, shot,	und nicht nor	ja then ihm	vergeblich vain	entwich escaped
[377]	ταρσὸν	δεξιτεροῖο^{AdjG}	ποδός· διὰ^{Pt}	δέ^{Pt} ἀμπερὲς^{Adv}	ἰὸς	
	des rechten of right		hindurch through	aber but	durch und durch	clean through

[378]	ἐν ^{Prp} γαίη κατέπικτο. ΠιqM/P	δὲ ^N πτ μάλα Adv	ἡδὺ ^{AdjN} γε λάσσας N AorSAkt
	in in	saß fest: was fixed.	der he aber but sehr very süß sweetly gelacht habend having laughed
[379]	ἐκ ^{Prp} λόχου ἀμπή δῆσε AorSAkt καὶ ^{Kon} εύχομε νος N PräM/P	ἔπος ηῦδα. ImpAkt	
	aus out of	sprang hervor leapt out und and sich rühmend boasting sprach: he spoke.	
[380]	βέβληαι PerM/P	οὐδ ^{Kon} ἄλιον AdjN βέλος ἔκφυγεν AorSAkt ώς ^{Kon} ὅφε λόν AorAktOp	τοι ^D Pr
	bist getroffen you are struck	und nicht nor vergeblich vain entwich: escaped. daß would möge that	dir for you
[381]	νείατον AdjA	ἐς ^{Prp} κενε ῶνα βαλὼν N AorSAkt ἐκ ^{Prp}	θυμὸν ἐλέσθαι. AorMedInf
	untersten lowest in into geworfen habend having cast aus out of zu nehmen. to take.		
[382]	οὕτω Adv κεν Pt καὶ ^{Kon} Τρῶες ἀνέπνευσαν AorAkt	κακότητος,	
	so thus wohl would auch also auf atmeten breathed again		
[383]	οἱ ^N Pr τέ ^{Pt} σε ^A Pr	πεφρί κασι PerAkt λέονθ' ὡς Adv	μηκάδες αἴγες.
	die who und and dich you haben geschaudert have shuddered wie like		
[384]	τὸν ^A Pr δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt}	ταρβήσας N AorSAkt προσέφη AorAkt κρατερὸς AdjN Διο μῆδης-	
	den him aber but nicht not gescheut habend having feared sprach zu addressed starker strong		
[385]	τοξότα λωβητὴρ κέρα	ἀγλατε AdjV παρθενοπίπα AdjV	
	glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer		
[386]	εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} ἀντίβιον Adv σὺν ^{Prp}	τεύχεσθι πειρη θείης, AorPasOp	
	wenn if zwar indeed indeed gegen über face to face mit with würdest versuchen, you should make trial,		
[387]	οὐκ ^{Pt} ἄν ^{Pt} τοι ^D Pr χραίσμησι AorAktOp βιὸς καὶ ^{Kon} ταρφέες AdjN ἰοί-		
	nicht not ja would for you würde nützen would avail und and dichte thick and fast		
[388]	νῦν Adv δέ ^{Pt} μι ^A Pr ἐπιγράψας N AorSAkt ταρσὸν ποδὸς εὔχεατ PräM/P αὕτως. Adv		
	jetzt now aber but mich me angekratzt habend having marked rühmst dich you boast ohnehin. thus.		
[389]	οὐκ ^{Pt} ἀλέγω PräAkt ώς ^{Kon} εἰ ^{Kon} με ^A Pr γυνὴ βάλοι AorAktOp ἢ ^{Kon} πάις ἄφρων. AdjN		
	nicht not kümmere, I care, als as wenn if mich me würfe might throw oder or törichtes: foolish:		
[390]	κωφὸν AdjN	γὰρ ^{Pt} βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος AdjG οὐτιδανοῖο. AdjG	
	stummes blunt denn for kraftlosen without valor nichtsnutzigen. worthless.		
[391]	ἥ ^{Pt} τ' ^{Pt} ἄλλως Adv ὑπὸ ^{Prp} ἐμεῖο ^G Pr καὶ ^{Kon} εἰ ^{Kon} κ' ^{Pt} ολίγου AdjA περ ^{Pt} ἐπαύρη AorAktKnj		
	wahrlich indeed und anders otherwise von under by mir, me auch and wenn if auch ever wenig little zwar even erlangest, you may get,		

[392]	όξυ ^{AdjN}	βέλος	πέλεται , PräM/P	καὶ ^{Kon}	άκηριον ^{AdjN}	αῖψα ^{Adv}	τίθησι. ^{PräAkt}
	scharfes sharp	ist beschaffen, becomes,	und and	unschädlich lifeless	sogleich quickly	macht. makes.	
[393]	τοῦ ^G Pr	δε ^{Pt}	γυναικός	μέν ^{Pt}	τ' Pt	άμφιδρυφοί ^{AdjN}	εἰσι ^{PräAkt}
	dessen of him	aber but	zwar indeed	und and	tränен nass tear stained	sind are	
[394]	παιδες	δ' Pt	όρφανοι ^{AdjN}	δ' ^N Pr	δε ^{Pt}	θ' Pt	αἴματι
	aber but	verwaiste: orphaned:	der he	aber but	und and		γαῖαν ἐρεύθων ^N rötend reddening
[395]	πύθεται, ^{PräM/P}	οἰωνοί	δε ^{Pt}	περὶ ^{Prp}	πλέες ^{AdjN}	ήτε ^{Kon}	γυναικες.
	verwest, is rotting,	aber but	rings um around	voll full	oder or		
[396]	ώς ^{Adv}	φάτο, ^{ImpM/P}	τοῦ ^G Pr	δ' Pt	Οδυσσεὺς	δουρικλυτὸς ^{AdjN}	ἐγγύθεν ^{Adv}
	so thus	sprach, was speaking,	dessen of him	aber but	speer berühmt spear famed	von nahe from near	έλθων ^N gekommen seiend having come
[397]	ἔστη ^{AorSAkt}	πρόσθε. ^{Adv}	δὲ ^N Pr	δε ^{Pt}	ὅπισθε ^{Adv}	καθεζόμενος ^N PräM/P	βέλος
	stellte sich stood	vorn· before·	der he	aber but	hinten behind	sich niedersetzend sitting	ώκυ ^{AdjN} schnelles swift
[398]	ἐκ ^{Prp}	ποδὸς	ἔλκει , ^{ImpAkt}	όδύνη	νη δε	διὰ ^{Prp}	χροὸς
	aus out of	zog heraus, was drawing,	aber but	durch through			ἥλθε ^{AorSAkt}
							ἀλεγεινή. ^{AdjN} weh tuender. grievous.
[399]	ἐς ^{Prp}	δίφρον	δέ ^{Pt}	ἀνόρουσε, ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἥνιοχω	ἐπέτελλε ^{ImpAkt}
	in into	aber but	sprang auf, leapt up,	und and		befahl was ordering	
[400]	νησίν	εἰπε ^{Prp}	γλαφυρῆσιν ^{AdjD}	ἐλαυνέμεν· ^{PräAktInf}	ἥχθετο ^{ImpM/P}	γὰρ ^{Pt}	κῆρ.
	auf upon toward	hohl gefügten hollow	zu fahren· to drive·		war verdrossen was vexed	denn	
[401]	οἰωθη ^{AorM/P}	δέ ^{Pt}	Οδυσσεὺς δουρὶ κλυτός, ^{AdjN}	οὐδέ ^{KonPt}	τις ^N Pr	αὐτῷ ^D Pr	
	blieb allein was left alone	aber but	berühmter, famed,	und nicht nor	jemand anyone	ihm with him	
[402]	Ἄργειων	παρέμεινεν, ^{AorAkt}	εἰπει ^{Kon}	φόβος	ἔλλαβε ^{AorSAkt}	πάντας. ^{AdjA}	
	blieb bei, remained beside,	da since		ergriff seized		alle· all·	
[403]	όχθησας ^N AorSAkt	verdrießlich geworden seiend having grieved	δέ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	εἴπει ^{AorSAkt}	πρός ^{Prp}	δὲν ^A Pr
			aber but	ja then	sprach said	zu to	seinen his own
							groß sinnigen great hearted
[404]	ῶι	μοι ^D Pr	ἐγώ ^N Pr	τι ^A Pr	πάθω ^{AorAktKnj}	μέγα ^{AdjN}	θυμόν.
	weh oh	mir to me	ich I	was what	werde erleiden may suffer	großes great	
						zwar indeed	
						falls if	
						wohl would	
						fliehe I flee	
[405]	πληθὺν	ταρβήσας ^N AorAkt	τὸ	δε ^{Pt}	ρύγιον ^{AdjKmpN}	αἱ ^{Kon}	κείτε ^{Pt}
	gefährdet habend: having feared·		aber but		kälter colder	wenn if	φέβωμαι ^{PräM/PKnj}
						wohl ever	
						ich gefangen werde I be taken	

[406] μοῦνος·AdjN	τούς δ·Pt	ἄλλους·AdjA	Δαναούς ἐφόβησε AorAkt	Κρονίων.
allein- alone-	aber but	anderen other	erschreckte frightened	
[407] ἀλλὰ Kon	τι·A Pr	ή Pt	μοι D Pr	ταῦτα·A Pr
sondern but	was why	indeed	mir to me	φίλος·AdjN
			diese Dinge these things	διελέξατο AorMed
			lieb dear	θυμός·
				redete reasoned
[408] οἶδα PerAkt	γάρ Pt	ὅτι Kon	κακοὶ·AdjN	μὲν Pt
ich weiß I know	denn for	dass that	die Schlechten base	ἀποχών ται·PräM/P
			zwar indeed	πολέμοι,
			entfernen sich go away	
[409] ὃς N Pr	δέ Pt	κ·Pt	ἀριστεύησε PraktKnj	μάχη·Prp
wer who	aber but	wohl ever	zeichnet sich aus should excel	ἐνι·Prp
				τὸν·Pr
			drin in	δέ Pt
			den him	μάλα Adv
			aber but	χρεῶ·
			sehr very	
[410] ἔσταμεναι·PerM/PInf	κρατερῶς·Adv	ἢ Kon	τ'·Pt	ἔβλητ' ImpM/P
zu stehen to stand	stark, strongly,	entweder either	ja and also	ἤ Kon
			wurde getroffen was struck	τ'·Pt
			oder or	ἔβαλ' AorAkt
			ja and also	ἄλλον·AdjA
			traf struck	einen anderen. another.
[411] εἰος·Kon	δ N Pr	ταῦθα·Pr	ώρα·Pr	μαίνεται·ImpAkt
während while	er he	dieses these things	überlegte was pondering	κατὰ·Prp
			in	φρένα·
			down	καὶ Kon κατὰ·Prp
				θυμόν,
[412] τόφρα Adv	δ·Pt	ἐπί Prp	Τρώων στίχες	ἥλυθον AorSAkt
so lange meanwhile	aber but	gegen upon		ἀσπιστάων,
			kamen came	
[413] ἔλσαν AorAkt	δ·Pt	ἐν Prp	μέσοισι, μετά·Prp	σφίσιται·D Pr
trieben went	aber but	in in	mit among	πῆμα τιθέντες·N Prakt
			ihnen selbst them selves	setzend. placing.
[414] ὡς Adv	δ·Pt	ὅτε Kon	κάπριον	ἀμφί·Prp
wie as	aber but	wenn when	um around	κύνες·AdjN
				θαλεροί·AdjN
				τέ·Pt
			kräftige stout	αἱζηοί·
			und and also	
[415] σεύωνται·PräM/PKnj	δ N Pr	δέ Pt	τέ·Pt	εῖσι·Prakt
sich los stürzen, rush at,	der who	aber but	geht goes	βαθείης·AdjG
		auch and also		ἐκ·Prp ξυλόχοιο·
[416] θήγων N Prakt	λευκὸν·AdjA	ό δόντα μετά·Prp	γναμπτήσιται·AdjD	γένυσσιν,
schärfend sharpening	weißen white	zwischen among	gekrümmten curved	
[417] ἀμφί·Prp	δέ Pt	τέ·Pt	άισονται·PräM/P	ύπαι·Prp δέ Pt τέ·Pt
rings um around	aber but	auch and also	springen umher, dart,	κόμπος ὁ δόντων
			unter under	
			aber but	
			auch and also	
[418] γίγνεται·PräM/P	οι N Pr	δέ Pt	μενουσιν·PräAkt	ἄφαρ Adv
entsteht, arises,	die who	aber but	verweilen remain	δεινόν·AdjA
				περί Pt
				ἐόντα, A Prakt
[419] ὡς Adv	ρά Pt	τότε Adv	ἀμφί·Prp οδυσσήα Διὶ φίλον·AdjA	ἐσσεύονται·ImpM/P
so so	ja then	damals then	um around	lieb dear
				eilten were rushing

[420] Τρῶες· δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμύμονα^{AdjA} Δηϊόπιτην
der he aber but zuerst first zwar indeed untadeligen blameless

[421] οὔτασεν^{AorAkt} ὥμον^N ἐπερθεν^{Adv} ἐπάλμενος^N_{AorMed} ὀξεῖ^{AdjD} δουρί,
verwundete wounded von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp

[422] αὐτὰρ^{Kon} εἰ^{Adv} πειτα^{Adv} θόωνα^N καὶ^{Kon} Ἔννομον^N ἐξενάριξε.^{AorAkt}
aber but danach then und and entwaffnete. stripped.

[423] Χερσιδάμαντα δέ^{Pt} εἰ^{Adv} πειτα^{Adv} καθ'^{Prp} ἵππων^N ἀξαντα^A_{AorAkt}
aber but dann then von down from aufspringend having darted

[424] δουρὶ^N κατὰ^{Prp} πρότι^N μησιν^N ὑπ'^{Prp} ἀσπίδος^N ὄμφαλο^N ἐσσης^{AdjG}
durch down unter under buckel bewehrten bossed

[425] νύξεν^{AorAkt} δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} εἰ^{Prp} κονίησι^N πεσών^N_{AorAkt} ἔλε^{AorAkt} γαῖαν ἀγοστῷ.
stach· pierced· der he aber but in in gefallen seiend having fallen nahm grasped

[426] τοὺς μὲν^{Pt} εἰ^{Adv} ασ',^{AorAkt} δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἵππασί δῆν^N Χάροπ'^N οὔτασε^{AorAkt} δουρὶ^N
zwar indeed ließ, left, der he aber but ja then verwundete wounded

[427] αὐτοκασίγνη^N τον^{AdjA} εὐηφενέος^{AdjG} σώκοι.^N
leib eigenen Bruder own brother des Euphenes well speared

[428] τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἐπαλεξήσων^N_{FuAkt} Σῶκος^N κίεν^{ImpAkt} ισόθεος^{AdjN} φώς,
dem aber zu verteidigen about to defend ging went götter gleich equal to god

[429] στῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} μάλιστι^{Adv} ἐγγὺς^{Adv} ἵων^N_{PrAkt} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρὸς^{Prp} μῦθον^N εἰπεν^{AorAkt}
stellte sich aber sehr very nah near gehend going und and ihn him zu toward sprach sprach

[430] ωἴ^O οδυσεύ πολύ^N αινε^{AdjV} δόλων^N ἀτ^{AdjV} ἡδὲ^{Kon} πόνοι
O viel gerühmter much praised un satt an ruin und and

[431] σήμερον^{Adv} ἡ^{Kon} δοιοῖσιν^{AdjD} εἰπεύξεαι^{FuMed} ἵππασί δησι
heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast

[432] τοιώδε^{AdjA} ἄνδρε κατακτείνας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} τεύχε' ἀπούρας,^N_{AorAkt}
solcher such erschlagen habend having killed und and weg genommen habend, having taken away,

[433] ἡ^{Kon} κεν^{Pt} εἰμῶ^{AdjD} ὑπό^{Prp} δουρὶ^N τυπείς^N_{AorPas} ἀπό^{Prp} θυμὸν^N ὀλέσσης^{AorAktKnj}
oder wohl ever meinem by my unter under geschlagen worden seiend having been struck weg from du verderbest. you may destroy.

[434] ὡς^{Adv} εἰ πῶν^N AorAkt οὕ τησε^{AorAkt} κατ',^{Prp} ἀσπίδα πάντος^{Adv} ἐ ισην.^{AdjA}
so thus gesagt habend having said verwundete wounded durch down against alleits on all sides gleich. even.

[435] διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος^N ἥλθε^{AorSAkt} φα εινῆς^{AdjG} ὅβριμον^{AdjA} ἔγχος,
durch zwar through indeed kam went leuchtenden shining gewaltiges mighty

[436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θώρηκος πολυ δαιδάλου^{AdjG} ἤρη ρειστο, PlqM/P
und durch viel kunstvollen many wrought hatte sich festgesetzt, was checked,

[437] πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} α πὸ^{Prp} πλευρῶν χρόα^N ἔργαθεν,^{Adv} οὐδ'^{Kon} ετ'^{Adv} ἔασε^{AorAkt}
alles all aber but von from von außen, from without, und nicht nor mehr yet ließ zu allowed

[438] Παλλὰς Ἀθηναίη μιχθήμεναι^{AorPasInf} ἔγκασι φωτός.
vermengt zu werden to be mingled

[439] γνῶ^{AorSAkt} δ'^{Pt} οὖ^D σεὺς^N ὅ Kon οἱ^D πρ^{Pr} οὐ^{Pt} τι^A πέ λος^N κατακάριον^{AdjA} ἥλθεν,^{AorSAkt}
erkannte knew aber but dass that ihm for him nicht not etwas at all passendes timely kam, had come,

[440] ἄψ^{Adv} δ'^{Pt} ἀναχωρήσας^N AorAkt Σῶ κον πρὸς^{Prp} μῦθον ἔ ειτεν.^{AorAkt}
wieder aber back zurück gewichen seiend having withdrawn zu toward sprach· spoke·

[441] ᾧ^{AdjV} δεῖλ^{Adv} μάλα^{Adv} δή^{Pt} σε^A πλιχάνεται^{PräM/P} αἰπὺς^{AdjN} ὅ λεθρος.
ach Elender wahrlich indeed sehr very ja now dich you erreicht overtakes jäh sheer

[442] ἥτοι^{Pt} μέν^{Pt} ρ'^{Pt} ἔ μ^A παυσας^{AorAkt} ε πὶ^{Prp} Τρώεσσι μάχεσθαι^{PräM/Plnf}
fürwahr truly zwar indeed ja mich me hieltest ab you stopped bei upon zu kämpfen· to fight·

[443] σοὶ^D πρ δ'^{Pt} ἔ γῶ^N πρ ἐνθάδε^{Adv} φημὶ^{PräAkt} φόνον καὶ^{Kon} κῆρα μέλαιναν^{AdjA}
dir to you aber but ich I hier here sage ich I say und and schwarzes black

[444] ἥματι τῶδε^D πρ ἔ σεσθαι^{FuM/Plnf} ἔ μῶ^{AdjD} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ δαμέντα^A AorPas
diesem this zu sein, to be, meinem by my aber but unter under bezwungen worden seiend having been subdued

[445] εὔχος ἔ μοι^D πρ δῶσειν, FuAktInf ψυχὴν^N δ'^{Pt} ἄιδι κλυτοπώλω^{AdjD}
mir to me geben zu, to give, aber but ross berühmten, famous for steeds.

[446] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} δὲ^N πρ μὲν^{Pt} φύγαδ'^N αὖτις^{Adv} ὑποστρέψας^N AorAkt ἐβεβήκει, PlqAkt
so, so, und and der he zwar indeed wieder again umgekehrt habend having turned back war gegangen, had gone,

[447] τῶδε^D πρ δὲ^{Pt} μεταστρεψθέντι^D AorPas μεταφρένω^N ἐν^{Prp} δόρυ^N πῆξεν^{AorAkt}
dem him aber but umgewandelt wordenen having turned about mit in stieß ein fixed

[448] ὥμων	μεσσηγύς , Adv	διὰ Prp	δὲ Pt	στήθεσφιν	ἔλασσε , AorAkt
	zwischen drin, between,	hindurch	aber		trieb hindurch, drove,
[449]	διόπτησεν AorAkt	δὲ Pt	πεσών. N	AorAkt	δὲ N πεύξατο AorMed
	krachte thudded	aber but	gefallen seiend- having fallen-	der he	rührte sich prayed
[450]	ῳ̄ Σῶχ' ἵππασου	οὐτε	δαίφρονος AdjG	ἱπποδάμοιο AdjG	
	o		kampf verständigen battle minded	Ross bändigers horse taming	
[451]	φθῆ AorSAkt	σε A Pr	τέλος Θανάτοιο	κιχήμενον, A	οὐδέ Kon άλυξας. AorAkt
	zuvor kam outstripped	dich you		erreicht habend, having met,	und nicht nor
[452]	ἄϊ δειλ' AdjV	οὐ Pt	μὲν Pt	σοὶ D Pr	γε Pt
	ach ah	Elender wretch	nicht not	dir for you	doch at least
					und and
					herrliche august
[453]	όσσε καθαιρήσουσι FuAkt	θανόντι D	AorAkt	περ, Pt	ἀλλά Kon οἰωνοί
	werden reinigen will cleanse	gestorben seiendem to the dead		zwar, even,	aber but
[454]	ώμη στατήρ AdjN	ἐρύουσι , PräAkt	περιπτερά	πυκνὰ AdjA	βαλόντες. N
	fleisch fressende flesh eating	schleppen, will snatch,	über around	dichte thick	geworfen habend. having cast.
[455]	αὐτὰρ Kon aber but	ἔμ', A me, me,	εἰ Kon wenn if	κε Pt wohl ever	θάνω, AorAkt Knj ich sterbe, I die,
					Ktērioiōsí FuAkt
					γε Pt doch indeed
					δῖοι AdjN Αχαιοί.
[456]	ὣς Adv so thus	εἰπὼν N	AorAkt	Σώκοιο δαίφρονος AdjG	Ὥριμον AdjA
		gesagt habend having said		kampf verständigen battle minded	gewaltigen mighty
[457]	ἔξω Adv hinaus out	τε Pt und and also	χροὸς	ἔλκε ImpAkt zag he drew	καὶ Kon und and
					ἀσπίδος
					όμφαλο ἔσσης. AdjG
					buckel bewehrten- bossed-
[458]	αἷμα δε Pt aber but	οἴ D ihm for him	σπασθέντος G	AorPas	ἀνέσυστο, AorMed
			des Heraus gezogenen of having been drawn		stürzte empor, gushed up,
					κῆδε AorAkt kränkte grief
					δὲ Pt aber but
					θυμόν.
[459]	Τρῶες	δὲ Pt	μεγάθυμοι AdjN	ὅπιας Kon als when	αἴμ' θύσης
			groß mütige great souled		
					sahen saw
[460]	κεκλόμενοι N	PerMed	καθ , Prp	ὅμιλον	ἐπι , Prp
	zurufend calling aloud		durch down through	auf against	ihm
					αὐτῷ D Pr
					πάντες , AdjN
					ἔβησαν. AorSAkt
					gingen. went.
[461]	αὐτὰρ Kon aber but	ὅ N der he	γ' Pt	ἔξοπίσω Adv	ἀνεχάζετο, ImpM/P
					wich zurück, was retreating,
					αὔει ImpAkt rief shouted
					δέ Pt aber but
					ἔταιρους.

[476]	ι ω̄ ᾱ πὸ Prp νευρῆς· τὸν ^A Pr μέν Pt τ' Pt ἡ λαξε AorAkt πό δεσσι	von from den him zwar indeed auch and wich aus escaped
[477]	φεύγων, N PräAkt ὅφο , Kon αὶ μα λια ρὸν AdjA καὶ Kon γούνατ' ὁ ρώρη PerAktKnj	fleihend, fleeing, bis until dünn thin und and sich heben· have given way·
[478]	αὐτὰρ Kon έ πει Kon δὴ Pt τὸν^A Pr γε Pt δα μάσσεται FuM/P ώκὺς AdjN ό ιστός,	aber but sobald when ja indeed den him doch at least bezwingt subdues schnell swift
[479]	ώμοφά γοι AdjN μιν^A Pr θῶες ἐν Prp οὕρεσι δαρδάπι τουσιν PräAkt	roh Fleisch fressende raw eating ihn him in in zer reißen tear to pieces
[480]	ἐν Prp νέμε i σκιε ρῷ. AdjD ἐπί Prp τε Pt λιν ἡ γαγε AorSAkt δαίμων	in in schattigen· shady· auf upon auch and führte led
[481]	σίντην· θῶες μέν Pt τε Pt διέτρεσαν, AorAkt αὐτὰρ Kon δὲ N Pr δάπτει· PräAkt	zwar indeed auch and liefen davon, fled in terror, aber but der he frisst· devours·
[482]	ώ, Adv ρα Pt τότ, Adv ἀμφ , Prp Οδο σῆα δαίφρονα AdjA ποικιλο μήτην AdjA	so so ja then damals then um around kampf verständigen war minded viel planenden of many wiles
[483]	Τρῶες ἔ πον ImpMed πολλοί AdjN τε Pt καὶ Kon ἄλκιμο, AdjN αὐτὰρ Kon δὲ N Pr γ Pt ἡρως	folgten were following viele many und and auch also tapfere, valiant, aber but der he ja at least
[484]	ἀίσσων N PräAkt ώ D Pr ἔγχει ἀ μύνετο ImpMed υηλεὲς AdjA ἡμαρ.	los stürmend darting mit welchem with his wehrte sich was defending himself unbarmherzigen pitiless
[485]	Αἴας δ' Pt ἔγγυθεν Adv ἡλθε AorSAkt φέρων N PräAkt σάκος ἡύτε Kon πύργον,	aber but nahe from near kam came tragend bearing wie just as
[486]	στῆ AorSAkt δὲ Pt παρέξ. Adv Τρῶ ει δὲ Pt διέτρεσαν AorAkt ἄλλυδις Adv ἄλλος. AdjA	stellte sich stood aber but seitwärts· aside· aber but liefen davon fled asunder verschieden hin in different ways ein anderer. another.
[487]	ἡτοι Pt τὸν^A Pr Μενέλαος ἀργίος AdjN ἔξαγ' AorSAkt ό μίλου	zwar indeed den him kriegerischer warlike führte heraus led out
[488]	χειρὸς ἔχων, N PräAkt εἰς Os Kon θερά πιων σχεδὸν Adv ἡλασεν AorSAkt ἴππους.	haltend, having held, bis until nahe near trieb drove
[489]	Αἴας δὲ Pt Τρώεσσιν ἐ πάλμενος N AorMed εῖλε AorSAkt Δόρυκλον	aber but auf gesprungen seiend having leapt upon fällte slew

[490]	Πριαμί δην νόθον ^{AdjA}	unehelichen bastard	υιόν, ἐπειτα ^{Adv}	danach then	δὲ ^{Pt}	Πάνδοκον	οῦτα, ^{AorAkt}	verwundete, wounded,
[491]	οῦτα ^{AorAkt}	verwundete wounded	δὲ ^{Pt}	aber but	Λύσαν δρον	und and	καὶ ^{Kon}	
					Πύρασον	ἡδὲ ^{Kon}	Πυλάρτην.	und and
[492]	ώς ^{Adv}	wie as	δὲ ^{Pt}	aber but	όπό ^{Ts}	wenn whenever	τε ^{Kon}	
					πλή ^N	voll strömend being full	θων ^{PräAkt}	
					ποτα μὸς πεδίον		δὲ ^{Pt}	aber but
							κά τεισι ^{PräAkt}	hinab geht goes down
[493]	χειμάρ ρους ^{AdjN}	winter strömend winter flowing	κατ' ^{Prp}	hinab down	ὅρεσφιν ὁ παζόμε	begleitet seiend being attended	νος ^N ^{PräM/P}	Διὸς ὅμβρῳ,
[494]	πολλὰς ^{AdjA}	viele many	δὲ ^{Pt}	aber but	δρῦς ἀζαλέ ας, ^{AdjA}	dürr, parched,	πολ λὰς ^{AdjA}	viele many
							δὲ ^{Pt} τε ^{Pt}	aber auch and
							πεύκας	
[495]	ἐσφέρε ται, ^{PräM/P}	trägt herab, is carried,	πολ λὸν ^{AdjA}	viel much	δὲ ^{Pt} τ' ^{Pt}	aber auch but	ἀψυγετὸν ^{AdjA}	auf gewühltes foamy
							εἰς ^{Prp}	in into
							ἄλα βάλλει, ^{PräAkt}	wirft, throws,
[496]	ώς ^{Adv}	so so	ἔφε πτε ^{ImpAkt}	verfolgte was smiting	κλονέ ων ^N ^{PräAkt}	auf scheuchend driving in rout	πεδίον τότε ^{Adv}	damals then
							φαίδιμος ^{AdjN}	glänzender glorious
							Αἴας,	
[497]	δαί ζων ^N ^{PräAkt}	mordend cleaving	ἴπ πους	und and	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	auch also	ἀνέρας.	
							οὐδέ ^{KonPt}	und nicht nor
							πω ^{Adv}	noch yet
							Ἐκτωρ	
[498]	πεύθετ' ^{ImpM/P}	vernahm, was aware,	ἐ πεί ^{Kon}	da since	ρά ^{Pt} μάχης	ja then	ἐπ' ^{Prp} ἀριστερὰ ^{Adv}	auf upon
							μάρνατο ^{ImpM/P}	links left
								kämpfte was fighting
							πάσης ^{AdjG}	des ganzen of all
[499]	ὅχθας πὰρ ^{Prp}	an beside	ποτα μοῖο Σκα μάνδρου,		τῇ ^D πρ ρά ^{Pt}	wo there	μάλιστα ^{Adv}	am meisten most
[500]	ἀνδρῶν	fielen was falling	πίπτε ^{ImpAkt}		κάρηνα, βοὴ ἢ δ' ^{Pt}	aber but	ἄσβεστος ^{AdjN}	unlösbar unquenchable
							όρώρει ^{PlqAkt}	war ausgebrochen had arisen
[501]	Νέστορά τ' ^{Pt}	auch and	ἀμφὶ ^{Prp}	um around	μέγαν ^{AdjA}	großen great	καὶ ^{Kon} ἀργίον ^{AdjA}	und and
								kriegerischen warlike
							ἴδομε νῆα.	am meisten most
[502]	Ἐκτωρ μὲν ^{Pt}	zwar indeed	μετὰ ^{Prp}	mit among	τοῖσιν ^D πρ όμιλει ^{ImpAkt}	diesen these	μέρμερα ^{AdjA}	schlimme baneful
							ρέζων ^N ^{PräAkt}	tuend doing
[503]	ἔγχει θε ^{Pt}	auch and	ἱπποσύ νη τε ^{Pt}	und, and,	νέων ^{AdjG}	der Jünglinge of young men	δ' ^{Pt} ἀλά παζε ^{ImpAkt}	aber but
								verwüstete was ravaging
							φάλαγγας.	

[504]	οὐδ' KonPt ἄν Pt πιω Adv χάζοντο ImpM/P κελεύθου δῖοι AdjN Ἄχαιοι	und nicht nor wohl indeed noch yet wichen were giving way edle noble Achaeans
[505]	εἰ Kon μή Pt Ἄλεξαν δρος 'Ελένης πόσις ἡϋκόμοιο AdjG	wenn if nicht not schön gelockten fair haired
[506]	παῦσεν AorAkt ἀριστεύοντα PräAkt Μαχάονα ποιμένα λαῶν,	hielt an stopped aus zeichnend seienden excelling Machaon shepherd of the people
[507]	ἱῷ τριγλώχινοι AdjD βαλὼν N AorSAkt κατὰ Prp δεξιὸν AdjA ῶμον.	drei zackigen three barbed geworfen habend having thrown gegen down rechten right Men
[508]	τῷ Pr ράπτ περίδει σαν AorAkt μένε α πνείοντες N PräAkt Ἄχαιοι	dem for him ja erschraken were greatly afraid atmend breathing Achaeans
[509]	μή Kon πώς Adv μιν Pr πολέμοιο μετακλινθέντος G AorPas ἔλοιεν. AorAktOp	dass nicht lest irgendwie in any way ihm him gewendet worden seienden having been turned sie nähmen. they might take.
[510]	αὐτίκα Adv δέ Pt ἴδομε νεὺς προσεφώνεε ImpAkt Νέστορα δῖον. AdjA	sofort straightway aber but sprach an was addressing göttlichen· divine·
[511]	ὦ οἶ Νέστορη Νηληία δῆ μέγα AdjN κῦδος Ἄχαιῶν	O O so great greatly Kudos Achaeans
[512]	ἄγρει ImvAkt σῶν AdjG όχει ων ἐπιβήσεο , FuM/P πὰρ Prp δὲ Pt Μαχάων	nimm take deiner of your aber besteige du, you will mount, zu beside aber but Machaon
[513]	βαινέτω, ImvAkt ἐξ Prp νὴν ας δέ Pt τάχιστ' AdvSup ἔχει ImvAkt μάνυχας AdjA ἴππους.	soll gehen, let him go, zu into aber but am schnellsten most swiftly führe hold ein hufige single hooved Horses
[514]	ἰητρὸς γὰρ Pt ἄνηρ πολλῶν AdjG ἄνταξιος AdjN ἄλλων AdjG	denn for vieler of many gleich wert worth as much anderer of others
[515]	ἰούς τ' Pt ἐκτάμινειν PräAktInf ἐπί Prp τ' Pt ἥπια AdjA φάρμακα πάσσειν. PräAktInf	auch and heraus schneiden to cut out auf upon auch and milde gentle Streunen auf. to sprinkle.
[516]	ὣς Adv ἔφατ', ImpM/P οὐδ' KonPt ἀπίθησε AorAkt Γερήνιος AdjN ἴππότα Νέστωρ.	so thus sprach er, was speaking, und nicht nor ungehorchte disobeyed Gerener Geranian Horses
[517]	αὐτίκα Adv δέ Pt ών G Pr όχει ων ἐπεβήσετο, AorM/P πὰρ Prp δέ Pt Μαχάων	sofort at once aber but seiner of his own bestieg, mounted, zu beside aber but Machaon

[518]	βαῖν' ImpAkt	Αστικληπιοῦ	υἱὸς ἀμύμονος AdjG	ἰη τῆρος·
	ging went		tadelosen of blameless	
[519]	μάστιξεν AorAkt	δέ που Pt	ἴπους, τῶν DuN	δέ που Pt
	peitschte whipped	aber but	die beiden the two	aber but
			οὐκέ Pr	ἀέ κοντε AdjDuN
			nicht not	un willige unwilling
				πετέσθην Du
				AorM/P
				flogen flew
[520]	νῆας	ἐπὶ Prp	γλαφυράς. AdjA	τῇ D
	auf toward		hohl gefügte- hollow-	Pr
			dorthin to there	
			γὰρ Pt	φίλον AdjN
			denn for	lieb dear
				war geworden was becoming
				ἔπλετο ImpM/P
				θευμῶ.
[521]	Κεβριόνης	δὲ Pt	Τρῶας ὁ ρινομένους A	Πρᾶμ/π
	aber but		auf gestachelte seiende being stirred	
				ἐνόησεν AorAkt
				merkte noticed
[522]	Ἐκτορι	παρβεβαώς, N	PerAkt	καὶ Kon
	daneben gestanden habend, having stood beside,			und and
			μιν A	πρὸς Prp
			ihm	zu toward
				μῦθον ἔειπεν
				AorAkt
				sprach- spoke-
[523]	Ἐκτορ	νῷοι DuN	πρέπει Pt	ἐνθάδι , Adv
	wir beide we two		zwar indeed	hier here
				οἱ μιλέοι μεν
				PräAkt
				Δαναοῖσιν
				verkehren we consort
[524]	ἐσχατιῇ πολέμῳ δύστηχος. AdjG	οἱ N	δέ Pt	δὴ Pt
	laut tönenden- loud sounding-	Pr	die who	aber but
				ja indeed
				ἄλλοι AdjN
				anderen others
[525]	Τρῶες ὁ ρίνονται PräM/P	ἐπιμίξι Adv	ἴπους Pt	καὶ Kon
	sind in Aufruhr are stirred		gemischt mixed together	und and
				αὐτοί.
				N
				Pr
				sie selbst. themselves.
[526]	Αἴας	δέ Pt	κλονέει PräAkt	Τελαμώνιος. AdjN
	aber but		erschüttert drives in rout	Telamonisch- Telamonian-
				εὖ Adv
				gut well
				δέ Pt
				aber but
				μιν A
				Pr
				ἔγνων AorAkt
				erkannte ich- I knew-
[527]	εὔρὺ AdjN	γὰρ Pt	ἀμφοτεν Prp	ῷοισιν εἱλεται PräAkt
	weit broad	denn for	um around	hält has
				σάκος.
				ἄλλα Kon
				sondern but
				καὶ Kon
				wir we
[528]	κεῖσθεν , Adv	ἴπους Pt	τε Pt	καὶ Kon
	dorthin thither		und and	auch also
				ἄρμα i θύνομεν, PräAkt
				lenken wir, we direct,
				ἐνθα Adv
				dort there
				μάλιστα Adv
				am meisten most
[529]	ἴππῃ εις τε ζοί	τε Pt	καὶ Kon	κήν AdjA
	und and		auch also	übeln evil
				ἔριδα προβάλλοντες
				N
				AorSAkt
				vor werfend habend having thrown forward
[530]	ἀλλήλους A	πρόλει Kousi, PräAkt	βοή δέ	ἄσβεστος AdjN
	einander one another	töten, they destroy,	aber but	un lösbar unquenchable
				ist ausgebrochen. has arisen.
[531]	ῶς Adv	ἄρα Pt	φωνήσας N	ἴππους
	so so	ja then	gerufen habend having spoken	
				ἴμασεν AorAkt
				geißelte whipped
				καλλίτριχας AdjA
				schön mähnige fair maned

[532]	μάστιγι	λιγυρῆ. AdjD	τοῖς N Pr	δὲ Pt	πληγῆς	άιοντες N	PräAkt
	hell tönender- shril-		die those	aber but		hörend hearing	
[533]	ρίμφ'Adv	ἔφερον ImpAkt	θοὸν AdjA	ἄρμα	μετα Prp	Τρῶας	καὶ Kon
	rasch swiftly	were bearing	schnellen swift	mitten unter among		und and	Aχαιοὺς
[534]	στείβοντες N	PräAkt	νέκυας	τε Pt	καὶ Kon	ἀσπίδας·	αἴματι
	zer treten seiend treading		und and	und also		aber but	δέ Pt ἄξων
[535]	νέρθεν Adv	ἄπας AdjN	πεπάλακτο PerM/P	καὶ Kon	ἄντυγες	αἷ N Pr	περὶ Prp
	unten beneath	ganz all	war bespritzt had been spattered	und and	die which	um around	δίφρον,
[536]	ἄς A Pr	ἄρ Pt	ἄψ Prp	ἱππεῖων AdjG	όπλεων	ραθάμιγγες	ἔβαλλον ImpAkt
	die which	ja	von from	pferdischen of horse		trafen were splashing	
[537]	αἵ N Pr	τέ Pt	ἄπ Prp	ἐπισσώτρων.	ὁ N Pr	δέ Pt	ἵπποι
	welche auch which	and	von from	der he	aber but	strebe was eager	zu tauchen to enter
[538]	ἀνδρόμεον AdjA	ρήξαι AorAktInf	τε Pt	μετάλμενος N	AorMed	ἐν Prp	δέ Pt κύδοιμὸν
	männlichen manly	zu zerreißen to break	und and	wagend- daring-	in in	aber but	
[539]	ῆκε AorSAkt	κακὸν AdjA	Δαναοῖσι, μίνυνθα Adv	δέ Pt	χάζετο ImpM/P	δουρός.	
	sandte sent	Übel harm	kurz for a little	aber but	wich er zurück was withdrawing		
[540]	αὐτὰρ Kon	δέ N Pr	τῶν G Pr	ἄλλων AdjG	ἐπειπώλειτο ImpM/P	στίχας	ἀνδρῶν
	aber but	er he	der of the	anderen others	ging umher was going about		
[541]	ἔγχει	τέ Pt	ἄορί	τέ Pt	μεγάλοιστι AdjD	τέ Pt	χερμαδίοισιν,
	und and	und and	großen with great	und and			
[542]	Αἴαν	τος	δέ Pt	ἀλέεινε ImpAkt	μάχην	Τελαμωνιάδαο. AdjG	
	aber but		mied	was avoiding		des Telamon Sohnes. of Telamonian.	
[543]	Ζεὺς	δέ Pt	πατὴρ	Αἴανθ'	ὑψίζυγος AdjN	ἐν Prp	φόβον
	aber but			hoch jochiger high throned		in into	ῷρσε. AorSAkt
[544]	στῆ AorSAkt	δέ Pt	ταφών, N	AorAkt	ὅπιθεν Adv	δέ Pt	σάκος
	stand stood	aber but	bestürzt, stunned,	hinter from behind	aber but	warf threw	βάλεν AorSAkt
							ἐπταβόειον, AdjA
[545]	τρέσσε AorSAkt	δέ Pt	παπτήνασ N	AorSAkt	ἔψηρ Prp	ομίλου	θηρὶ ἐοικών N
	erschrak trembled	aber but	spähend peering		auf upon		PerAkt gleich geworden resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος ^N PräM/P
sich umwendend
turning about
ολίγον ^{Adv}
wenig
a little
γόνυ ^N PräAkt
wechselnd.
crossing.

[547] ως ^{Kon} δέ ^{Pt} αἱ θωνας ^{AdjA} λέοντα βοῶν ^{Prp} μεσσαύλοιο
wie as aber but feurigen blazing von from

[548] ἐσσεύαντο ^{ImpM/P} κύνες ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀνέρες ἄγροι ὥται,
stürzten sich
were rushing und auch
and also

[549] οἵ ^{N Pr} τέ ^{Pt} μιν ^{A Pr} οὐκ ^{Pt} εἰ ὠσι ^{PräAkt} βοῶν ^{Prp} πιαρέ ^ἐ λέσθαι ^{AorMedInf}
die auch ihn ihm nicht not lassen allow aus out of zu nehmen
who and him not allow out of to take

[550] πάννυχοι ^{Adv} ἐγρήσσοντες ^{N ImpAkt} δέ ^{N Pr} δέ ^{Pt} κρείῶν ^{ἐρατίζων} ^{N PräAkt}
die ganze Nacht wachend- being awake- der he aber but sich erfreuend delighting
all night all night

[551] ιθύει, ^{PräAkt} ἀλλα ^{KonPt} οὐ ^{Pt} τι ^{A Pr} πρήσσει ^{PräAkt} θαμέεις ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἃ κοντεῖ
eilt geradeaus, rashes straight, aber but nicht not etwas at all bewirkt- accomplishes- dicht frequent denn for

[552] ἀντίον ^{Adv} ἀστουσι ^{PräAkt} θρασειάων ^{AdjG} ἀπό ^{Prp} χειρῶν
entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from

[553] καιόμενοις ^{N PräM/P} τε ^{Pt} δε ταί, τάς ^{A Pr} τε ^{Pt} τρεῖ ^{PräAkt} ἐσσύμενοις ^{N PräM/P} περ ^{Pt}
brennend burning und and die which auch and scheut he fears eilig seiend eager zwar- even-

[554] ἡῶθεν ^{Adv} δέ ^{Pt} ἀπό ^{Prp} νόσφιν ^{Adv} ἔβη ^{AorSAkt} τετι ^{ηότι} ^{D PerM/P} θυμῷ
bei Morgen at dawn aber but von from abseits apart ging went betrübtetem sorrowing

[555] ως ^{Adv} αἱ ας τότε ^{Pt} ἀπό ^{Prp} τρώων ^{τετι} ημένος ^{N PerM/P} ἥτορ
so so damals then von from betrübti seidend grieved

[556] ἤτε ^{ImpAkt} πόλλα ^{Adv} ἀκων ^{AdjN} περι ^{Prp} γὰρ ^{Pt} δίε ^{ImpAkt} σηστὸν ^{A χαιῶν.}
ging was going sehr much ungern- unwilling- um around denn for fürchtete er fear was

[557] ως ^{Kon} δέ ^{Pt} ὅτε ^{Kon} ὅνος παρ ^{Prp} ἀρουραν ^{ἰών} ^{N PräAkt} ἐβή ήσατο ^{AorMed} παῖδας
wie as aber wenn when an beside gehend going drängte sich durch forced himself

[558] νωθῆς, ^{AdjN} ὡς ^{D Pr} δή ^{Pt} πολλὰ ^{AdjA} περι ^{Prp} ῥόπαλ' ^{ἀμφίς} ^{Adv} ἐάγη ^{N PräM/P}
träge, sluggish, dem to whom ja indeed viele many um around beiderseits apart brechen sich, are broken,

[559] κείρει ^{PräAkt} τέ ^{Pt} εἰσελθών ^{N AorSAkt} βαθὺς ^{AdjA} λήιον ^{τε} οἵ ^{N Pr} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} παῖδες
scherzt cuts auch and eingetreten habend having entered tief deep die who aber auch also

[560]	τύπτουσιν	PräAkt	ρίπαλοισι·	βίη	δέ^{Pt}	τε^{Pt}	υηπίη	AdjN	αύτῶν·^G	Pr
	schlagen strike				aber auch but	auch also	kindisch	childishness	ihrer. of them.	
[561]	σπουδῇ	T'^{Pt}	ἐξήλασσαν,	AorAkt	ἐπεί^{Kon}	T'^{Pt}	ἔκορέσσατο	AorMed	φορβῆς·	
	auch and		trieben hinaus, drove out,		als when	auch and	sättigte sich had satisfied			
[562]	ώς^{Adv}	τότ'^{Pt}	ἐπειτ'	Adv	Αἴ	αντα μέ γαν^{AdjA}	Τελαμώνιον^{AdjA}		υἱὸν	
	so so	damals then	dann then			großen great	Telamonischen Telamonian			
[563]	Τρῶες	ὑπέρθυμοι^{AdjN}	πολὺ ηγερέες^{AdjN}		τ'^{Pt}	ἐπί κουροι				
	hoch mütige overbold	viel versammelte much gathered			auch and					
[564]	νύσσοντες^N	PräAkt	ξυστοῖσι	μέσον^{AdjA}	σάκος	αἰὲν^{Adv}	ἐποντο.	ImpM/P		
	stoßend stabbing		mittleren middle			immer always	folgten sie. were following.			
[565]	Αἴας	δ'^{Pt}	ἄλλοτε^{Adv}	μὲν^{Pt}	μνησάσκετο^{ImpM/P}	θούριδος^{AdjG}	ἀλκῆς			
	aber but	einmal at times	zwar indeed		erinnerte sich immer kept remembering	stürmischen of fierce				
[566]	αὐτὶς^{Adv}	ὑποστρεψθείς^N	AorPas	καὶ^{Kon}	ἐρητύσασκε^{ImpAkt}	φάλαγγας				
	wieder again	zurück gewandt, having turned back,		und and	hielt an kept checking					
[567]	Τρώων	ἱπποδάμων·^{AdjG}	ότε^{Adv}	δέ^{Pt}	τρωπάσκετο^{ImpM/P}	φεύγειν·^{PräAktInf}				
	Pferde zähmenden- horse taming-	einmal at times	aber but	wandte sich immer would turn		zu fliehen. to flee.				
[568]	πάντας^{AdjA}	δὲ^{Pt}	προέεργε^{ImpAkt}	θοάς^{AdjA}	ἐπὶ^{Prp}	νῆας ὁ δεύειν,^{PräAktInf}				
	alle all	aber but	wehrte er vor kept hindering	schnelle swift	zu onto	zu gehen, to go,				
[569]	αὐτὸς^N	Pr	δὲ^{Pt}	Τρώων	καὶ^{Kon}	Ἄχαιῶν	θῦνε^{ImpAkt}	μεσηγὺ^{Adv}		
	selbst himself	aber but		und and		tobte rushed		mittig between		
[570]	ἰστάμενος^N	PräM/P	τὰ^N	Pr	δέ^{Pt}	δοῦρα θρασειάων^{AdjG}	ἀπὸ^{Prp}	χειρῶν		
	stehend- standing-		die the	aber but		der kühnen of bold	von from			
[571]	ἄλλα^{AdjN}	μὲν^{Pt}	ἐν^{Prp}	σάκεῖⁱ	μεγάλω^{AdjD}	πάγνεν^{AorPas}	ὅρμενα^N	PräM/P	πρόσσω,^{Adv}	
	andere others	zwar indeed	in in	großen great	wurden fest were fixed	getrieben seiend being hurled			vorwärts, forward,	
[572]	πολλὰ^{AdjN}	δέ^{Pt}	καὶ^{Kon}	μεσηγύ^{Adv}	πάρος^{Adv}	χρόα	λευκὸν^{AdjA}	ἐπαυρεῖν,^{AorAktInf}		
	viele many	aber but	auch also	mittendrin, between,	vorher before	weiße white		zu erreichen, to reach,		
[573]	ἐν^{Prp}	γαίῃ	ἴσταντο^{ImpM/P}	λιλαιόμενα^N	PräM/P	χροὸς	ἄσαι.	AorAktInf		
	in in	standen were staying		begehrend longing			zu sättigen. to sate.			

[574]	τὸν ^A den him	πρ. aber but	ώς als when	οὖν ^{Pt} nun now	ἐνό ^{ησ'} merkte noticed	Εύ άιμονος	ἀγλαὸς ^{AdjN} strahlender splendid	υἱὸς
[575]	Εύρυπυ ^{λος} dichten with thick	πυκι ^N voīσιD	βι ^{αζόμε} bedrängt werden being pressed	νον ^A PräM/P	βελέ ^E εσσι,			
[576]	στῆ ^{AorAkt} stand stood	ρα ^{Pt} ja then	παρ ^{Prp} bei beside	αὐτὸν ^A ihm him	ἰ ^{ών} ^N gehend, going,	καὶ ^{Kon} und and	ἀκόντισε ^{AorAkt} schleuderte hurled	δουρὶ φαεινῶ, AdjD leuchtendem, bright,
[577]	καὶ ^{Kon} und and	βάλε ^{AorAkt} traf struck	Φαυσιά ^{δην} Απι	σάονα	ποιμένα	λαῶν		
[578]	ἡπαρ unter under	ὑπὸ ^{Prp} unter under	πραπί ^{δων} , straightway	εἴθαρ ^{Adv} sofort	δ' ^{Pt} aber but	ὑπὸ ^{Prp} unter under	γούνατ' löste: loosed:	ἔλυσεν- ^{AorAkt}
[579]	Εύρυπυ ^{λος} aber but	δ' ^{Pt} stürzte vor rushed on	ἐπό ^{rouσε} ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon} und and	αἴνυτο ^{ImpM/P} nahm weg took	τεύχε' ^{ἀπ} ^{Prp}		ῶμων.
[580]	τὸν ^A den him	πρ. aber but	ώς ^{Adv} als when	οὖν ^{Pt} nun now	ἐνό ^{ησεν} ^{AorAkt} merkte noticed	Αλέξαν	δρος θεο ειδῆς ^{AdjN} gott ähnlicher godlike	
[581]	τεύχε' abziehenden stripping off	ἀπαινύμε	νον ^A PräM/P	Απι ^{σάονος,}	αὐτίκα ^{Adv} sofort at once	τόξον		
[582]	ἐλκετ' ^{ImpAkt} zog was drawing	ἐπ' ^{Prp} gegen against	Εύρυπυ ^{λω,}	καὶ ^{Kon} und and	μιν ^A ihn him	βάλε ^{AorAkt} traf struck	μηρὸν οἰστῷ	
[583]	δεξιόν. ^{AdjA} rechten- right-	ἐκλάσ ^{θη} ^{AorPas} zerbrach was shivered	δε ^{Pt} aber but	δό ^{ναξ,} beschwerte made heavy	ἐβά ^{ρυνε} ^{AorAkt}	δε ^{Pt} aber but	μηρόν.	
[584]	ἀψ ^{Adv} wieder back	δ' ^{Pt} aber but	ἐτά ^{ρων} in into	έθνος wich zurück	έχαζετο ^{ImpM/P} was withdrawing	κῆρ' άλε	είνων, ^N meidend, avoiding,	
[585]	ἥ ^{ησεν} ^{AorAkt} rief cried aloud	δε ^{Pt} aber but	δι ^{απρύσι} ^{ον} ^{AdjA} durch dringend piercingly	Δανα ^{οίσι} γε γωνώς. ^N laut redend- having voiced.	PerAkt			
[586]	ῳ ^ο Freunde dear	φίλοι ^{AdjV}	Ἀργεί ^{ων} ἡ γήτορες	ηδε ^{Kon} und and	μέ ^{δοντες} ^V Leitende ruling			
[587]	στῆτ' ^{AorAktImv} steht stand	έλε aufgerafft	λιχθέν ^N τες	καὶ ^{Kon} und and	ἀμύνετε ^{PräAktImv} wehrt ab defend	νηλεὲς ^{AdjA} unerbittlichen pitiless	ἥμαρ	

[588]	Αἴανθ'	δές N Pr	βελέ εσσοι	βιάζεται,	PräM/P	ούδε Pt	ξέ A Pr	φημι PräAkt
	der who		bedrängt wird, is pressed,	und nicht and not	ihn him		sage ich I say	
[589]	φεύξεσθ'	FuMedInf	ἐκ Prp	πολέ μοιο	δυσηχέος.	AdjG	ἀλλα Kon	μάλ , Adv
	fliehen werden will flee		aus out of	laut tönenden: loud sounding:			sondern but	sehr very
								entgegen face to face
[590]	ἴστασθ'	PräM/PlInv	ἀμφ , Prp	Αἴαντα	μέγαν	AdjA	Τελα	μώνιον AdjA υἱόν.
	stellt euch take your stand		um around	großen great			Telamonischen Telamonian	
[591]	ώς Adv	ἔφατ' ImpM/P	Εύρυπυ	λος	βε	βλημένος. N	PerPas	οἵ N Pr
	so so	sprach was saying				getroffen seiend- having been struck-		δέ Pt
							die who	aber but
								bei beside
								ihn him
[592]	πλησίοι Adv	ἔστη	σαν	σάκε'	ώμοισι	κλίναντες N	AorAkt	
	nahe near	stellten they stood				neigend having leaned		
[593]	δούρατ'	ἀνασχόμενοι. N	AorMed	τῶν G Pr	δέ , Pt	ἀντίος Adv		ήλυθεν AorSAkt Αἴας.
	empor haltend- holding aloft-			deren of them	aber but	entgegen opposite		kam came
[594]	στῆ AorSAkt	δέ Pt	μεταστρεψθείσεις, N	AorPas	ἔπει Kon	ἔκετο AorSMed		ἔθνος ἐταίρων.
	stand stood	aber but	umgewandt, having turned about,		als when	erreichte came		
[595]	ώς Adv	οἵ N Pr	μὲν Pt	μάρτυναντο ImpM/P	δέ	μας πυρὸς		αἰθομένοι. G Präm/P
	so so	die they	zwar indeed	kämpften were fighting		brennenden- blazing-		
[596]	Νέστορα	δέ , Pt	ἐκ Prp	πολέ μοιο	φέρου ImpAkt	Νηλύαις AdjN		ἵπποι
	aber but		aus out of		trugen were bearing	nelidische Neleian		
[597]	ἰδρῶσαι, N	PerAkt	ἥγον ImpAkt		δέ , Pt	Μαχάονα	ποιμένα	λαῶν.
	schwitzend, sweating,		führten they led		aber but			
[598]	τὸν A Pr	δέ , Pt	ἰδὼν N	AorSAkt	ἐνόησε AorAkt	ποδάρκης AdjN	δῖος AdjN	Ἄχιλλεύς.
	den him	aber but	gesehen habend having seen		merkte noticed	fuß schneller swift footed	göttlicher brilliant	
[599]	ἔστη	κει PlqAkt	γὰρ Pt	ἐπὶ Prp	πρυμνῇ	μεγακήτει AdjD	νηῆ	
	stande had stood	denn for	auf upon		tief bäuchigem deep hulled			
[600]	εἰσορώων N	PräAkt	πόνον	αἰπὺν AdjA	ἰ	ώκά τε Kon	δακρυόεσσαν. AdjA	
	hin schauend looking upon		heftige steep			und and	tränen reiche. tearful.	
[601]	αἷψα Adv	δέ , Pt	ἐταίρον	ἐὸν AdjA	Πατροκλῆ α προσέ	ειπε AorAkt		
	sogleich quickly	aber but	seinen his own			redete an addressed		

[602]	φθεγξάμε νος^N AorMed παρὰ^{Prp} υνός· δὲ^{Pt} κλισί ηθεν^{Adv} ἀκούσας^N AorSAkt	laut rufend having spoken	bei beside	der he aber but	vom Zelt from the hut	gehört habend having heard		
[603]	ἐκμολεν^{AorAkt} ἴσος^{AdjN} Ἄρῃ, κακοῦ δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D πέλεν^{ImpAkt} ἀρχή.	ging heraus went forth	gleich equal	aber but	ja then to him	war became		
[604]	τὸν^A πρότε^{ρος^{AdjKmpN}} προσέ εἰπε^{AorAkt} Με νοιτίου^A ἀλκιμος^{AdjN} υἱός.	den him him	früher earlier	sprach an addressed		tapferer valiant		
[605]	τίπτε^{Adv} με^A πρ κικλή σκεις^{PräAkt} Ἄχι λεύ τί^A δέ^{Pt} σε^A πρ χρεώ^E μεῖο^G πρ	warum denn why	mir me	rufst du are calling	was what aber but	dich you von mir of me		
[606]	τὸν^A δέ^{Pt} ἀπα μειβόμε νος^N PräM/P προσέ φη^{AorAkt} πόδας^A ὀκὺς^{AdjN} Ἄχι λλεύς.	den him him	aber but but	entgegengr. answering	sprach spoke	schnelle swift		
[607]	δῖε^{AdjIV} Με νοιτιά δη τῷ^D ε μῶ^{AdjD} κεχαρισμένε^V θυμῷ	edler divine	dem to the	meinem my	angenehm gewordener having been	pleasing		
[608]	νῦν^{Adv} οἴω^{PräAkt} περὶ^{Prp} γούνατ' ε μὰ^{AdjA} στή σεσθαι^{FuM/Plnf} Ἄχαιοὺς.	jetzt now	meine ich I think	um around	meine my	sich hinstellen werden to stand		
[609]	λισσομέ νους^A Χρειώ γάρ^{Pt} ἰκάνεται^{PräM/P} οὐκέτ^{Adv} ἀνεκτός.^{AdjN}	bittend- begging.	denn for	kommt an comes	nicht mehr no longer	erträglich. bearable.		
[610]	ἀλλ^{Kon} ιθι^{ImvAkt} νῦν^{Adv} Πά τροκλε Διⁱ φίλε^{AdjV} Νέστορ' ερειο^{ImvM/P}	sondern but but	geh go	jetzt now	lieber dear	frage ask		
[611]	ὅν^A τινα^A πρ τοῦτον^A γει^{PräAkt} βε βλημένον^A πρ ἐκ προλέ μοιο.	welchen irgendeinen whom	diesen someone	führt brings	getroffen having been struck	aus out of		
[612]	ἡτοι^{Pt} μὲν^{Pt} τά^N γ^{Pt} οὐ πισθε^{Adv} Μα χάονι πάντα^{AdjN} εοικε^{PerAkt}	wahrlich indeed	zwar indeed	diese the things	at least ja	hinten from behind	alles all	gleicht seem
[613]	τῷ^D πρ ἄσ κληπιά δη, ἀτάρ^{Kon} οὐκ^{Pt} ιδον^{AorAkt} ὅμματα φωτός.	dem to the	aber but	nicht not	sah ich did see			
[614]	ἴπποι γάρ^{Pt} με^A παρήι ξαν^{AorAkt} πρόσ σω^{Adv} μεμα υῖαι.^N περAkt	denn for	mich me	trieben vorüber sped past	vorwärts forward	begehrende. having been eager.		
[615]	ώς^{Adv} φάτο, ImpM/P Πάτρο κλος δέ^{Pt} φί λω^{AdjD} έπει πείθεθ' ΡιγM/P ε ταίρω,	so thus	sprach er, he spoke,	aber but	dem lieben to dear	gehörchte was obeying		

- [616] βῆ_{AorSAkt} δὲ_{Pt} θέειν_{PräAktInf} παρά_{Prp} τε_{Pt} κλισίας_{AdjG} καὶ_{Kon} νῆας_A χαιῶν.
ging aber laufen zu an along beside und und also und
[617] οἱ_N_{Pr} δὲ_{Pt} ὅτε_{Kon} δὴ_{Pt} κλισίην_N Νηληΐα_{AdjG} δεω_{AdJG} ἀφίκοντο_{AorSM/P}
die aber als ja des Neliden of the Neleïad gelangten sie, arrived,
[618] αὐτοὶ_N_{Pr} μέν_{Pt} δὲ_{Pt} ἀπέβησαν_{AorAkt} εἰπί_{Prp} χθόνα_{AdjA} πουλυβότειραν_{AdjA}
sie selbst zwar ja stiegen ab dismounted auf upon viel vieh nährend, much nourishing,
[619] ἵππους_N δὲ_{Pt} Εύρυμέδων Θεράπιων λύει_{ImpAkt} τοῖο_G_{Pr} γέροντος
aber but löste was loosening dessen of that
[620] ἐξ_{Prp} ὄχει_{Adv} αὐτοὶ_N_{Pr} δὲ_{Pt} ιδρῶα_{AdjA} πεψύχοντο_{ImpM/P} χιτώνων
aus of jene they aber but erholten sich were cooling off
[621] στάντε_{DuN}_{AorSAkt} ποτὶ_{Prp} πνοιήν_N παρὰ_{Prp} θιν' ἀλός· αὐτὰρ_{Kon} εἰπειτα_{Adv}
stehend beide gegen towards bei beside aber but danach then
[622] ἐξ_{Prp} κλισίην_N ἐλθόντες_{AorSAkt} εἰπί_{Prp} κλισμοῖσι_N κάθιζον_{ImpAkt}
in into gekommen seiend having come auf upon setzten sich. were sitting.
[623] τοῖσι_D_{Pr} δὲ_{Pt} τεῦχε_{ImpAkt} κυκειῶ_{AdjN} ὑπλόκαμος_{AdjN} Ἐκαμήδη,
ihnen aber bereitete was preparing schön gelockte fair tressed
[624] τὴν_A_{Pr} ἄρετ'_{AorM/P} εἰκ_{Prp} Τενέδοιο γέρων, ὅτε_{Kon} πέρσεν_{AorAkt} ἄχιλλεύς,
die whom wählte sich took for himself aus from als when verwüstete sacked
[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος_{AdjG} ἦν_A_{Pr} οἱ_D_{Pr} ἄχαιοι
groß sinnigen, great hearted, die whom ihm to him
[626] ἔξελον_{AorAkt} οὕνεκα_{Kon} βουλῇ_{AdjA} ἀριστεύεσκεν_{ImpAkt} ἀπάντων_{AdjG}
nahmen weg chose out weil because auszuzeichnen pflegte kept excelling aller. of all.
[627] ἦ_N_{Pr} σφωϊν_{DuD}_{Pr} πρῶτον_{Adv} μὲν_{Pt} εἰπιπροίηλε_{AorAkt} τράπεζαν
die she ihnen beiden for you two zuerst first ja indeed vor schob sent forward
[628] καλὴ_{AdjA} κυανόπεζαν_{AdjA} ἔύξοον_{AdjA} αὐτὰρ_{Kon} εἰπί_{Prp} αὐτῆς_G_{Pr}
schöne beautiful dunkel blau füßige dark blue footed gut polierte, well smoothed, aber auf ihrer it
[629] χάλκειον_{AdjA} κάνεον, ἐπὶ_{Prp} δὲ_{Pt} κρόμυον ποτῷ ὄψον,
ehernen bronze darauf upon aber and

[630]	ἡδὲ ^{Kon}	μέλι	χλωρόν , ^{AdjA}	παρὰ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἀλφίτου	ἱεροῦ ^{AdjG}	άκτην,
	und and	grün, fresh,	neben beside	aber and		heiligen sacred		
[631]	πάρ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	δέ πας περικαλλές, ^{AdjA}	δέ ^N Pr	οἴκοθεν ^{Adv}	ἵγυ' ^{AorAkt}	όν ^{Pr}	γε ραιός, ^{AdjN}
	neben beside	aber and	sehr schön, very beautiful,	den which	von Haus from home	brachte was bringing	der the	Greis, old man,
[632]	χρυσεί	οις ^{AdjD}	ἥλιοισι	πε	παρμένον. ^A	ΠερM/P	ούστα	δέ ^{Pt} αὐτοῦ ^G Pr
	mit goldenen with golden		durch bohrt worden: having been pierced-				aber but	von ihm of it
[633]	τέσσαρ ^{AdjN}	εσαν, ^{ImpAkt}	δοι ^{εἰ} αὶ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	πε λειάδες	άμφις ^{Adv}	έκαστον ^{AdjA}	
	vier four	waren, were,	zwei double	aber and	rings on either side	je den each		
[634]	χρύσει	αι ^{AdjN}	νεμέθοντο, ^{ImpM/P}	δύω ^{AdjN}	δέ ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp}	πυθμένες	ἥσαν. ^{ImpAkt}	
	goldene golden	weideten sich, were set,	zwei two	aber but	unter under		waren. were.	
[635]	ἄλλος ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	μογέων ^N	πρᾶξη ^{PräAkt}	ἀποκινήσασκε ^{ImpAkt}	τραπέζης		
	ein anderer another	zwar indeed	müh end toiling		pflegte zu bewegen kept shifting			
[636]	πλεῖον ^{AdjKmpN}	εόν ^N	Νέστωρ	δέ ^{Pt} όν ^{Pr}	γέρων ^{AdjN}	άμογητι ^{Adv}	ἄειρεν. ^{ImpAkt}	
	größer more	seiend, being,	aber but	der the	Greis old man	mühelos without toil	hob. lifted.	
[637]	ἐν ^{Prp}	τῷ ^D Pr	ρά ^{Pt}	σφι ^D Pr	κύκησε ^{AorAkt}	γυνὴ	ειδεῖ ^{PerAkt}	θεῆσιν
	in in	diesem it	ja	ihnen for them	mischte mixed	gleich seiend having resembled		
[638]	οἶνω	Πραμνείω ^{AdjD}	επὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	αἴγειον ^{AdjA}	κυνῆ ^{AorAkt}	τυρὸν	
	Pramnischem, Pramnian,	darauf upon	darauf upon	aber and	ziegen haften goat	rieb scraped		
[639]	κνήστι	χαλκείη ^{AdjD}	επὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἄλφιτα	λευκὰ ^{AdjA}	πάλυνε, ^{ImpAkt}	
	ehern, bronze,	upon	upon	aber and	weißes white	streute, scattered,		
[640]	πινέμεναι ^{PräM/PlInf}	δέ ^{Pt}	ἐκέλευσεν, ^{AorAkt}	επειδή ^{Kon}	ρά ^{Pt}	ώπλισσε ^{AorAkt}	κυκειῶ.	
	zu trinken to drink	aber but	befahl, she ordered,	nachdem when	ja then	bereite prepared		
[641]	τὼν ^{DuN} Pr	δέ ^{Pt}	επειδή ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	πίνονται ^{DuN} ImpAkt	ἀφέτην ^{AdjA}	πολὺ καγκέα ^{AdjA}	δίψαν
	die beiden the two	aber but	als when	nun then	tranken drinking	ab lassenden releasing	viel beißenden much galling	
[642]	μύθοισιν	τέρποντο ^{ImpM/P}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους ^A Pr	ἐνέποντες, ^N PräAkt			
	erfreuten sich were delighting		zu toward	einander each other	erzählend, speaking,			
[643]	Πάτροκλος	δέ ^{Pt}	θύρησιν	ἔφιστατο ^{ImpM/P}	ἰσόθεος ^{AdjN}	φώς.		
	aber but		stellte sich was standing by		götter gleicher equal to a god			

[644]	τὸν^A Pr δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὁ^N Pr γεραιός^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} θρόνου^N ὤρτο^{AorM/P} φαεινοῦ^{AdjG}	den him aber gesehen habend der the Greis old man von from erhab sich rose glänzenden, bright,
[645]	ἐξ^{Prp} δὲ^{Pt} ἄγε^{AorAktimv} χειρός^N AorAkt ἐλών,^N AorAkt κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐδριά^{AorM/Pinf} ασθαί^{AorM/Pinf} ἄνωγε^{PerAkt}	hinein aber into and führte lead genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he urged.
[646]	Πάτρο^{Klōs} δὲ^{Pt} ἔτε^{ρωθεν} Adv ἀναίνετο^{ImpM/P} εἶπε^{AorSAkt} τε^{Pt} μοθον·	aber but from the other side lehnte ab was refusing sprach spoke und and
[647]	οὐχ^{Pt} ἔδος ἐστὶ^{PräAkt} γεραιέ^{AdjV} διοτρεφές,^{AdjV} οὐδέ^{KonPt} με^A Pr πείσεις.^{FuAkt}	nicht not ist is greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht and not mich me wirst du überzeugen. you will persuade.
[648]	αἰδοῖος^{AdjN} νεμεσητός^{AdjN} τοσού^{Pr} δὲ^{Pt} προέηκε^{AorAkt} πυθέσθαι^{AorM/Pinf}	ehrwürdig revered tadelnswert to be resented der he mich me sandte sent forth zu erfahren to learn
[649]	ὅν^A Pr τινα^A Pr τοῦτον^A Pr ἄγεις^{PräAkt} βεβλημένον.^A PerM/P ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N Pr	wen irgend einen someone diesen this führst du you bring verwundet. having been struck. sondern but auch also selbst myself
[650]	γιγνώσκω^{PräAkt} όροψις^{PräAkt} δέ^{Pt} Μαχάονα^N ποιμένα^N λαῶν.	erkenne ich, I know, sehe I see aber but
[651]	νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔπος^{Adv} έρετων^N FuAkt πάλιν^{Adv} ἄγγελος^N εἴμι^{FuAkt} Ἄχιλῆι.	jetzt now aber but sagend going to say wiederum again werde ich gehen I go
[652]	εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N Pr οἴσθα^{PerAkt} γεραιέ^{AdjV} διοτρεφές,^{AdjV} οἷος^N Pr ἐκεῖνος^N Pr	gut well aber but du you weißt know greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort jener that man
[653]	δεινὸς^{AdjN} ἄνηρ^{Adv} τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναίτιον^{AdjA} αἰτιώωτο.^{OpM/P}	schrecklich terrible bald soon wohl would auch also schuldlosen the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.
[654]	τὸν^A Pr δὲ^{Pt} ἥμειβετ^{ImpM/P} ἔπειτα^{Adv} Γερήνιος^{AdjN} ἱππότα^N Νέστωρ.	den him aber but entgegnete was answering dann then Gerener Gerianer
[655]	τίπτε^{Adv} τὰ^{Pt} ῶδι^{Adv} Ἄχιλεὺς^N όλοφύρεται^{PräM/P} υἱας^A Ἄχαιῶν,	warum why denn then so thus beklagt sich laments
[656]	ὅσσοι^N Pr δὴ^{Pt} βέλεσιν^N βεβλήται^{PerM/P} οὐδέ^{KonPt} τι^A Pr οἴδε^{PerAkt}	wie viele how many ja indeed sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows
[657]	πένθεος, ὅσσον^A Pr ὄρωρε^{PerAkt} κατὰ^{Prp} στρατόν. οἱ^N Pr γὰρ^{Pt} ἄριστοι^{AdjNSup}	wie viel how great ist aufgesprungen has arisen durch throughout die who nämlich for Besten the best

[658]	ἐν ^{Prp}	νηυσὶν	κέαται ^{PerM/P}	βεβλημένοι ^N	ούτάμενοί ^{PerM/P}	τε. ^{Pt}
	in in	liegen lie	getroffen seiend having been struck	verwundet seiend being wounded		und. and.
[659]	βέβληται ^{PerM/P}	μὲν ^{Pt}	Ὄ ^N	Τυδεῖδης	κρατερὸς ^{AdjN}	Διομήδης,
	ist getroffen has been struck	zwar indeed	der he	starker	strong	
[660]	οὔτασται ^{PerM/P}	δέ ^{Pt}	Οδυσσεὺς	δουρὶ	κλυτὸς ^{AdjN}	ἡδέ, Kon
	ist verwundet has been wounded	aber but	berühmt	famous	und	and
[661]	βέβληται ^{PerM/P}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εύρυπυλος	κατὰ ^{Prp}	μηρὸν ὁ ἴστω.
	ist getroffen has been struck	aber but	auch also	am	down upon	
[662]	τοῦτον ^A	δέ ^{Pt}	ἄλλον ^{AdjA}	ἐγώ ^N	νέον ^{Adv}	ήγαγον ^{AorAkt}
	diesen this	aber but	anderen other	ich I	neu new	führte led
						ἐκ ^{Prp}
						πολέμοι
[663]	ἰῷ	ἀπὸ ^{Prp}	νευρῆς	βεβλημένον. ^A	PerM/P	αὐτὰρ ^{Kon}
	von from		getroffen worden. having been struck.			aber but
[664]	ἔσθλός ^{AdjN}	ἐών ^N	ΠρᾶAkt	Δαναῶν	οὐ ^{Pt}	κίδεται ^{PrāM/P}
	edel good	seiend being		nicht not		sorgt er sich cares
						und nicht and not
						έλεαίρετ. ^{PrāAkt}
						erbarmt er sich. pities.
[665]	ἥ ^{Pt}	μένει ^{PrāAkt}	εἰς ^{Prp}	ὅ ^{Kon}	κείται ^{Pt}	οὐδέ ^{KonPt}
	wohl indeed	bleibt waits	er until	bis that	daß ever	ja indeed
						ὑπερειχει ^{AdjN}
						schnelle swift
						nahe near
[666]	Ἀργείων	άξειται ^{Prp}	πυρὸς	δηίοιο ^{AdjG}	Θέρωνται, ^{PrāM/P}	
	un freiwillig against will		feindlichem	hostile	verbrannt werden, are scorched,	
[667]	αὐτοίν ^{Pr}	τε ^{Pt}	κτεινώμεθ' ^{PrāM/P}	ἐπισχερώ ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}
	selbst we ourselves	und and	werden wir getötet are being killed	im Nahkampf	nicht not	denn for
				hand to hand		meine my
[668]	ἔσθ' ^{PrāAkt}	οἵ ^N	πάρος ^{Adv}	ἔσκευ ^{ImpAkt}	ἐν ^{Prp}	γναμπτοῖσι ^{AdjD}
	ist is	wie such as	früher formerly	war used to be	in in	geschmeidigen pliant
[669]	εἴθε ^{Kon}	ώς ^{Adv}	ἡβώοιμι ^{PrāAktOp}	βίῃ ^{Pt}	δέ ^{Pt}	μοι ^D
	möchte doch would that	so so	jugendlich wäre ich I might be youthful	aber but	mir to me	fest steadfast
						εἴη ^{PrāAktOp}
						wäre might be
[670]	ώς ^{Kon}	όπότε ^{Kon}	Ἡλείοισι	καὶ ^{Kon}	ἡμῖν ^D	νεῖκος ^ἐ
	wie as	wenn when	und and	uns to us		geschah was brought about
[671]	ἀμφὶ ^{Prp}	βοηλασίῃ	ὅτε ^{Kon}	ἐγώ ^N	κτάνον ^{AorSAkt}	ἴτυμονῆ
	um around	als when	ich I	tötete	slew	

- [672] ἐσθλὸν^{AdjA} Υπειροχίδην, δὲς^N_{Pr} ἐν^{Prt} Ἡλιδί ναιετάσκε, ImpAkt
edlen noble der who in in wohnte, was dwelling,
- [673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος^N_{Präm/P} δὲς^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀμύνων^N_{PräAkt} ἢσι^D_{Pr} βόεσσιν
treibend- being driven- der he aber but abwehrend warding off für seine for his
- [674] ἔβλητ' AorPas ἐν^{Prp} πρώτοισιν^{AdjD} ἐμῆς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς ἄκοντι,
wurde getroffen was struck in in den Vordersten the foremost meiner of my von from
- [675] κὰδ^{Adv} δέ^{Pt} ἐπεσεν, AorSAkt λαοὶ δέ^{Pt} περίτρεσαν AorAkt ἀγροῖ ὡται.
hinab down aber but fiel, fell, aber but erschraken were afraid
- [676] ληίδα δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδίου συνελάσσαμεν AorAkt ἡλιθα^{Adv} πολλὴν^{AdjA}
aber but aus of trieben wir zusammen we drove together sehr exceedingly viel much
- [677] πεντήκοντα^{Adj} βοῶν ἀγέλας, τόσα^{AdjA} πώεα οἰῶν,
fünfzig fifty so viele so many
- [678] τόσσα^{AdjA} συῶν συβόσια, τόσο^{AdjA} αἰπόλια πλατέα^{AdjA} αἰγῶν,
so viele so many so viele so many weite broad
- [679] ἵππους δέ^{Pt} ξανθὰς^{AdjA} ἐκατὸν^{Adj} καὶ Kon πεντήκοντα^{Adj}
aber but fuchsfarbene chestnut hundred und and fünfzig fifty
- [680] πάσας^{AdjA} θηλείας, AdjA πολλῆστι^{AdjD} δέ^{Pt} πῶλοι ὑπῆσαν.
alle all weiblichen, female, vielen with many aber but waren dabei. were beneath.
- [681] καὶ Kon τὰ^A μὲν^{Pt} ἡλασάμεσθα AorMed Πύλον Νηλήιον^{AdjA} εἴσω^{Adv}
und and die zwar trieben wir we drove Nele isch Neleian hinein inward
- [682] ἐνυύχιοι^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἀστυ· γε γῆθει^{PerAkt} δέ^{Pt} φρένα Νηλεύς,
nächtlich by night zu toward freute sich rejoiced aber but waren dabei. were beneath.
- [683] οὕνεκα Kon μοι^D_{Pr} τύχει^{AorSAkt} πολλὰ^{AdjN} νέω^{AdjD} πόλει^{Prp} δέ^{Pt} κιόντι. D AorSAkt
weil because mir to me fiel zu befell vieles many dem Jüngling to a youth aber but gehend. going.
- [684] κήρυκες δέ^{Pt} ἐλίγαινον^{ImpAkt} ἄμ^{Prp} ἥοι φαινομένηφι^D Präm/P
aber but riefen zusammen were summoning mit at once erscheinend appearing
- [685] τοὺς^A_{Pr} ἴμεν^{PräAktInf} οἵσι^D_{Pr} χρεῖος ὁ φείλετ^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἡλιδί δίη^{AdjD}
die those gehen to go denen to whom geschuldet war was owed in in göttlicher- divine-

[686]	οἱ^N Pr δὲ^{Pt} συναγόμενοι^N AorM/P Πυλίων^{AdjG} ηγήτορες ἄνδρες	die aber zusammen gekommen seiend having gathered der Pylier of Pylians
[687]	δαίτρευον.^{ImpAkt} πολέσιν^{AdjD} γάρ^{Pt} Ἐπειοὶ χρεῖος ὅφειλον,^{ImpAkt}	schmausten: were feasting· vielen to many denn for schuldeten, they owed,
[688]	ώς^{Kon} ἡμεῖς^N Pr παuciοι^{AdjN} κεκακωμένοι^N PerM/P ἐν^{Prp} Πόλω ἡμεν.^{ImpAkt}	weil since wir we wenige few misshandelt gewesen having been worn down in in waren· were·
[689]	ἔλθων^N AorSAkt γάρ^{Pt} ρ'^{Pt} ἐκάκωσε^{AorAkt} βίη^N Ἡρακλης είναι^{AdjN}	gekommen seiend having come denn for ja then schädigte ruined herakleische of Heracles
[690]	τῶν^G Pr προτέρων^{AdjG} ἔτει^N ων, κατά^{Prp} δέ^{Pt} ἐκταθευ^{AorPas} όσσοι^N ἄριστοι.^{AdjN}	der of the früheren former herab utterly aber but wurden getötet were slain wie viele as many as Besten· best·
[691]	δώδεκα^{Adj} γάρ^{Pt} Νηλῆος ἀμύμονος^{AdjG} υἱέες ἡμεν.^{ImpAkt}	zwölf twelve denn for tadel losen blameless waren wir· were·
[692]	τῶν^G Pr οἰοις^{AdjN} λιπόμην,^{AorMed} οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὁλοντο.^{AorM/P}	von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.
[693]	ταῦθ'^A Pr ύπερηφανέουντες^N PräAkt Ἐπειοὶ χαλκοχίτωνες^{AdjN}	dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad
[694]	ἡμέας^A Pr ὑβρίζοντες^N PräAkt ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανόωντο.^{ImpM/P}	uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.
[695]	ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^N Pr γέρων ἀγέλην τε^{Pt} βοῶν καὶ^{Kon} πῶμεγ^{Adv} οἴῶν	aus aber der he und und und sehr great
[696]	εἵλετο^{AorSMed} κρινάμενοις^N AorM/P τριηκόσιοι^{Adj} ἡδὲ^{Kon} νομῆας.	wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und und und
[697]	καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τῶι^D Pr χρεῖος μέγι^{Adv} ὅφειλετ'^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἡλιδι δίη^{AdjD}	und denn for ihm to him sehr great war geschuldet was owed in in göttlicher divine
[698]	τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφόροι^{AdjN} ἴπιοι αὐτοῖσιν^D Pr ὅχεσφιν	vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own
[699]	ἔλθόντες^N AorSAkt μετά^{Prp} ἄεθλα· περι^{Prp} τρίποδος γάρ^{Pt} ἐμελλον^{ImpAkt}	gekommen seiend having come mit after um for denn for sollten sie were about

[700] θεύσεσ ^{ται} · _{FuM/PInf}	τούς^A Pr	δ' Pt	αὐθι ^{Adv}	άναξ ἀν δρῶν Αὔγείας
laufen werden· to run·	die them	aber but	dort there	
[701] κάσχεθε, _{AorAkt}	τὸν^A Pr	δ' Pt	έλα τῆρ' αφίει _{ImpAkt}	ἀκαχήμενον ^A PerM/P
hielt zurück, held back, ihm him	aber but	schickte er fort sent away	bekümmert, sore grieved	ἵππων.
[702] τῶν ^G Pr	δ ^N Pr	γέρων	ἐπέων κεχιλαμένος ^N	ηδε ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἔργων
deren of these	der he	zornig geworden angered	und and	und also
[703] ἐξέλετ' _{AorAkt}	ἀσπετα _{AdjA}	πολλά. _{AdjA}	τὰ ^A Pr	δ' Pt
nahm er took out	unzählige countless	viele: many:	die the	ἄλλα _{AdjA}
				ές _{Prp}
				δῆμον
				ἔδωκε _{AorSAkt}
				gab er gave
[704] δαιτρεύειν, _{PräAktInf}	μή _{Kon}	τίς ^N Pr	οἱ ^D Pr	ἀτεμβόμενος ^N PräM/P
zu festen, to feast,	dass nicht lest	jemand	ihm	κίοι _{AorAktOp}
		someone to him		ἴσης. _{AdjG}
			verkürzt sejnd being deprived	ginge might go
				der gleichen. of equal share.
[705] ἡμεῖς ^N Pr	μὲν ^{Pt}	τὰ ^A Pr	ἕκαστα _{AdjA}	διείπομεν, _{AorAkt}
wir we	zwar indeed	die things	einzelnen each	ἀμφὶ _{Prp} τε _{Pt}
			teilten wir zu, we ordered,	ἕστο
[706] ἐρδομεν _{ImpAkt}	ἰρὰ θεοῖς·	οἱ ^N Pr	δὲ ^{Pt}	τρίτῳ _{AdjD}
vollzogen wir we offered	die they	aber but	am dritten on the third	ἵματι
				πάντες _{AdjN}
				alle all
[707] ἦλθον _{AorAkt}	όμως _{Adv}	αὐτοί ^N Pr	τε _{Pt}	πολεῖς _{AdjN}
kamen came	gleichermaßen together	selbst themselves	doch and	καὶ _{Kon}
		aus and	zahlreiche many	μώνυχες _{AdjN}
			und and	ἴπποι
			einhufige single hooved	
[708] πανσυδί _H . _{Adv}	μετὰ _{Prp}	δέ ^{Pt}	σφι ^D Pr	Μολίονε _{Pr}
in geschlossener Macht· in full force·	mit after	aber but	ihnen for them	Θωρήσσοντο _{ImpM/P}
				rüsteten sich were arming
[709] παῖδ ['] ετ ['] Adv	ἐόντ ^{',} DuA	οὐ ^{Pt}	πω ^{Pt}	εἰδότε _{DuA}
noch yet	seiend, being,	nicht not	doch yet	πειδό _{PerAkt}
			sehr very	θούριδος _{AdjG}
			wissend knowing	ἄλκης.
[710] ἔστι _{PräAkt}	δέ ^{Pt}	τις ^N Pr	Θρυόεσσα	πόλις _{AdjN}
es gibt there is	aber but	eine	steile	κολώνη
		a certain	steep	
[711] τηλού _{Adv}	ἐπ _{Prp}	Ἀλφειώ,	νεάτη _{AdjN}	Πύλου
weit far	an upon	entlegenste	furthest	ἡμαθόεντος _{AdjG}
				sandigen· sandy·
[712] τὴν ^A Pr	άμφεστρατόωντο _{ImpM/P}	διαρραΐσαι _{AorAktInf}	μεμάῶτες ^N	PerAkt
die her	belagerten sie were encamped around	zu zerbrechen to tear through	begierig seiend. eager.	
[713] ἀλλ ['] Kon	ὅτε ^{Kon}	πᾶν _{AdjA}	πεδίον	μεμι ^D Pr
aber but	als when	ganzes whole	durchschritten sie hatten, they had traversed,	δ' Pt A θήνη
				uns to us aber but

[714] ἄγγελος	ῆλθε	AorSAkt	Θέουσ', N	PräAkt	ἀπ'	Prp	Ολύμπου	Θωρήσ	σεσθαι	PräM/PInf
	kam	came	laufend	running	von	from		sich zu rüsten		sich zu rüsten
[715] ἔννυχος,	AdjN	οὐδ', KonPt	ἄέκοντα	AdjA	Πύλον	Kάτα	Prp	λαὸν	ἄγειρεν	ImpAkt
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling		durch	throughout		sammelte sie was gathering		
[716] ἀλλὰ	Kon	μάλ' Adv	ἔσσυμέν	νους', A	PerM/P	πολεί	μίζειν.	PräAktInf	οὐδέ	KonPt
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager		zu kämpfen. to make war.			auch nicht and not	με	Pr
								mich me		Nηλεὺς
[717] εἴτα	ImpAkt		Θωρήσ	σεσθαι,	PräM/PInf	ἀπέκρυψεν	AorSAkt	δέ	Pt	μοι
	ließ zu allowed		sich zu rüsten, to arm,			verbarg	hid away	aber but	mir	D Pr
								for me		ἐππους·
[718] οὐ	Pt	γάρ	Pt	πώ	τί	μ', A	Ἐφη	Ιδ	μεν	Πολεί
nicht not	denn for	noch yet	anything	Pr	μ', A	Pr	ImpAkt	wissen	to know	μῆια
										Ἄργα.
[719] ἀλλὰ	Kon	καὶ	Kon	ὡς	Adv	ἰπεῦσι	μετέπρεπον	ImpAkt	ἡμετέροιστι	AdjD
aber but		also	so	thus		ragte ich hervor	I excelled		unseren	our own
[720] καὶ	Kon	πεζός	AdjN	περ	Pt	ἐών,	N	ἐπειτα	Κον	ὢγε
auch and		zu Fuß	on foot			seiend, being,		da	so	ImpAkt
								since	thus	νείκος
										Ἀθήνη.
[721] ἔστι	PräAkt	δέ	Pt	τις	N	ποταμὸς	Μινυήος	AdjN	εἰς	πρ
es gibt there is		aber but		einen		Minyer isch	Minyeian	in	into	ἄλα
				a certain						βάλλων
										N PräAkt
										werfend casting
[722] ἐγγύθεν	Adv	Αρήνης,	ὅθι	Adv		μείναμεν	AorAkt	'Hῶ	διαν	AdjA
nahe near		wo	where			verweilten wir	we stayed		göttliche	
									holy	
[723] ἵππη	ες	Πυλίων,	AdjG	τὰ	N	πρ	δέ	πέρρεον	ImpAkt	ἔθνεα
der Pylier, of Pylians,		die	the	die	the	aber	but	strömten herbei	were flowing upon	πεζῶν.
										AdjG
										der Fußgänger. of foot men.
[724] ἐνθεν	Adv	πανσυδίη	Adv	σὺν	Prp	τεύχεσι	Θωρηχ	θέντες	N	AorPas
von dort from there		in Gesamtheit	in full force	mit		seiend		gerüstet worden		
				with				having been armed		
[725] ἐνδιοί	Adv	ἰκόμεσθ'	AorSM/P	ἰερὸν	AdjA	ρόον	Ἄλφειοῖο.			
mittags at mid day		kamen wir an		heiligen		sacred				
		we came								
[726] ἐνθε	Adv	Διὶ	ρέξαντες	N	AorAkt	ὑπερμενεῖ	AdjD	ἱερὰ	καλά,	AdjA
dort there		verrichtet habend	having sacrificed			über mächtigen	very mighty		schöne, fair,	
[727] ταῦρον		δέ	Pt	Ἄλφειω	ῷ, ταῦρον	δέ	Pt	Ποσειδάωνι,		
		aber				aber				

[728]	αὐτὰρ ^{Kon} Α θηναί η γλαυκώπιδι ^{AdjD}	eußen äugigen grey eyed	βοῦν ἀγελαίην, AdjA	herden führende, herd bred,
aber but				
[729]	δόρπον ἔ πειθε ^{Kon} έλο μεσθα ^{AorSMed}	nahmen wir we took	κατὰ ^{Prp} στρατὸν	durch throughout
dann then			in	in
			ἐν ^{Prp} τελέεσσι, AdjD	voll zähligien, companies,
[730]	καὶ ^{Kon} κατεκοιμήθημεν ^{AorM/P}	schließen wir ein we lay down	ἐν ^{Prp} έντεσιν	in in
und and			οῖσιν ^D πρ	in denen with his own
			ἕ καστος ^{AdjN}	jeder each
[731]	ἀμφὶ ^{Prp} ρό ὰς ποταμοῖο. ἀτὰρ ^{Kon} μεγάθυμοι ^{AdjN} Ἐ πειοὶ	um around	aber but	groß mütige great souled
[732]	ἀμφέσταν ^{PlqAkt} δὴ ^{Pt} ἴστου διαρραΐσαι ^{AorAktInf}	hattent umstellt had stood around	μεμαῶτες. ^N PerAkt	ja indeed
				zu zerbrechen to break through
				begierig seiend· eager·
[733]	ἀλλά ^{Kon} σφι ^D προπάροιοθε ^{Adv} φάνη ^{AorPas} μέγα ^{AdjN}	aber but	ihnen to them	voraus before
				erschien appeared
				groß great
[734]	εὗτε ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἡέλιος φαέθων ^{PräAkt}	als bald when	ὑπερέσχεθε ^{AorAkt}	denn for
				leuchtend shining
				übergabt over topped
[735]	συμφερόμεσθα ^{ImpM/P} μάχη Διί	liefen wir zusammen we engaged	τ' ^{Pt} εύχόμενοι ^{PräM/P}	und and
				betend seiend praying
			καὶ ^{Kon} Αθήνη.	und and
[736]	ἀλλά ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} Πυλίων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} Ἐπειῶν	aber but	als when	ja indeed
				der Pylier of Pylians
				und and
			ἔπλετο ^{ImpM/P}	wurde there was
				νεῖκος,
[737]	πρῶτος ^{AdjN} ἐγὼν ^N πρ ἔλον ^{AorSAkt}	zuerst first	ἄνδρα, κόμισσα ^{AorAkt}	ich I
				ergriff took
			δὲ ^{Pt} μώνυχας ^{AdjA}	brachte ich fort I carried off
				aber but
				einhufige single hoofed
[738]	Μούλιον αἰχμῇ τήν· γαμβρὸς δέ ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt}			
				aber but
				war was
[739]	πρεσβυτάτην ^{AdjASup} δέ ^{Pt} θύγατρ' εἰχε ^{ImpAkt}	älteste eldest	ξανθὴν ^{AdjA} Ἄγαμήδην,	aber but
				hatte er he had
				blonde fair haired
[740]	ἡ ^N πρ τόσα ^{AdjN} φάρμακα	die who	ὅση ^{PerAkt} πρ τρέφει ^{PräAkt}	so viele so many
				wusste knew
				wie viele as many as
			εὔρει ^{Pr} α ^{AdjN}	nährt nourishes
				weite wide
[741]	τὸν ^A πρ μὲν ^{Pt} ἐγών ^N προσιόντα ^A βάλον ^{PräAkt}	den him	χαλκήτει ^{AdjD} δουρί,	zwar indeed
				heran kommenden towards coming
				traf struck
				bronze beschlagenem bronze fitted

[742]	ῆριπε _{AorAkt}	δ' Pt	ἐν Prp	κονίησιν.	ἐγώ N	Pr	δ' Pt	ἐς Prp	δίφρον ὁ ρούσας N	AorSAkt
	fiel he fell	aber but	in in	ich I	aber but	in into			gesprungen seiend having leapt	
[743]	στῆν _{AorSAkt}	ρά Pt	με τὰ Prp	προμάχοισιν.	ἀ τὰρ Kon		μεγάθυμοι AdjN	Ἐ πειοι		
	stand I stood	ja then	bei among		aber but		groß mütige great souled			
[744]	ἔτρεσαν _{AorAkt}	ἄλλωδις Adv		ἄλλος, AdjN	ἐ πεὶ Kon	ἴδον _{AorAkt}	ἄνδρα πε σόντα A	AorSAkt		
	erschraken they trembled	hier und dort in different ways		ein anderer, another,	als when	sahen they saw		gefallen seienden having fallen		
[745]	ἡγεμόν'	ἰππή ων,	ὅς N	πριστεύεσκε _{ImpAkt}			μάχεσθαι. _{PräM/PInf}			
		der who		sich auszuzeichnen pflegte kept excelling			zu kämpfen. to fight.			
[746]	αὐτὰρ Kon	ἐ γών N	ἐπόρουσα _{ImpAkt}	κε λαινῆ _{AdjD}	λαίλαπι	ἴσος, AdjN				
	aber but	ich I	stürzte vor rushed	dunkler to a dark		gleich, equal,				
[747]	πεντή κοντά _{Adj}	δ' Pt	ἐ λον _{AorAkt}	δίφρους, δύο _{Adj}	δ' Pt	ἀμφίς Adv	ἐ καστον _{AdjA}			
	fünzig fifty	aber but	nahm I took	zwei two	aber but	ringsum apart	je jeden each			
[748]	φῶτες ὁ δάξ _{Adv}		ἔλον _{AorAkt}	οῦδας ἐ μῷ _{AdjD}	ὑπὸ Prp	δουρὶ δα	μέντες. N _{AorPas}			
	mit den Zähnen with the teeth		nahmen took	meinem by my	unter under		bezwungen seiend. having been subdued.			
[749]	καὶ Kon	νῦν Pt	κεν Pt	Ἀκτορίωνε	Μολίονε	παῖδ'	ἀλά παξα, _{AorAkt}			
	und and	nun now	wohl would				verwüstete, sacked,			
[750]	εἰ Kon	μή Pt	σφωε _{DuA}	πα τὴρ εὐρὺ _{AdjN}	κρείων _{AdjN}		ἐνοσίχθων			
	wenn if	nicht not	sie zwei the two	bright wide	herrschend ruling					
[751]	ἐκ Prp	πολέμου	ἔσά ωσε _{AorAkt}	κα λύψας N _{AorAkt}		ήρι πολλῇ _{AdjD}				
	aus out of		rettete saved	verhüllt habend having covered		dichtem. much.				
[752]	ἐνθα Adv	Ζεὺς Πυλίοιστ _{AdjD}	μέγα _{AdjA}	κράτος	ἔγγυά λιξε. _{AorAkt}					
	dort there	den Pyliern to Pylians	große greatly		gewährte: put in hand:					
[753]	τόφρα _{Adv}	γάρ Pt	οὖν Pt	ἐπόμεσθα _{ImpM/P}	διὰ Prp	σπιδέος πεδίοιο				
	so lange so long	denn for	nun then	folgten wir we were following	durch through					
[754]	κτείνοντές N _{PräAkt}	τ' Pt	αὐτοὺς A _{Pr}	ἀνά Prp	τ' Pt	ἔντεα	καλὰ AdjA	λέγοντες, N _{PräAkt}		
	tötend killing	und and	sie them	über up and down	und and		schöne fair	sammelnd, gathering,		
[755]	ὅφρ Kon	ἐπι Prp	Βουπρασίου	πολυ πύρου _{AdjG}	βίσαμεν _{AorSAkt}	ἴππους				
	bis until	auf upon		viel kornigen of much wheat	ließen wir steigen we drove					

[756]	πέτρης	τ' Pt	Ωλενί ης, AdjG	καὶ Kon	Αλησίου	ἐνθα Adv	κο λώνη
	und and	Olenischen, of		und and	dort where		
[757]	κέκλη ται· PerM/P	ὅθεν Adv	αὖτις Adv	ἀ πέτραπε AorAkt	λαὸν Αθήνη.		
	heißt: is called-	woher whence	wieder back again	wandte ab turned back			
[758]	ἐνθα' Adv	ἄν δρα κτεί νας N	ΑorSAkt	πύμα τον' AdjA	λίπον. AorSAkt	αὐτὰρ Kon	Αχαιοί
	dort there	getötet habend having killed		letzten last	ließ ich zurück. I left-	aber but	
[759]	ἀψ' Adv	ἀπό Prp	Βουπρασί οιο Πύ λονδ'	ἔχον ImpAkt	ώκεας AdjA	ἴππους,	
	wieder back	von from		lenkten they were holding	schnelle swift		
[760]	πάντες AdjN	δ' Pt	εύχετό ωντο ImpM/P	θε ὅν Δι Νέστορι	τ' Pt	ἀνδρῶν.	
	alle all	aber and	beten were praying		und and		
[761]	ώς Adv	ἔον, ImpAkt	εἰ Kon	ποτ' Pt	ἔον ImpAkt	γε, Pt	μετ' Prp
	so thus	waren, they were,	wenn if	einst ever	waren they were	ja, indeed,	unter among
[762]	οἰος AdjN	τῆς ArtG	ἀρε τῆς ἀπο νίσεται FuMed	ἢ Pt	τέ Pt	μιν A Pr	οἶω PräAkt
	allein alone	der of the	wird davon tragen. will win-	wahrlich indeed	auch and	ihn him	meine ich I think
[763]	πολλὰ AdjA	με τακλαύ σεσθαι FuM/PlInf	ἐ πεί Kon	κ' Pt	ἀπό Prp	λαὸς ὁ ληταί.	AorM/PKnj
	vieles many	später beklagen werden to weep afterwards	sobald when	wohl then	von from		zugrunde gehe. may perish.
[764]	ῳ ij πέπον	ἢ Pt	μὲν Pt	σοι D Pr	γε Pt	Με νοίτιος	ἔπει τελλεν ImpAkt
	o O	wahrlich indeed	zwar at least	dir to you	ja indeed	so thus	befahl was enjoining
[765]	ἥματι	τῷ ArtD	ὅτε Kon	σ, A Pr	ἐκ Prp	Φθί ης Άγα μέμνονι	πέμπε, ImpAkt
	dem the	als when	dich you	aus from			sandte, sent,
[766]	νῷι DuD Pr	δε Pt	τ' Pt	ἐνδον Adv	ἐ ὄντες N	ἐ γὼ N Pr	καὶ Kon
	uns beiden we two	aber and	ja and	drinnen within	seiend being	ich I	und and
[767]	πάντα AdjA	μάλ, Adv	ἐν Prp	μεγάροις ἡ κούμεν	ImpAkt	ώς Kon	ἐπε τελλε, ImpAkt
	alles all things	sehr very	in in	hörten wir we were hearing		wie as	befahl. he enjoined.
[768]	Πηλῆ ος δ' Pt	ἰκό μεσθα AorSMed	δό μους εύ Adv	ναιετά οντας A	PräAkt		
	aber but	gelangten wir we came	gut well	bewohnt seiende dwelling			
[769]	λαὸν ἀ γείρον	τες N	PräAkt	κατ', Prp	Αχαΐδα	πουλυβό τειραν.	AdjA
	versammelnd gathering			über throughout		viel vieh nährende. much nourishing.	

[770]	ἐνθα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	πειθό ^{Adv}	ἥρωα	Με νοίτιον	εύρομεν ^{AorSAkt}	ἔνδον ^{Adv}
	dort there	aber but	dann then		fanden wir we found		drinnen within
[771]	ἡδὲ ^{Kon}	σέ, A ^{Pr}	πάρ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	Ἄχι λῆσ· γέ ρων	δέ ^{Pt}	ἱππηλάτα ^{AdjN}
	und and	dich, you,	bei beside	aber and		aber and	Pferde lenker chariot driving
[772]	πίονα ^{AdjA}	μηρία	κατε ^{ImpAkt}	βοής Διù	τερπικε	ραύνω ^{AdjD}	
	fette rich		verbrannte was burning		Donner liebenden	joying in thunder	
[773]	αύλης	ἐν ^{Prp}	χόρ τω·	ἔχε ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	χρύσειον ^{AdjA}	ἄλεισον
	in in		hielt he held		aber but	golden golden	
[774]	σπένδων ^N	PräAkt	αἴθοπα ^{AdjA}	οῖνον	ἐπ' ^{Prp}	αἴθομέ	νοις ^D PräM/P
	schenkend pouring libation		funkelnden fiery red	auf upon		brennenden burning	Opfern. holy things.
[775]	σφῶι ^{DuD} Pr	μὲν ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	βοής	ἔπει ^{Prp}	τον ^{ImpM/P}	κρέα,
	euch zweien to you two	zwar indeed	um around	folgten were attending		uns beiden to us two	aber but
							danach then
[776]	στῆμεν ^{AorSAkt}	ἐν ^{Prp}	προθύροισι·	τα φῶν ^N AorAkt	δέ ^{Pt}	ἀνόρουσεν ^{AorAkt}	Ἄχιλλεύς,
	standen wir we stood	in in		erschrocken seiend stunned	aber but	sprang auf sprang up	
[777]	ἐξ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἄγε ^{AorAktImv}	χειρὸς	ἐλών, N AorSAkt	κατὰ ^{Prp}	δέ ^{Pt}
	hinein aber into then	aber then	fühere lead	genommen habend, having taken,		hinab down	aber and
							sich niederzusetzen to sit down
							befahl, he urged,
[778]	ξείνιά	τ' Pt	εὖ ^{Adv}	παρέ θηκεν, ^{AorAkt}	ἄλων, N AorSAkt	τε ^{Pt}	ξείνοις θέμις
	und and	und well	gut well	setzte vor, set before,	welche which	und and	ist. is.
[779]	αὐτάρ ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	τάρ πιημεν ^{AorM/P}	ἔ δητύος	ἡδὲ ^{Kon}	ποτῆτος,	
	aber but	sobald when	wurden gesättigt we were sated		und and		
[780]	ἥρχον ^{ImpAkt}	ἐγώ ^N Pr	μύθοιο	κελεύων ^N PräAkt	ὕμιμ ^A Pr	ἄμ ^{Prp}	ἐπεσθαι· ^{PräM/Plnf}
	begann I began	ich I		befehlend ordering	euch you	zugleich together	zu folgen: to follow:
[781]	σφῶι ^{DuN} Pr	δέ ^{Pt}	μάλ ^{Adv}	ἠθέλει ^{ImpAkt}	τὼν ^{ImpAkt}	τῷ ^{DuN} Pr	δέ ^{Pt}
	ihr beide you two	aber but	sehr very	wolltet, were willing,	die beiden the two	aber but	beide both
							vieles much
							befehlt. were enjoining.
[782]	Πηλεὺς	μὲν ^{Pt}	ώ ^D Pr	παιδὶ γέ ρων	ἐπέ τελλά' ^{ImpAkt}	Ἄχι λῆτι	
	zwar indeed	seinem to his			befahl enjoined		
[783]	αἰὲν ^{Adv}	ἀριστεύειν ^{PräAktInf}	καὶ ^{Kon}	ὑπείροχον ^{AdjA}	έμμεναι ^{PräM/Plnf}	ἄλλων. ^{AdjG}	
	immer always	sich auszeichen to excel	und and	überlegen preminent	zu sein to be	der anderen of others:	

[784] σοὶ ^D dir to you	πρ δ', ^{Pt} aber wiederum again	αὐθ', ^{Adv} so	ἄδ ^{Adv} thus	έπει befahl	τελλε ^{ImpAkt} was enjoining	Με νοίτιος Ακτορος	υιός·				
[785] τέκνον ^ἐ mein my	μὸν ^{AdjN} my	γενε ^ἱ zwar indeed	μὲν ^{Pt} überlegen superior	νέτερος ^{AdjNKmp} superior	ἐστιν ^{PräAkt} ist is	Ἄχιλλεύς,					
[786] πρεσβύτε ^{ρος} älter older	ρο ^{AdjNKmp} older	δὲ ^{Pt} aber but	σύ ^N du you	έσσοι ^{PräAkt} bist-are-	βί ^ῃ aber he	δ', ^{Pt} ja indeed	γε ^{Pt} indeed	πολλὸν ^{Adv} viel much	ἀμείνων. ^{AdjNKmp} besser better.		
[787] ἀλλ ['] sondern but	κο ⁿ gut well	εὖ ^{Adv} ihm to him	οἰ ^D zu sagen to say	φάσι to say	πυκλι ^{νὸν} dichtet shrewd	έπος ^{AdjA} shrewd	ἡδ ['] und and	ὑπο zu raten to advise	θέσθαι ^{AorM/PlInf} to advise		
[788] καὶ ^{Kon} und and	οἰ ^D ihm to him	σημαί zu zeigen to signal	νειν [.] zu zeigen to signal	δὲ ^{Pt} der he	πείσεται ^{FuM/P} wird folgen will obey	δὲ ^{Pt} aber but	εἰς ^{Prp} in to	ἀγα ^{AdjA} das Gute good	θόν ^{AdjA} zwar indeed.	περ. ^{Pt} indeed.	
[789] ὡς ^{Adv} so thus	έπει befahl	τελλ ['] was enjoining	οἱ ^N der he	γέ ^{ρων} der he	σὺ ^N du you	δὲ ^{Pt} aber but	λήθεαι ^{PräM/P} vergissest forget	ἀλλ ['] sondern but	ἔτι ^{Adv} noch yet	καὶ ^{Kon} und and	νῦν ^{Adv} jetzt now
[790] ταῦτ ['] dieses these things	εἴ würdest sagen you might say	ποι ^ς würdest sagen you might say	Ἀχι ^{λῆ} kampf verständigen war minded	λα ^{τι} vergissest forget	δα ^{ίφρον} war minded	εἴ ^{Kon} wenn if	κε ^{Pt} wohl ever	πί gehörche may obey	θηται ^{AorM/PlKnj} gehörche may obey		
[791] τί ^N wer who	δέ ^{Pt} aber then	οἶδ ['] weiß knows	εἴ ^{Kon} ob if	κέν ^{Pt} wohl ever	οἰ ^D ihm to him	σὺν ^{Prp} mit with	δαίμονι würdest auf regen	θυμὸν ^ό you might stir	ρίναις ^{AorAktOp} würdest auf regen you might stir		
[792] παρει zugeredet habend having spoken gently	πάνω ^N gut good	άγα ^{θὴ} gut good	δὲ ^{Pt} aber but	παραίφασίς ist is	έστιν ^{PräAkt} ist is	ἐ is	ταίρου.				
[793] εἰ ^{Kon} wenn if	δέ ^{Pt} aber but	τινά ^A irgendeinen someone	φρεσὶν in denen in which	ἵσι ^D in denen in which	θε meidet avoids	οπροπί avoids	ην meidet avoids	άλε avoids	είνει ^{PräAkt} meidet avoids		
[794] καὶ ^{Kon} und and	τινά ^A irgend etwas something	οἰ ^D ihm to him	πὰρ ^{Prp} von Seiten from	Ζηνὸς ^ἐ zeigte an declared	πέφραδε ^{AorAkt} declared	πότνια ^{AdjN} erhabene august	μήτηρ, august				
[795] ἀλλ ['] sondern but	σέ ^A dich you	περ ^{Pt} doch indeed	προέ ^{τω,} soll schicken, let him send forth,	ἄμα ^{Adv} zugleich together	ἄλλος ^{AdjN} aber and anderer other	λα ^{ός} soll folgen let follow	έ ist is	πέσθω ^{PräM/PlInv} let follow			
[796] Μυρμιδό ^{νων} wenn if	αἴ ^{Kon} wohl ever	κέν ^{Pt} etwas something	τι ^A etwas something	φό ^{ως} werdest du	Δαναο ^{ισι} you may become	γέ ^{νηαι} werdest du	νηαι ^{AorM/PlKnj} you may become				
[797] καὶ ^{Kon} und and	το ^D dir to you	τεύχεα schöne fine	καλὰ ^{AdjA} fine	δό ^{TW} gebe let him give	πόλε ^{Mου} zu tragen, to be carried,	δέ ^{Pt} aber and	φέ ^{ρεσθαι} zu tragen, to be carried,	ρεσθαι ^{PräM/PlInv} zu tragen, to be carried,			

[798]	αἰ ^{Kon} κέ ^{Pt} σε ^A wenn wohl dich if ever you	τῷ ^D dem to him	εἴ gleichend likening	σκούτες ^N PräAkt ablassen they may hold off	πολέ off
[799]	Τρῶες, ἀνάπνευ sollen aufatmen may breathe again	σωσι AorAktKnj	δ' ^{Pt} ἀ ^{AdjN} aber and	ρήϊοι kriegerische warlike	υἱες Ἄχαιῶν
[800]	τειρόμε ermattet seiend- being worn-	νοι. ^N klein small	όλι aber auch but and	γη ^{AdjN} ἀνάπνευ	σις πολέ off
[801]	ῥεῖα leicht easily	δε ^{Pt} κ, ^{Pt} aber doch then would	ἀκμῆ kraft volle vigorous	τες ^{AdjN} κεκ ermüdet worn out	μητάς ^A PerAkt ἄνδρας ά
[802]	ώσαισ würdet stoßen you might drive	θε nach toward	προτὶ ^{Prp} ἀστυ nach away from	νε ἀπο	πρ καὶ ^{Kon} κλισι and άων.
[803]	ώς so thus	φάτο, sprach, he spoke,	τῷ ^D ihm to him	δ' ^{Pt} ἄρα ^{Pt} aber but ja then	θυμὸν ἐν
[804]	βῆ ging went	ειν aber and	τε zu laufen to run	παρὰ an beside	νῆας ἐπ
[805]	ἀλλ ^{Kon} aber but	ὅτε ^{Kon} als when	δὴ ^{Pt} ja	κατὰ an den entlang along	ος θείοιο göttlichen godlike
[806]	ἴξε kam an came	θε laufend running	ων ^N wo where	πά τροκλος,	ἴνα ^{Kon} ihnen to them
[807]	ἦην, war, was,	τῇ ^D dort at which	δὴ ^{Pt} ja	καὶ ^{Kon} σφι ^D und ihnen to them	θε war bereitet had been made
[808]	ἔνθα dort there	οι ^D ihm to him	εύρυπυ verwundet seiend having been struck	λος βε	βλημένος PerM/P
[809]	διογε Zeus geborener Zeus born	νῆς AdjN	εὐ gegen	αιμονί down upon	δης κατὰ down upon
[810]	σκάζων ^N hinkend limping	ἐκ aus out of	πολέ muou-	μου κατὰ	πρ δε
[811]	ῶμων	καὶ ^{Kon}	κεφα λῆς,	ἀπὸ von from	ἀπὸ δ' aber but
					έλκεος άργαλέ
					οιο AdjG
					ιδρῶς

[812]	αῖμα μέλαν ^{AdjN} κελάρυζε. ^{ImpAkt} νόος γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἔμπεδος ^{AdjN} ῆνε. ^{ImpAkt}	schwarz black rieselte: was gurgling. ja indeed zwar but standhaft firm war. was.
[813]	τὸν ^A πρ δὲ ^{Pt} ἰδὼν ^N ΑορSAkt ῳ κτειρε ^{AorAkt} Μενούτιου ἄλκιμος ^{AdjN} νίος,	ihn him aber but gesehen habend having seen beklagte pitied tapferer valiant
[814]	καὶ ^{Kon} ρ'Pt όλοφυρόμενος ^N Πρ ^{M/P} ἔπεια πτερόεντα ^{AdjA} προσηνέδα. ^{ImpAkt}	und and ja then wehklagend lamenting PräM/P geflügelte winged sprach an. he addressed.
[815]	ἄϊ δει λοὶ ^{AdjN} Δαναῶν ἡ γῆτορες ἡδὲ ^{Kon} μέδοντες ^N Πρ ^{Akt}	ach ah elend wretched und and Herrschende ruling
[816]	ὡς ^{Adv} ἄρ'Pt ἐμέλλετε ^{ImpAkt} τῆλε ^{Adv} φίλων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} πατρίδος αῖης	so thus ja then wart im Begriff you were about fern far der Freunde of friends und and und and
[817]	ἄσειν ^{FuAktInf} ἐν ^{Prp} Τροίη ταχέας ^{AdjA} κύνας ἀργέτι ^{AdjD} δημῶ.	sättigen to sate in in schnelle swift hell glänzendem to Argive
[818]	ἀλλ' ^{Kon} ἄγε ^{ImpAkt} μοι ^D πρ τόδε ^A πρ εἰπε ^{AorAktImv} δι οτρεφὲς ^{AdjV} Εὐρύπουλ' ἴρως,	aber but kommen come mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured
[819]	ἢ ^{Kon} ρ'Pt ἔτι ^{Adv} πιού ^{Adv} σχήσουσι ^{FuAkt} πελώριον ^{AdjA} Ἐκτορ' Αχαιοί,	oder or ja then noch still wohl perhaps werden aufhalten will hold riesigen huge
[820]	ἢ ^{Pt} ἢ ^{Adv} φθίσονται ^{FuM/P} ὑπ' ^{Prp} αὐτοῦ ^G πουρὶ δαμέντες ^N ΑορPas	oder or schon already werden zugrunde gehen will perish unter von unter ihm by him bezwungen worden seiend having been subdued
[821]	τὸν ^A πρ δ'Pt αὖτ'Adv Εὐρύπυλος βεβλημένος ^N ΠερM/P ἀντίον ^{Adv} ηὔδα. ^{ImpAkt}	ihn him aber but wieder again verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach. spoke.
[822]	οὐκέτι ^{Adv} διογενὲς ^{AdjV} Πατρόκλεες ἄλκαρ Αχαιῶν	nicht mehr no longer Zeus geborener Zeus born
[823]	ἔσσεται ^{FuM/P} ἀλλ' ^{Kon} ἐν ^{Prp} νηυσὶ μελαίνησιν ^{AdjD} πεσέονται. ^{FuM/P}	wird sein, will be, sondern but in in schwarzen black werden fallen. will fall.
[824]	οἱ ^N πρ μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} πάντες, ^{AdjN} ὅσοι ^N πάρος ^{Adv} ἥσαν ^{ImpAkt} ἄριστοι, ^{AdjN}	die who zwar indeed denn for ja alle, all, wie viele as many as früher formerly waren were die Besten, best,
[825]	ἐν ^{Prp} νηυσὶν κέαται ^{PerM/P} βεβλημένοι ^N ΠερM/P ούταμενοί ^N ΠερM/P τε ^{Pt}	in in liegen lie verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and

[826]	χερσὶν	ὑπὸ Prp	Τρώ ων.	τῶν G Pr	δὲ Pt	σθένος	ὅρνυται PräM/P	αἰέν. Adv
	unter von under			deren of them	aber but		erhebt sich rises	immer. always.
[827]	ἀλλ᾽ Kon	ἐμὲ A Pr	μὲν Pt	σὺ N Pr	σά ωσον	AorAktImv	ἄγων N PräAkt	ἐπὶ Prp
	aber but	mich me	zwar indeed	du you	rette save		führend leading	zu auf to
								νῆα μέλαιναν, AdjA
[828]	μηροῦ	δέ Pt	ἔκταμ'	AorAktImv	όιστόν,	ἀπ' Prp	αὐτοῦ G Pr	δέ Pt
	aber but		schneide heraus cut out		von from	ihm from it	aber but	αίμα κελαινὸν AdjA
[829]	νίζ' PräAkt	ὕδα Ti	λιαρῷ, AdjD		ἐπὶ Prp	δέ Pt	ἡπια AdjA	φάρμακα
	wasche wash		lau warmem, warm,		darauf on	aber but	milde gentle	πάσσε PräAktImv
								streue auf sprinkle
[830]	ἐσθλά, AdjA	τά A Pr	σε A Pr	προτί Prp		φασιν PräAkt	Ἄχιλλῆος	δεδιδάχθαι, PerM/Plinf
	gute, good,	die which	dich you	in Bezug auf toward		sagen sie say		gelehrt worden sein, to have been taught,
[831]	ὸν A Pr	Χείρων	ἔδι δαξε	AorAkt	δικαιότατος AdjNSup		Κενταύρων.	
	den whom		lehnte taught		gerechter most just			
[832]	ἰν τροὶ	μὲν Pt	γὰρ Pt	Ποδαλείριος	ἡδὲ Kon	Μαχάων		
		zwar indeed	denn for		und and			
[833]	τὸν A Pr	μὲν Pt	ἐν Prp	κλισίησιν	όιομαι PräM/P	ἔλκος	ἔχοντα A PräAkt	
	den the one	zwar indeed	in in	ich meine I suppose		tragend having		
[834]	χρηζόντα A	PräAkt	καὶ Kon	αὐτὸν A Pr	ἀμύμονος AdjG		ἰντῆρος	
	bedürfend needig		und and	selbst himself	tadellosen of blameless			
[835]	κεῖσθαι. PräM/Plinf	δὲ N Pr	δέ Pt	ἐν Prp	πεδίῳ τρώων	μένει PräAkt	όξὺν AdjA	Ἄρη.
	zu liegen- to lie-	der he	aber but	auf in		erwartet waits	sharp	
[836]	τὸν A Pr	δέ Pt	αὖτε Adv	προσέειπε AorAkt	Μενοιτίου	ἄλκιμος AdjN		υἱός.
	ihn him	aber but	wiederum again	sprach an addressed		tapferer valiant		
[837]	πῶς Adv	τὰρ Pt	εἴοι PräAktOp	τάδε N Pr	ἔργα τί A Pr	ρέξομεν FuAkt	Εὔρύπουλ'	ἥρως
	wie how	denn then	wäre might be	dieses these	was what	werden wir tun shall we do		
[838]	ἔρχομαι PräM/P	ὅφρ Kon	Ἄχιλῆι	δαίφρονι AdjD	μῦθον	ἐνίσπω PräAkt		
	ich gehe I go	damit so that		kampf verständigen battle minded		ich sage aus I tell		
[839]	ὸν A Pr	Νέστωρ	ἐπέτελλε ImpAkt	Γερήνιος AdjN	ούρος Ἄχαιῶν.			
	das which		auftrug was enjoing	Geranische Geranian				

[840]	ἀλλ' Kon οὐδ' KonPt	ῶς Adv περ Pt	σεῖο G Pr μεθήσω FuAkt	τειρομένοιο. G PräM/P
	doch but	nicht einmal nor	so thus	doch indeed
	deiner of you		werde ich lassen I will let go	
				gequältten. being worn down.
[841]	ἢ, Pt καὶ Kon ὑπὸ Prp στέρονοι λαβῶν N AorSAkt	ἄγε ImpAkt	ποιμένα λαῶν	
	so, then, and	unter under	ergriffen habend having taken	führte lead
[842]	ἐξ Prp κλισίην· θεράπιων δὲ Pt ἵδων N AorSAkt	ὑπέχευσε ImpAkt	βοείας. AdjA	
	in into	aber but	gesehen habend having seen	goß darunter was spreading under
				rinderne. ox hides.
[843]	ἔνθα Adv μιν^A Pr ἐκτανύσας N AorSAkt	ἐκ Prp μηροῦ	τάμνε AorAkt μαχαίρη	
	dort there	ihn him	ausgestreckt habend having stretched out	aus out of
			schnitt he cut	
[844]	όξυAdjA βέλος περιπευκές, AdjA	ἀπ' Prp αὐτοῦ G Pr	δέ Pt αἷμα κελαινὸν AdjA	
	scharfes sharp	eng anliegendes, close set,	von from	ihm from it
			aber but	schwarzes black
[845]	νίζ' PräAkt υδατι λιαρῷ, AdjD	ἐπὶ Prp δὲ Pt ρίζαν βάλε AorAkt	πικρὴν AdjA	
	wusch wash	lau warmem, warm,	darauf upon	aber but
			warf throw	bittere bitter
[846]	χερσὶ διατρίψας N AorSAkt	όδυνήφατον, AdjA	ἵν Pr οἱ D Pr ἀπάσας AdjA	
	zerrieben habend having rubbed	Schmerz lindernde, pain soothing,	die which	ihm to him
				alle all
[847]	ξέσχ' AorAkt ὄδύνας· τὸ N Pr μὲν Pt	ἔλκος ἐτέρσετο, AorM/P	παύσατο AorM/P	δέ Pt αἷμα.
	hielt auf checked	das the	zwar indeed	trocknete ab, dried,
				hörte auf ceased
				aber but